Die Legende vom heiligen Julianus

in altfranzösischen Versen.

Herausgegeben

von

Adolf Tobler.

Sonderabdruck aus dem Archiv für das Studium der neueren Sprachen,
Bd. CII, Heft 1/2.

Braunschweig.
Druck von George Westermann.
1899.

Das Leben des h. Julianus in altfranzösischen Versen nach der Arsenalhandschrift.

84 a 1
Cil troveor qui biaus dis truevent
Et lor scïences i esproevent,
Por ce qu'il en sevent les rois,
Dïent por contes et por rois.
Por les princes et por les contes
Font les beax dis et les beax contes,
Por chevaliers, por chastelains,
Dont il ont robes et lorains.
Mais jo, qui sui uns povres hom
Ne ne sui pas de grant renon
N'estre nel doi, al dire voir,
Car jo n'ai pas tant de savoir
C'on doie mie en grant pris metre,
Nequedent me voil entremetre
De faire la vie d'un saint.
Or proiés deu qu'il le m'ensaint;
Car jo le fas por la proiere
D'une dame que j'ai molt chiere
Et ai ëue et voil avoir.
Ele n'a pas trop grant avoir,
Grans rentes ne grans tenemens,
Mais beax est ses contenemens.
Loial le croi de grant maniere,
Mais molt l'estuet estre maniere
De gens tenir assés sovent,
84 a 2
Car molt en ont a li covent.
Nequedent n'est pas useriere,
Ains est a la fois tresoriere
De tels avoirs, sovent avient,
Dont molt grans prous pas ne li vient.
Ne por molt grant avoir rechoivre
Ne quit qu'ele valsist dechoivre
A escïent feme ne home.
Jo sai bien coment on le nome,
Mais del nomer ne m'est mestiers.
As povres gens et almosniers
A maintes fois doné del sien.
En tos bons lieus aime tot bien,
Et bien volroit que li pechié
Fuissent de partot depechié.
Jo ne di pas qu'ele soit monde,
Car tenir li covient le monde
Et maintes gens alcune fois
Dont ele bien fëist desfois,
S'il pëust estre et li lëust
C'altre maistre ne li nëust.
Mais ele a bien qui le destraint
Et qui sa volenté refraint.

---

1 Über Spalte 1 und 2 ist ein Stück des Blattes ausgeschnitten. Der Text hat dadurch hier nicht eingebüſst, wohl aber auf der Rückseite des Blattes 84 b 3 und 4   2 *sciences sesproeuent*   19 *ai aide et*

44 *bien* fehlt

Amors et paors le maistrïent,
De maintes coses le detrïent
K'ele fëist, jo n'en dout point;
Mais paors et amors le point.
Et parmi tot cest monde amer
84 a 3
Veut ele Jesucrist amer.
Et dex, qui tos les biens esforche,
Li doinst vrai sens et ferme force
Et amorouse volenté
De lui servir, par sa bonté.
D'un saint me fait dire l'estoire
Que molt de gent ont en memoire.
Et dex m'en doinst si entremetre
Que bone fin i puisse metre.
Ore entendés, que dex vos oie
Et doint a tos honor et joie.
D'un saint vos voil conter la vie
Qui sans orgoil et sans envie,
Sans engien et sans malvaisté
Servi le roi de majesté
De si pur cuer sans vaineglore
Qu'il en est coronés en gloire.
C'est uns des sains, bien le sachiés,
Qui plus sovent est porcachiés
Et par besoigne reclamés.
Et s'est uns des mains renomés
De tos les grans sains que jo sache.
Mais al besoig cascuns le cache,
Nomeement li pelerin,
Li mendiant et li frarin,
Chevalier, clerc, prestre et borjois
En Borgoigne et en Abigois
Et en France et en Normandie,
En Espaigne et en Lonbardie
Et outre mer et en Romaigne.
Je ne sai que terre remaigne,
Por tant que dex i soit només,
Que cis sains n'i soit apelés
Et par cuer et en parcemin.
Tot cil qui oirent le chemin
L'apelent plus escordement
Adès; et a l'avesprement,
Quant il sont las de lor jornee,
Plus qu'il ne font a l'ajornee.
Nis li ribaut et li erbier
Le reclaiment por herbergier.
Huchiés est d'enfers et de sains.
Sains Julïens a non cis sains,
Qui tant servi deu tot a tire
Qu'il en rechut mort et martire.
Molt fu sains Julïens haus hom,
Si com en sa vie lison.
Tant vesqui en vie saintisme
Qu'il herberga le roi hautisme.
Il ne fu pas fiels d'un vilain
84 a 4
Ne fils de povre castelain,
Ains fu fils le bon duc d'Angiers,
D'Aignau avoit tos les dangiers.
Ses peres tint trestot Angau,
Toraine et le Maine et Poitau.
N'ainc plus ne pot d'enfans avoir,
Si l'amoit plus que nul avoir.
Mais onques perres tant d'anui
N'ot con li dus ot por cestui.
On l'apeloit le duc Gefroi.
Mais tant d'angoisse ne d'effroi
Ne sosfri perres por enfant,
Et si n'est rien qu'il aint altant.
La merre ot non la duchoise Emme,
De haut parage et haute feme
Et de si tresdouce maniere
C'a tous biens fais estoit maniere.
Et li dus ert si dous, si frans,
Si debonaires, si soffrans
Que povre et riche tot l'amoient
Et perre et segnor le clamoient.
Et li fiels n'iert fel ne estous,
Ains se fist amer a trestous.
Mais tant le paramoit ses perre
Et si escordement sa merre
Que desor ax segnor le firent
Et de l'onor tot se demirent.

---

53 *pmi ce cest* 72 *porsachies* 76 *cas9s*

92 *ne st a* 105 *filg*

Tot lor cuer sont en Julïen,
De s'amor ont fait un lïen
Qui lor trois cuers joignoit ensanble.
Et li damoisieax, ce me sanble,
De si bone amour les amoit
Et par amor tant les cremoit
Que ja rien nule ne fesist,
Par c'alcuns d'ax li desdesist.
Mais puis furent en grant esfrois
La duchoise et li dus Gesfrois;
Car jo ne sai nule dolor
Qui s'aparreillast a la lor,
Tant soffrirent et duel et ire
Por cel enfant; bien le puis dire.
Or vos en dirai l'aventure,
Si con tesmoigne l'escriture
Et li estoire et li romans.
Li dus estoit un jor al Mans
Et Julïens et la duchoise
En grant feste et en grant richoise;
Car li dus i ot cort tenue
Et molt ricement maintenue.
84 b 1
Maint riche don i ot doné
Et maint maltalent pardoné.
Molt i ot haus princes et dames
Dont honorés ert li duchames.
Si tresgrant joie i ot adonques
Que ne sai que jo vëisse onques
Si grant joie ne sa pareille.
Cascuns de fester s'apareille.
A paines trovissiés rüele
Ou il n'ëust harpe ou vïele.
Cil bohordent, celes carolent,
Et li alquant d'amor parrolent.
Molt ot grant joie a cele court.
Mais li deduit furent trop cort,
Si vos en dirai l'ocoison,
Si com en l'estoire lison.
Li fiels le duc tel costume a,
Si con d'enfance acostuma,
Que en nul tans ne prant sojor
Que ne voist berser cascun jor.
Nus ne l'en pooit escachier
Que il n'alast en bos cachier,
Et nus ne l'en osa reprandre.
A son perre en va congié prandre
Et a sa merre, ansdous les baise.
'Mi cuer, fait il, soiés a aise.
Jo m'en vois un poi deporter
Por venison faire aporter,
S'en ert no cort plus esbaldie.'
Cascuns bonement li otrie.
'A deu, font il, no jüelès!'
Lors s'achemine li vallès.
A cele ore se departirent
Que onques puis ne s'entrevirent
S'a dolor non et a destrece.
Et Julïens son oirre adrece,
Vers la forest maintenant vint.
Vallès et sergans dusc'a vint
Maine avoec li, ou plus ou mains,
Ars et saietes en lor mains.
El bos entrent de maintes pars.
Maintenant furent si espars
Que Julïens remest tos seus.
Dex li soit confors et conseus!
Il tint les saietes et l'arc,
Galope et point parmi le parc,
Qu'il n'i troeve chemin ne voie.
Ensi par le bois se desvoie
Et chevalce par la gastine.
Assés trueve de serpentine,
84 b 2
Sa cote ert de ronces desroute;
Mais n'i trueve ne pas ne route
Fors de bestes et de serpens.
Ses cuers estoit en grant porpens;
Car il ne set ou il chemine.
Ore est ses jus tos en la mine;
Car Fortune l'a mis el tor
Dont ja mais ne fera retor;
N'en son päis ne revenra
N'ami ne parent ne verra

---

133 *joignēt* 136 *Que par* 137 *ricns* 156 *li dus ames*

Ne perre ne mere qu'il ait,
Se mors nes voit; ensi les lait.
Julïens est molt esperdus;
Car tos ses homes a perdus
N'il n'ot mais les chiens ne les cors,
En grant escil est mis ses cors.
Fortune en tel point l'asailli
C'onques puis duels ne li fali.
En cel duel que l'enfes avoit,
En un buisson garde, s'i voit
Une beste qui se gisoit
Et por le chaut se reposoit.
De la chalor ert molt atainte
Et de mainte color ert tainte,
Et de ce que trop ert chacie,
Por reposer ert la muchie;
La chace et li chaus li grevoit.
Samblant et face d'omme avoit.
L'enfes le voit, si descendi,
Tot maintenant son arc tendi,
Traire le volt sans plus atendre,
Sor li volra s'ire destendre.
La beste l'a tantost sentu.
'Vallet, que me demandes tu?
Fait la beste, par ta merci,
Que te grief jo, se je gis ci?
Se tu me fiers, mals t'en venra.
Et ses tu que t'en avenra?
Ton perre et ta mere ociras
D'un cop, ja cele part n'iras.
N'i puès faillir jusc'a la mort.'
Dist Julïens: 'hom qui s'amort
A sifaites erluses croire,
Porroit legierement mescroire.
Je ne croi mie sifais dis,
Car por paor de mort le dis.'
Fait la beste: 'vos dites voir.
Por paor te fai jo savoir
Ce que por moi te puet venir
Et que t'en est a avenir ...

84 b 3

Que tu a ta trancant espee
Lor avras vie recolpee.'
Lors muert la beste, et cil s'en torne,
Qui d'aler en escil s'atorne;
Qu'en tel point ala dont chacier
Que Fortune sans rechacier
L'enchaça et mist en tel chace
Com est cil qui son pain porchace.
Querre li covenra son vivre.
Bien jure, tant con puisse vivre,
En son päis ne revenra,
Loig de son perre se tenra.
Al cuer avoit molt grant angoisse:
Paor et grans amors l'angoisse.
Amors li dist de l'une part
Que trop est fols qu'ensi se part;
Por le dit d'une beste mue
Se veut honir et metre en mue.
'Jo le tieng a grant derverie,
Quant tu por itel faerie
Veus fuire de sor tes amis
Et de sor tos ceax qui ont mis
Trestos lor cuers en toi amer.
Trop aroies le cuer amer.
Tes perres se morroit a rage,
S'il recevoit si grant damage.'
Amors, qui tant est savorouse...

84 b 4

'Car ce seroit grans mesproisons,
Et s'en puès bien perdre la vie;
Car tot diront que par envie
As fait lor joie recolper,
Si ne porront laissier li per
Que tu ne soies forjugiés
Ou ars ou del päis chaciés.
Or soit que nul mal ne t'en viegne,
Ja mais n'iert jor ne t'en soviegne.
Al mains de tos ceax de l'onor
T'enharront et grant et menor.

---

214 *mort* 217 statt *N'* und 218 vor *En* ist *Et* am Rande zugesetzt 229 *Li chaut et la chace li* 240 *te avenra*

295 *faire trestos tes* 327 schreibe *lor vie* wie 276?

Miex est que tu t'esloignes d'eus,
Que tu les ocies ansdeus.
Car li sages por voir tesmoigne
Que bien fait qui son duel esloigne.'
Ensi paors l'enfant demaine,
Qui par droite raison l'en maine,
Et droite amors, qui le tient pres.
Et amor va plorant après,
Qui adès li ramentevoit
La grant amor que il avoit.
Ensi oirre, qui qu'il anuit,
Par la forest et jor et nuit,
C'onques n'i but ne ne manga
Ne n'i dormi ne reposa.
Sa terre lait et son päis
Et perre et merre et ses amis.
Vers Bretaigne tint son chemin
85 a 1
Com povre mendiant frarin
Et plore et va ses mains tordant.
Et si vallet et si sergant
L'ont tant le jor chacié et quis
Que lor ceval sont tot aquis.
Ne seivent qu'il est devenus.
Es les vos al Mans revenus.
Molt aportent a grant fuison
Et volëille et venison,
Mais il n'amainent pas celui
Que il amoit altant con lui.
Bas vespre estoit, quant il i vindrent.
Quant li dus et si baron virent
Que Julïens o eus n'estoit,
Il en ont molt le cuer destroit.
Demande lor coment avient
Que ses fiels avoec ax ne vient.
'Sire, font cil, perdu l'avons.
La ou il est, ce ne savons.
Tant l'avons par le bos cherkié
Que no ceval sont estancié.
Molt l'avons quis et cha et la,
Ne savons quel part il ala.
Ains puis qu'il fu el bois entrés,
Ne fu vëus ne encontrés
Julïens, vos fiels, ne atains,
De ce soiés vos tos certains.'
De dolor ont la color pale.
Tot cil qui furent en la sale,
Ont si grant duel de lor segnor
Que ne püent avoir gregnor.
Mais li dus le fait si tresfort
Que on n'i puet metre confort.
'Biaus tresdous fiex, ce dist li perre,
Que fera ta lasse de merre,
Qui trestote s'est mise en toi?
De duel morra, si con je croi.
Fils dous, tresnete creature,
Que ferai, tresdouce nature?
Dous estïés vers totes gens,
Humbles de cuer et de cors gens.'
Molt ot li quens al cuer grant ire,
Ses poins detort, ses crins detire.
Li prince en plorant le sostienent
Et par bras et par dras le tienent,
La grant dolor n'est pas celee.
En la cambre encortinee
Ou la duchoise se revele,
Cort tost ceste lasse novele.
'Dame, font il, vos fiex est mors.'
85 a 2
Dont fu ses cuers si parfont mors
Que ja mais n'iert jor que n'i pere.
'Ha, dous fiex, que fera tes perre,
Quant il a perdu son ami?
Plus m'est dou duc que n'est de mi,
Car tostans ere mais caitive.
Morir m'estuet, que trop sui vive,
Quant cis est mors qui tant m'amoit,
Amie et mere me clamoit.'
A cest mot saut fors de la canbre,
Plus devint gaune que n'est ambre.
Al duc s'en vint, qui le confort,
La duchoise, si lerme fort.

---

362 *il* ist ohne Bezug. Etwa *Que ses pere amoit tant* oder 358 *al duc* statt *al Mans*

407 Vielleicht *Qui* 414 *Et la d. en lerme*

Si estroit a ses deus mains jointes
Qu'ele estent les ners et les jointes.
Le duel del duc et de sa feme
Grieve maint prince et mainte dame.
'Dame, fait il, morte est ma joie
Et tot li bien que jo avoie.'
La duchoise sospire et pleure.
'He, dex, fist ele, a con male eure
Fu cheste chace hui enprise!
De grant dolor sui si esprise
Que ja mais jor n'en finera
Mes cors, tant com il vivera.
Biaus fiels, bien sommes decëu,
Bien devons tot avoir perdu,
Quant mors est trestos nos solas.
Que porrons nos devenir, las?'
Tot regretent comunalment
Sa largece et sen hardement,
Tot le plorent et povre et riche
Alsi com enfes sa norrice.
Sa merre con feme esmarie
Prie en plorant sainte Marie,
S'il est vis, que dex li ramaint.
Li dus crie c'on li amaint
Un ceval fort et remuant,
Si ira querre son enfant.
On li amaine, et li dus monte,
Querre le vait, mais riens ne monte.
Avoec li montent si baron,
Plus de soissante, a esperon.
Entor le bos cornent et crïent;
Mais il ne jüent ne ne rïent,
Ains le quierent en sospirant.
Mais por noient le vont querant,
Que ja mais ne le troveront
Ne de lor ex ne le verront.

85 a 3

Dist la duchoise al duc Gefroi:
'Sire, fait ele, en tel effroi
Ne doit proudom tant demorer;
Assés vient miex por lui orer,
S'il est mors, que dex en ait l'ame.'
'Vos dites voir, fait li dus, dame;
D'autre dolouser n'est mestiers.
Or prit l'on por lui as mostiers
Et doinst ausmosnes largement,
Que dex get l'ame de torment.
Puis qu'il est mors, li frans, li dous,
N'avons confort fors de nos dous
Et que de deu, il n'en faut rien.
Confortés moi, si ferés bien.'
'Molt volentiers, fait ele, sire.'
Ce li a molt alegié s'ire.
A tant la cort se departi.
Li dus grant tresor i parti;
Si largement a tos le done
Et si doucement l'abandone
Que povre et riche tot s'en löent
Et damedeu de cuer en löent.
Li dus et sa feme remaint
Al Mans, ou il sojorne et maint.
Mais por repos ne por sojor
Ne porent il avoir socor.
D'aus deus ici le vos lairons;
Quant lieus en ert, s'en parlerons.

Or vos dirons de Julïen,
Qui sans repos et sans nul bien
Entrés est en grant penitance.
Mar vit la beste et s'acointance,
Que ja mais repos n'avera
Ne pais de cuer, ja tant n'ira,
S'ara sofert anui et honte,
Si con sa vie le raconte,
Grans famines et grans froidures
Et mesaises pesmes et dures,
Maint pesme osteil et maint dur lit,
Maint anui et poi de delit.
Cangier li covenra maint estre,
Par fine force trespovre estre
Et sosfrir trestant de meschief,
Anchois qu'il viegne a nul bon chief,

---

417 *del dus* 422 *ele con* 425 *ne finera*

463 *il ne faut* 476 *auoir soior*

Que nus ne le saroit descrire,
Penser de cuer ne langhe dire.
Totes voies grant alëure
Cevalce plus que l'amblëure
Sor son ceval tot a eslais,
Passe rivieres et marais;

85 a 4

Car paor a c'on ne le sieue.
Bien quide avoir faite la sieue,
Quant fors est de sa conisance.
Cevalce et oire a grant poissance,
Grant paor a c'on ne l'ataigne.
Tant fist c'a Nantes en Bretaigne
Vint droit a un avesprement.
Deu prie molt escordement
Que il li doinst loial ostel.
Et il li fist, ainc puis n'ot tel,
S'en ot ëu molt de malvais.
Un borjois qui ot nom Gervais,
Qui proudom ert sor tote rien,
Heberga la nuit Julïen,
Qui molt ert las et traveilliés.
De tai et d'aighe tos moilliés
Estoit, et il et ses cevals.
Tant ot coru parmi ces vals
Que maint fort pas ot trespassé.
Li borjois en ot bien pensé,
Et dou ceval et dou dansel.
Ostel li fist et bon et bel
Et dous samblant et riche fu,
A l'ostel saint Julïen fu,
Ce pot bien dire al herbergier;
Molt ot a boire et a mangier.
Mais Julïens mangier ne pot
Nient plus que il ëust un pot
El ventre, de coi il fust plains.
En sospirant jete grans plains.
Doncs l'a l'ostes a raison mis.
'Ou fustes vos nes, dous amis?
Dites le nos par vos comans.'
'Sire, de la terre dou Mans;

503 Majuskel hier falsch angebracht.

Mais par ire partis m'en sui.
Or m'en laissiés a tant maishui.'
'Amis, vos estes a mesaise.
Se ci a riens qui vos desplaise,
Dites le moi hardïement;
Jo sui tos pres que jo l'ament.'
'Nenil, sires, dist l'enfes, voir.
Mais jo n'ai mie grant avoir
Ne deniers assés a despendre,
Si me covient mon ceval vendre
Et mes dras et plus povres querre;
Car jo voil saint Jake requerre
Et altres sains querre et proïer,
Ains que jo doie repairier,
Si ne m'en sai prou achiever.
Ce me fait un poi mescaver.'

85 b 1

L'ostes respont, qui molt fu prous:
'Bien en sera fait vostre prous;
Car jo sui del tot marcheans.
N'en serés mie mescheans.
J'achaterai sans engingnier
Et sans fors petit gaaignier.'
'Sire, fait il, dex le vos mire.
Or avés adoucie m'ire.
Or esgardés dont que il vaut.'
L'oste, qui sosprandre nel vaut,
Achata tot bien loialment
Et si li fist son paiement.
La nuit mëisme ens enmi l'aire
Li fist et cote et cape faire,
Sollers petis et bons hosieax.
Bien fu atornés li dansieaus,
Puis li dona tot a bandon
Escherpe et capel et bordon,
Coroie et coutel et doblier,
Molt le fist bien apareillier,
Et coroie a ses deniers metre.
Fine amor li fist entremetre
Et pitié qu'il a dou mescin.
El demain se mist al chemin,
Quant il ot esté al mostier,

552 *preus* (: *pus*) 556 *sans molt petit* 564 *cote et capelaire* 572 *Fin*

Car öir veut le deu mestier.
L'oste grant piece le convoie,
Tant qu'il l'ot mis a droite voie;
Et quant ce vint al departir,
Doucement et de cuer entir
S'entrebaisent molt humblement.
L'ostes li prie doucement
Entresait que a lui reviegne
Et prit por lui, que qu'il aviegne.
Dist Julïens: 'faire le doi'.
Lors se departent anbedoi.

Vait s'ent li damoisieaus de pris,
A son bon oste a congié pris.
Ore est entrés en molt grant paine,
Molt se travaille et molt se paine
De ce dont il n'estoit apris.
Or s'est l'enfes a l'errer pris,
A jëuner et a veillier,
A plorer et a traveillier.
Nuit et jor de füir s'esploite,
Alsi com il ëust enploite
Qu'il volsist haster al marchié.
Tant a erré et tant marchié
Que il fu trop et pale et tains.

85 b 2

Se il fust ore bien atains,
Si est il si desconëus
C'a paines seroit conëus,
Noirs et maigres et descharnés.
Ainc ne fu hom de merre nes
Qui Fortune deportast mains.
Mis l'a en si tresdures mains
C'a paines trueve il nului
Qui ne li face ou die anui.
Nis la ou va par le chemin,
Pautonier et faus pelerin
L'apeloient nis li querant;
Et quant il va ostel querant,
A paines le puet il trover
Ne por loier ne por rover;
Ne por deu ne por son argent
Ne puet avoir rien de la gent.
Et ce li dura molt grant masse,
Tant que Fortune fu si lasse
Que de li plus ne se mesla,
A grant meschief si le laissa.
Grant merveille est coment il dure.
Mais il sueffre tout et endure
Por deu molt debonairement.
Jo ne vos sai dire coment
Del tot en tot il li avint,
Mais tant se traveilla qu'il vint
Al baron saint Jake l'apostre.
La plore et dist sa paternostre
A mains jointes en sospirant.
Deu prie tenrement plorant
Que de tos pechiés le desvoit
Et en son service l'avoit
Et de ses pieus ex le regart
Et son perre et sa merre gart
En bone vie et tot en pais;
Car lui ne verront il ja mais,
Car de tot son pooir s'en oste.
Et puis prie por son bon oste
Que dex le gart si et maintiegne
Que en son service le tiegne.
Quant il ot dite s'orison,
N'i fist plus longhe arestison,
A un prestre se confessa.
Al miex que pot se porpensa,
Trestot li dist a grant doutance.
Il li charga sa penitance,
C'a Rome voist delivrement,
La trovera recovrement
Et conseil de tos ses mesfais,

85 b 3

De ses pechiés et de ses fais;
Car l'apostoile tot avoie.
Lors se mist Julïens a voie.
Al matinet, quant il ajorne,
S'en torna, que plus n'i sojorne,
Vers Romme trestot a droiture.
Mais ore oiés quele aventure
Il avint son oste Gervais.
Cruels l'en dut estre li fais,

---

583 *Entre soit que a lui remegne* 614 *loier ne por louer*

622 *sueffre tant et* 625 *tot com li*

Et por molt petit d'ocoison.
Il n'iert pas sovent en maison,
Il cherkoit foires et marchiés.
Molt ert amés et essauchiés
Et crëus de clers et de lais.
Uns estorbiers crüex et lais
Vint al borjois, qui ert honeste.
Un jor ert alés a la feste
Droit a Angiers sans nule doute,
Qu'il ne crient nului ne ne doute,
Si con cil qui ne mesfait rien.
Sor le bon ceval Julïen
Vint a la feste, ensi avint,
Et par la feste ala et vint
Sor le ceval qu'il achata.
Li cevals molt chier li costa,
Que il en dut estre pendus.
Il avint cose que li dus
Et la duchoise estoit al Mans.
Or dit l'estoire et li romans
Que por lor dolor miex porter
Vindrent a Angiers deporter
Lor chevalier et lor mesnie,
Que molt estoit bien amesnie.
En une loge molt honeste
Ert li dus por veoir la feste,
Et li borjois va chevalchant
Si con li autre marcheant.

Par devant le duc sovent passe.
Li dus le vit si qu'il trespasse,
Le ceval molt bien reconut.
Quant il le vit, li sans li mut;
Bien le conut sans entreprendre.
Maintenant fist le borjois prendre,
Qui n'estoit ne fel ne estous.
Devant les marcheans trestos
Le prist on molt vilainement.
Cil li demanda erranment
Dont cis cevals li fu venus.
Li borjois, qui bien fu conus,
85 b 4
Li dist: 'segnor, jo l'achatai
Et mes deniers por lui contai'.
'Mostrés, fait cil, vostre garant,
Ou vos arés assés plus grant
Ceval et assés plus honteus.
Qui quidast ore c'uns hom teus
Con vos estes, tant forfesist
C'un sifait larrecin fesist?
Bien en estes provés a droit,
Si serés pendus orendroit.'
'Segnor, vos dites vilonie.
Trop seroit crüels felonie,
Qui me pendroit por mon avoir.
Jo ne doi pas tel honte avoir.'
'Si devés, vos l'avés tricié,
Celui mëisme detrancié
Qui li cevals fu ains que vostres.'
Ainc ne sot tant dire cist nostres
Ne li autre qu'i vaille un gant,
Ains l'en mainent trestot batant.
Dont vëisciés après lui corre
Ces marcheans por lui rescorre,
De France et de Normandie,
De Flandres et de Lonbardie.
Li uns l'autre le dit et conte:
'Voiés com en maine a grant honte
L'omme plus vrai que nos sachons.'
Lors ferment tot lor estachons.
Tote la feste est estormie;
N'i vendoit on d'avoir demie,
Ains corent tot comunalment
Por entendre le jugement.

Li sergant, qui pas ne remainent,
Le ceval et le borjois mainent
Tantost devant le duc Joiffroi.
Li borjois, qui fu en effroi,
Qui molt estoit cortois et gens,
Ot molt de honte por les gens
Qui de trestotes pars le voient.
Mais grant pitié de lui avoient.
Mains marcheans en lermes font,
Molt sont irié et samblant font
De lui rescorre a cele fois.

---

668 *nului ne redoute* 698 *qui bien fu coneus*

701 *fait vostre* 716 *dire cest nostres* 737 *trestote*

Pres va que n'i metent desfois
Por ço que si prodom estoit.
Devant le duc sor piés estoit
Li borjois en si grant tristrece,
Et ses cuers est en tel destrece
Qu'il ne set a quel fin il viegne.
86 a 1
Voir en dira, que qu'il aviegne.
Bien le quida li anemis
Honir entre tos ses amis
Et en tel maniere dechoivre
Et en desperance rechoivre.
Mais il a esperance forte,
En Jesucrist molt se conforte
Et en ce qu'il n'a rien forfait.
Une orison molt corte fait
Dedens son cuer priveement.
Deu prie molt estroitement
Que de ceste oevre le descoppe
Ensi com il n'en set la coppe.
Li dus molt bien le conissoit
Et de ce molt s'amatissoit
Que li borjois a si bon los.
'Ce poise moi, quant dire l'os,
Fait li dus, et sel m'estuet dire.'
Al borjois demanda plains d'ire
Coment fu et coment avint
Que cis cevals entor lui vint.
'Dites moi voir, que par celui
Qui tot le monde fist par lui,
Se a mençoigne vos puis prendre,
Jo vos ferai maintenant pendre
Ou ardoir ou vilment desfaire.
Mais contés moi tost cest afaire.'
'Sire, fait il, voir vos dirai,
Que jo de mot n'en mentirai.
Se dex me doinst s'amor avoir,
Jo m'en irai parmi le voir.'
Dont s'escrïent petit et grant
Que de lui aidier sont en grant.
'Sire, font il, et nos jurrons
Et por lui sairement ferons
C'onques en lui n'ot mesprison
Ne larrecin ne träison;
Que quant qu'il dira ert vertés.'
'Segnor, bien vos ai escoutés,
Dist li quens, et bien vos en croi,
Ne lui mëisme n'en mescroi.
Sans vos tos, par son sairement
L'aquiterai sëurement,
C'a son sairement m'en tenrai
Ne plus ne l'en demanderai.'
Les sains aportent, et il jure
Sor deu et sor sainte escriture
Qu'il dira voir, que qu'il aviegne,
Par si que del tot li soviegne.
Lors est la duchoise venue.
86 a 2
On li dist la descovenue,
Si con la chose estoit alee.
Les degrés est jus devalee.
Le ceval esgarde, sel voit,
Bien le conut, vëu l'avoit.
Lors li membre de son enfant.
Jo ne quit que feme qu'enfant
Ait itel dolor fait del sien
Com ele fait por Julïen.
Mais du borjois ot grant pitié.
Al duc prie par amistié
Por deu que ne li face tort,
Mais son damage li restort.
'Car prodom et loial me samble.'
'Dame, ce respont, il me samble,
Vos volés bien qu'il ait merci
Ne qu'il n'ait nul damage ici.
Or orrés ja que il dira,
Qui cest ceval li amena.'
Lors furent si mu et si coi
Qu'il n'i ot dit ne ce ne coi.
Li borjois lors dist oiant tos,
Qui ne fu ne fel ne estous,
Car verité le fait hardi:
'Sire, en verité le vos di
Sor le sairement que fait ai,

---

752 *en esperance* 759 *cest oevre* 766 *plain*

790 *Li quiterai* 798 *la desconeue* 804 *quit mais que feme enfant*

Que cest ceval jo l'achatai
Loialment a un damoisel,
Ainc de mes ex ne vi tant bel,
Qui fu molt las et traveilliés.
Molt mal areés et moilliés
Vint a Nantes a ma maison.
Plus effreés ne vint nus hom
Ne plus esgarés que il fu.
Bon ostel ot et riche fu,
Et de tant sui sëurs et fins
Qu'il ot viande et de bons vins;
Mais il manga molt povrement.
La nuit me dist priveement
Qu'il n'avoit nul denier ou prandre,
Mais il voloit son ceval vendre
Et ses dras et uns autres querre,
Qu'il voloit saint Jake requerre.
Molt sambloit bien de grant renon,
Mais jo ne poi savoir son non.
Mais tant me dist li dous, li frans
Qu'il ert de la terre del Mans,
Mais par grant ire s'en issi.
Plus ne me dist. mais tot issi
Achatai le sien salvement,
86 a 3
C'onques ne poi plus loialment.
Jo li fis dras coudre et taillier
Et molt tresbien aparreillier
Con pelerin tot son conroi.
A itant departi de moi.
Mais molt sambloit bien a sa ciere
Que chacëure avoit molt chiere.'
La nuit lor nome qu'il vint la
Et la nuit quant il s'en ala.
Li borjois conte, et li dus plore,
Et la duchoise maldist l'ore
Que la chace fu comencie
Dont sa vie est si acorcie.
Dist li dus: 'beaus, tresdous amis,
Cil ert mes fils, que tant a mis
Moi et sa merre a grant mesaise
Que ja mais ne serons a aise.
Faites moi ses dras aporter,
A ce me voldrai deporter.
Et le ceval voil jo avoir;
Jo vos en donrai plus d'avoir
Dous tans ou trois plus qu'il ne vaut.'
Li borjois li fist quant qu'il vaut,
Qui liés et joians s'i acorde
Con cil qui desiroit l'acorde.
Lors a mandé la robe tote,
Qui en maint lieu estoit derote.
Li dus le prant tot en plorant
Et la duchoise en sospirant.

Li borjois a son avoir pris.
Puis fu en la cort de grant pris;
Car li dus et sa feme l'aiment,
Lor oste et lor ami le claiment.
A Nantes ert ja la novele,
Qui a ses amis n'iert pas bele.
Tot li borjois, si con moi samble,
S'estoient esmut tot ensanble
Por garantir lor borjois sage,
Quant il encontrent le message
Qui lor dist que la pais ert faite
Et l'amor fermee et refaite
Entre lui et le duc Gefroi.
Mais estre en dut en grant effroi;
Car pendus fust et escilliés,
Se de deu ne fust conseilliés.
Or est si tresbien de la cort
Que tos li consaus por lui cort.

Molt furent si ami tot lié.
Et li dus a apareillié
Sergans por querre son enfant,
86 a 4
Mais ne li valut tant ne quant.
Par maint päis querre le font;
C'est por noient, nel troveront.
Cil qui les grans terres cerkierent,
En vain laborent, en vain quierent.
Par fin anui laissent le querre.
Li dus Gefrois ert en sa terre.
Par fin anui ensi remaint,
En dolor est, en dolor maint.

---

854 schr. *chacerie?*

906 *En dolor sont en*

Que vos diroie? ensi remesent.
Li dus et la duchoise mesent
Al Mans, et li borjois avoec;
N'en voloient estre senoec,
Ains estoit avoec ax sovent,
Ne s'en partoit fors par covent
C'al plus tost qu'il onques porroit
Por ax conforter revenroit;
Car de lor duel, que tant ert fors,
Estoit li borjois lor confors.
Li dus et ele tant l'amoient
Que fil et oste le clamoient.
Trestot troi sont bien d'une acorde.
De Julïen les mos recorde,
Et en tant ont il mains d'anui,
Quant il öent parler de lui.
Or revenrai a ma matire
De Julïen, qui tent et tire
Qu'il puist estre molt esloigniés,
Et penés est et traveilliés.
Ses argens est molt escolés,
Et il est molt descolorés.
Ne sai pas quanque li avint.
Tant traveilla c'a Romme vint.
Que vos en feroie lonc conte?
Tant fait c'a l'apostoile conte
Son afaire de chief en chief
Et coment et par quel meschief
Il estoit issus de sa terre,
A lui vint por conseil requerre.
L'apostoile molt l'onora.
Une piece o lui demora
Et en la fin congié demande,
Et l'apostoile li comande
Que dous ans demore outre mer.
Julïens fist molt a amer,
Si prist ses comans volentiers.
Or fu ses cuers fers et entiers
Por la penitance qu'il a.
Tant a alé et cha et la
Et la terre tant trespassee

919 *dun acorde* 944 *et haities*
947 schr. *Et tante terre?*

86 b 1
Qu'il a la mer tote passee.
Mais quant il fu outre venus,
De dras et d'avoir fu si nus
Qu'il n'ot nis un mangier ou prandre;
S'il nel rueve, n'a que despendre.
Tant fist qu'a l'Ospital remest,
Dous ans tos entiers i remest.
Et cascune semaine a taille
Avoient vers les Turs bataille
Cinc fois ou quatre ou trois al mains.
Julïens n'iert pas daerrains
A l'estor; car fors ert et grans
Et de bataille desirrans,
Et on li livre armes assés.
Et il s'est tantost entassés
Es Turs et molt fort se combat.
Molt en ocit, molt en abat,
Ces haubers ront, ces escus fent,
Bien assaut et bien se deffent.
Tant en ocist et tant en tue
Julïens et tant s'esvertue
Et si tresroides cols i done
Et si a plain s'i abandone
Qu'il mostre bien qu'il ait envie
Qu'il ne voille pas estre en vie;
Car il set bien, se il morroit,
Que la beste menti avroit.
Richement met son cors en vente.
Molt en i rue et acravente,
Si que tot cil s'en esmerveillent
Qui avoec lui lor cors traveillent,
Si que li plus acoardi
Devindrent fort et enhardi.
Julïens, li novieaux armez,
N'estoit mie des Turs amez;
Car par lui seul si le doutoient
Que envers lui aler n'osoient.
Tantost con le voient venir,
N'osoient envers lui guencir,
Ains se destornent, que nes voie.
Mais il lor recolpe la voie.
Sovent lor revient a l'encontre,

Froisse et abat quanqu'il encontre,
Si qu'il samble a ce qu'il s'esforce,
Que morir voille tot a force.
Li Turc n'ont vers lui nul defois,
Vencus les a par maintes fois;
Car trestous jors pres les tenoit.
Et quant a l'ostel revenoit,
Si estoit si cois et si mus

86 b 2

Con s'il ne fust onques mëus.
Ne samble qu'il i ait esté,
Ains sert par si grant amisté
Grans et petis onïement
Que molt l'aiment ameement.
Que vos diroie? tant servi
Que par pröece deservi
L'amor de tos, nis des rendus.
Mais s'il sëussent qu'il fust dus,
Molt plus grant honor li portaissent
Et en tos lieus le deportaissent.
Ensi fu laiens a sojor.
Li maistres vint a lui un jor;
Voiant les grans segnors li dist
Qu'avoec ax por dé se rendist.
Et il lor dist: 'non ferai ore,
Car jo n'en ai talent encore'.
Dont li distrent comunalment
Qu'il voloient outreement
Qu'il soit chevaliers adoubés.
'Segnors, fait il, ne me gabés.
Jo ving chaens povres et nus,
Ne doi a ce estre venus.
Un ribaut povre et de bas pris
Volés ja metre en si haut pris.
Laissiés m'ester, ce n'a mestier.
Uns hom sui de povre mestier,
Ne sai preu de chevalerie.
Mais metés m'a la folerie
Ou as pors garder en ausnois,
Nient a mener sifait harnois;
N'afiert pas a tel alevaut.'
Font li autre: 'rien ne vos vaut'.
Dont le font li Hospitalier
Trestot a force chevalier;
Acesmer le font et baignier,
Vestir et rere et röeignier,
Puis l'adoubent molt ricement
Et proient deu molt doucement,
Hardement li doinst, et remaigne
Et el service deu parmaigne.
Quant Julïens fu acesmés,
Ne s'est por ce desmesurés.
N'avoit cure d'auctorité,
Ains sert par grant humilité
Alsi con devant a trestos.
Mais as armes fiers et estos
Estoit et si desmesurés
Qu'il ne pot estre amesurés
Ne arestés por nul retor

86 b 3

Qu'il ne voist tantost a l'estor,
Luès que paiens vienent sor ax.
Il ne les doute pas dous ax,
Ains se fiert ens par tel ravine
Que contre terre les sovine,
Cha trois, cha cinc, cha un, cha deus.
Il lor renovele lor duels;
Le branc et le bras a tot taint
Del sanc de ceax que il ataint.
Il les esmaie, il les afole,
Tant trebuce de la gent fole
Qu'il n'en doit avoir mesprison.
Mais il n'a cure de prison;
Que il ne veut nul Turc vif prandre,
Ains lor fait tos la mort aprandre,
Si qu'il li fuient come bestes.
Il trance bras et piés et testes,
Si lor espant sanc et cervele.
Tant en ocit et esböele
Et tantes pröeces i fist
Qu'a cascun colp les desconfist,
Si que tot se tinrent si coi
Qu'il ne font mais ne ce ne coi.
Tot ce fist Julïens li beax.
Bien lor a tolu lor cembeax,
Si que li Turc trieves demandent,

1026 *metes moi a*

Avoir les voelent, si les mandent.
Et cil legierement lor donent,
Qui volentiers guerre pardonent.
Dont furent tot grant piece mu;
Car tant ont Julïen cremu
Qu'il ne s'osent nis removoir
Ne vers no gent guerre movoir;
Car trop par a grant pöesté.
Franc ont sor Turs molt conquesté.
Par la grant force Julïen
Ont tot conquis no crestïen;
Qu'il n'i a si fol ne si niche
Que tot ne soient d'avoir riche,
Tant ont de Turs et mors et pris.
Or fu Julïens de grant pris
La outre et sor tos renomés.
Dou roi astoit forment amés,
Des Templiers et des Alemans,
Des Genevois et des Pisans
Et des Normans et des François.
Cascuns qui puet le sert anchois.
Mais li Hospitalier tant l'aiment
C'a poi que frere ne le claiment.
Et il si doucement servoit
86 b 4
C'a poi de force deservoit
L'amor de tos onïement.
Tot prïent deu comunalment
Qu'il le gart el regne de Sur;
Car par lui sont tot a sëur.
Ensi fu Julïens granment.
Or pense et croit certainement
Del dit la beste estre escapés,
Ne quide mais estre encoppés
De son perre ne de sa mere
Que il lor face cose amere.
Mais si fera, n'i puet faillir;
Car Fortune por assaillir
Li vient entor son meillor point.
Sa roe torne avant un point
Fortune, qui avoit envie
De ce c'avoit si bone vie;
Et por desfaire la querele
Torne Fortune sa röele,
Car en tote la plus grant aise
Le mist en si tresgrant mesaise
Fortune et en si povre afaire
Que nus n'avoit de lui que faire,
Et ce li dura bone pieche.
Ensi Fortune li depieche
L'onor et l'aise qu'il avoit.
Fortune forment li grevoit.
Ore oiés coment li avint.
En cel tans devant Acre vint
Des pelerins une navee.
La nef est al port arivee,
Normans i ot et Poitevins,
François, Bretons et Angevins
De la terre le duc Gefroi.
Mais molt erent en grant esfroi;
Car il avoient öi dire
Que mors estoit li dus lor sire
Après ce que de lui partirent.
Car el point qu'il se departirent,
Avoit langui molt longement,
Et por ce plus legierement
Quidoient qu'il fust trespassés,
Si fu plorés et plains assés
De ses homes Gefrois li dus.
Fait l'uns a l'altre: 'il est perdus
Por son fil qu'il perdu avoit;
Car li duels itant li grevoit
Qu'il ne pëust longes durer
Ne si grant dolor endurer.'
Tant le conta li uns a l'autre
87 a 1
Que le seivent et un et autre.
Ceste cose n'est pas celee,
Ains est tost la novele alee,
Que le sorent et sage et sot.
Quant Julïens, ses fiex, le sot,
Si en fu et liés et dolens.
De l'enquerre ne fu pas lens,
Ains l'enquiert partot et demande,

1086 *ne sont dauoir* 1106 *Nen quit iamais*

1122 *fortune le depieche* 1142 *Font li altres il* 1153 *fu lies*

Car dou savoir ert molt an grande.
Tot li dïent comunement
Que mors est li dus voirement.
Dont fu ses cors de dolor plains,
Dont quide bien estre certains
Que la beste l'avoit deçut.
Ainc mais tel perte ne reçut.
Lors dist, puis que mors est ses perre,
Bien s'en puet raler a sa mere,
La duchoise, que tant est sage.
N'i trametra altre mesage,
Ains ira a lui a droiture
Por conter tote s'aventure.
Tot entresait i veut aler.
Lors a fait son oirre aprester.
Forment en poise les Templiers,
Le roi et les Ospitaliers
Et maint haut home qui la maint,
De ce c'avoec ax ne remaint,
Si l'ont bien fait aharneskier
Et atorné con chevalier.
Li grant frere de l'Ospital
Avoir et robes et ceval
Li baillierent et dous sergans,
Joiaus d'or fin et de bezans
Et li dïent que s'il repaire
La puet trover prest son repaire.
'Segnor, fait il, dex le vos rende
Et de dolor tos vos deffende.'
Molt ot grant duel al departir,
Et il li baillent sans mentir
Avoir tot a sa volenté.
Tant en ot et a grant plenté
Que, se Fortune li laissast,
Que richement s'en repairast.
Lors se mist Julïens a voie,
Et mains gentiex hom le convoie,
Riche et povre, qui chier l'avoient,
Mais tant vos di qu'il ne savoient
Dont il estoit ne de quels gens;
Molt estoit Julïens li gens
Celés de cels dont il ert nes.
87 a 2
Al port estoit preste li nes,
Et il et si sergant entrerent;
Mais anchois bien se confesserent
Et prist cascuns sa penitance,
Car de la mer orent doutance.
Et il ont bien droit, que par tans
Ert lor joie bien departans
Et cangie en molt tresgrant ire.
Li estremans son voile tire.
Quant tot furent en la nef mis,
A deu comandent lor amis.
Por Julïen mains hom i pleure,
Et dïent tot que, s'a cele eure
En vait, ja mais nel reverront,
Et li Turc sor ax revenront,
Qui ces noveles orront tost.
Sovent venront sor ax a ost,
Ja mais ne s'en verront delivre;
Mais il les faisoit en pais vivre.
Tant l'esgardent com il le voient,
Des ex et del cuer le convoient,
Et cil s'en vont a molt grant joie.
Or ne quit jo que ja mais voie
Nule joie si tost faillir.
Dont les vint Fortune assaillir
Par un torment que lor cort seure
Et torne ce desos deseure;
Lor joie a molt tost trebucie
Fortune et lor dolor haucie.
La mer engroisse, li airs troble,
Et li vens croist adès et double,
Li mast brisent come fuisel,
Les ondes hurtent al vaiscel.
Ce les grieve molt et confont
Que la nef va si tresparfont

1188 schreibe *ot il a grant* oder *ot et a tel pl.*? 1192 *Et maint gentiex*

1195 *de quel gent* 1196 *li gent* 1197 *Celes a cels* 1209 *maint hom* 1210 *que a cele* 1222 *Dont le uint* 1228 *li vent croist*

Que bien quident corre en abisme;
Tot reclaiment le roi hautime.
Dont les refait saillir amont
La mer alsi con par un mont.
Puis ravalent tot a un fais
Et prïent deu que lor mesfais
Lor pardoinst et les face saus;
Car trop lor est grans cis assaus.
Lor nef emple d'aighe sovent,
Molt les destraignent li grant vent,
Et la mer sovent les angoisse,
Si qu'il sont en si grant angoisse
Que cuer nel porroit penser pas,
Et se n'i voient nul trespas.
87 a 3
En grant destroit sont, c'est la somme.
En la nef ot maint gentil home
Qui tot crioient deu merci.
'Sire, delivrés nos de ci.'
Li fils le gentil duc Gefroi
Estoit en molt tresgrant esfroi.
Il prie deu molt doucement
Qu'il face son comandement.
Par la mer waucrent sans nagier,
Et por la nef plus alegier
Getent fors cevals et avoir
Et tot quanqu'il porent avoir.
Cis tormens, qui si les demaine,
Lor dura tote une semaine,
Que merveille est coment il durent.
Tant walcrerent c'ariver durent
A une molt estroite rive
La on sovent mie n'arive;
Mais tormens les i a menés.
Ja ert bien pres de port la nes,
Que soffert avoit molt grant piece.
A l'ariver fent et depiece,
Desment et desfent et deslice
Alsi con fust une viés lice.
Cil salent fors tot esperdu,
Que si a net ont tot perdu
Qu'il n'ont de tot avoir denree.
Ainc gent ne fu si malmenee.
Es les vos tos esparpeilliés,
Molt en i ot de perilliés.
Qui bien ne set nöer, s'i noie.
A cels del port forment anoie,
A lor batieax aidier lor corent,
Al miex que porent les socorent.
Mais si con jo truis el ditié,
N'en rescorent pas la moitié.
Les perilliés ne sai nomer.
Julïens est encor en mer,
De paor a la color painte.
Tant a nöé qu'il a atainte
Une plance ou il s'est pris.
Tos despoilliés et tos despis,
Tot sans braies, despris et nus
Est Julïens al port venus.
Trestot a perdu quant qu'il ot,
Et les sergans, dont grant doel ot.
N'a riens el mont fors sa chemise.
Devant sa char a sa main mise
Por esconser et por muchier
Et tot issi vait porchacier
87 a 4
Du pain, car li fains le grevoit;
Car trois jors jëuné avoit
Et dous nuis, c'onques ne manga.
Du tot en tot grant damage a
Et avoec la honte grant perte.
Sa povertés est si aperte
Qu'il ne s'a nis de coi covrir
N'il n'ose ses genols ovrir
Por lui escaufer as osteus,
Qu'il est si mas et si honteus
Qu'il se colche en paille et en colche.
A grant meschief la nuit se colche;
Molt a de fains et de froidures
Et si trueve les gens si dures.
Mais de trestos ses grans anuis
Qu'il a et les jors et les nuis,

1260 *tot une*

1285 schreibe *color tainte*? 1288 *Tot*
1296 *tot alsi vait*

Mercie deu et molt aore,
Ainc ne s'en retraist a nule ore.
Adès a en lui sa fiance,
Onques por nule mesestance
Une fie ne s'enira,
Adès pense qu'il s'en ira
Veoir la duchoise sa merre,
Puis que mors est li dus ses perre.
Aler i vuet, c'en est la fins.
Mais il ne set pas les chemins
Ne de quel part la voie prandre,
N'il ne le set a qui aprandre,
Car le langage ne savoit.
A deu proie que li avoit
Sens et conseil que de lui viegne,
Car il ne set que il deviegne.
Quant il fu la il ariva,
A cel jor un borjois trova,
Sor la rive le voit estant.
Proudom fu large et marcheant.
Julïen voit, si le regarde
Et de ce se prist il bien garde
Que ce est uns des perilliés
Que si ert mal aparrilliés;
A l'ariver vëu l'avoit.
Grant pitié a, quant il le voit
Si nu que reponre l'estuet.
Li borjois al plus tost qu'il puet
Unes bones braies li done,
De grant prison le desprisone.
Lors fu Julïens plus joians
Que s'il ëust mil mars al Mans.
Devant fu molt acoardis,
Mais ore est sëurs et hardis;
87 b 1
Le borjois en plorant remire.
'Sire, fait il, dex le vos mire.
Or sui garis et respassez.'
Li borjois, qui bien fu senez,
La nuit molt bien le herberga,
Assés a mangier li dona.
Molt fu a aise cele nuit.
Dist li borjois: 'ne vos anuit,
Dous amis, dites moi vo nom,
Car jo ne sai coment vos nom.'
'Sire, Julïens sui clamés
Et alsi fui en fons levés.'
'Dont estes vos?' 'sire, de France.
Mais par vo cortoisie france
Ensegniés moi le droit cemin
Por amor deu et saint Martin.'
'Amis, vos irés a Brandis,
La troverés François tosdis,
Qui vos ensegneront la voie.'
Al main li damoiseax s'avoie;
Avoec lui vont li escillié,
Povre et nu et desconseillié.
Tant travaillent qu'a Brandis vinrent.
De maint langage gens i virent.
La se parti Julïens d'eus.
Or li aproche ses grans duels.
A Brandis gaires ne sojorne
Al matinet, quant il ajorne,
Tot droit a Rome s'achemine.
Mainte angoise, mainte famine
A soffert et mainte froidure;
Parmi mainte grant roche dure
Passe Julïens tos deschaus,
De froidures et de grans mals
Et du hasle forment grevés.
Les piés avoit tos decrevés,
Le cors ot taint et noir et maigre
Con cil qui a maint jornel aigre;
Le vis a tot estrumelé.
Sovent fu ribaut apelé,
Fains et froidure le font plaindre.
Se jo voloie tos ataindre
Ses grans anuis de chief en cief,
N'en porroie venir a chief,
N'aroie a piece tot conté.
Mainte contree a trespassé

1314 *nul ore* 1321 *A aler muet* 1330 schreibe *Un jor uns borjois le trova*?

1353 *fu aise a icele* 1388 *tot ataindre* 1391 *tot contee Trespasse a mainte contree*

Et maint dur ostel acointié.
Tant a erré, tant a coitié
Que Rome et Romenie passe;
Tant va, tant erre, tant trespasse,
87 b 2
Tant plain, tant bos, tante campaigne
Qu'il vint en la terre d'Espaigne
A un castel bel et adroit.
Li castieax siet el cemin droit
Que du Mans a saint Jake va.
Julïens iluec s'aresta.
Une grant flote a encontree
Des pelerins de sa contree.
A ex parrole sagement,
Tant qu'il set tot certainement
Que ses perres, li dus, vivoit
Et que mal ne dolor n'avoit
Fors de son fil qu'il a perdu,
S'en sont andoi si esperdu,
Li dus et la duchoise alsi,
Que puis que de lor terre issi
Lor fils, ainc puis n'orent sojor,
Repos ne aise nuit ne jor.
'Segnor, dist Julïens li nus,
Ne set on qu'il est devenus?
Et savés, fait il, l'ocoison?'
'N'en savomes altre raison
Fors tant c'un jor ala chacier;
Puis l'a on fait querre et cerkier.
Quatre ans ara a cest nöel,
N'en öimes ne un ne el.'
'Non? fait il, si ne fu pas la?
Et por noient si s'en ala?'
'Voir, font il, si en avons ire.
Mais puis après öimes dire
C'a Nantes jut, ou il avint;
Et poi après un jor avint
Que li borjois a Angiers vint
Qui Julïen ot soi retint
Et doucement le herberga,
Et molt tresbon tesmoing i a
D'ome loial, sage et honeste.
Sor le ceval vint a la feste
Qui Julïen, no segnor, fu,
Si en dut estre ars en un fu;
Car li dus reconut tresbien
Le ceval son fil Julïen,
Si le fist prendre sans plus dire,
Onques ne li lut escondire.
Tot errant dut estre pendus,
Mort et honi l'ëust li dus,
Se dex ne li fust vrais defois
Et sa leialtés et sa fois,
Dont li proudom estoit bien plains;
S'il fust pendus, il fust trop plains.
87 b 3
Al duc de chief en chief conta
Com al damoisel s'acointa,
Et du ceval tot l'errement;
Por coi et a coi et coment
Il estoit siens, trestot li dist,
Si que onques riens n'i mesprist.
Dont fu al duc tos acordés;
Onques puis n'i fu descordés,
Ains l'aime et croit . plus n'en savons,
Altre cose öi n'en avons.'
Ensi parrolent li romi
A lor segnor, a lor ami.
Mais si estoit maigres et nus
Que ja par ax n'iert il conus.
Julïens l'ot, si s'estut coi,
Onques ne dit ne ce ne coi;
Car ne veut pas estre perçus,
Tost en porroit estre deçus.
Mais du borjois ot grant pitié
Que tant li ot fait d'amistié.
Lors se part d'eus, n'est atargiés.
La nuit s'est l'enfes herbergiés
El castel, qui bien est hordés
De targes et d'escus bendés,
D'arbalestres, de mangonieax.
Sovent sonent lor menuieax
Laiens por lor gent metre ensamble.

1427 *jut ensi avint C'un poi*

1437 *reconoist* 1472 *lor monieax*

Car uns rois paiens, ce me samble,
Cascun jor grant gent lor amaine.
Trois fois ou quatre en la semaine
Lor vient a ost por assaillir,
Sovent les fait la hors saillir.
Et ce por coi il les esforce,
C'est por la dame avoir a force
Qui contesse ert, si c'on aconte,
Car fille estoit a un haut conte.
Mais cil paiens si les apresse,
Dous anz l'a tenue en tel presse
Que tote a sa terre escillie.
La dame est si desconseillie
Que ses gens n'en ont mais retor
Fors cel castel et cele tor.
Et li rois paiens sovent jure
Et sor tos ses dex se conjure,
S'il ne li font la dame avoir
Ja d'aus ne prandra nul avoir,
Cascun fera la mort aprandre.
Mais la contesse nel veut prandre;
Car ele tient foi crestïene,
Si ne veut pas estre paiene.
87 b 4
Ains se lairoit, ce dist, noier
Qu'ele volsist deu renoier,
Qu'ele nel veut, n'estre ne doit.
Nequedent sovent li mandoit,
Se il voloit crestïens estre,
Son cors, son cateil et son estre
Trestot li abandonera;
Ja altrement son cors n'avra.
Mais li paiens de ce n'a cure,
Ains li mande par grant rancure
Que mal gre sien ert ses maris.
Sovent fait les borjois maris;
Car a grant gent les requeroit,
Damage et honte lor faisoit.
La dedens trestot le maldïent,
Et la dame et si home dïent
Que ja deu ne deguerpiront;
Por lui lor loi ne despiront.
Cele grant guerre issi avint
El tans que Julïens la vint
Comme ribaus estrumelés,
Rostis et noirs et tos harlés;
Car il n'estoit gaires baigniés,
Ne ses chiés lavés ne pigniés.
He dex, se il le conëussent,
Come grant joie il en ëussent,
Et com il fust bien acesmés
Et chier tenus et bien amés!
Chiés un haut borjois se herberge
Qui molt avoit riche herberge;
Ne se tint pas come vilains,
Du castel estoit castelains.
Adès avoit sans nul secor
Trestot adès a grant sojor
Trente sergans de sa maisnie,
Ainc ne vi gent miex amaisnie,
S'avoit vint chevaliers montans.
Jo ne vi onques en mon tans
Nul borjois qui si fust parfais.
De la guerre avoit tot le fais.
Si home volentiers le servent,
A l'ostel et as cans deservent
Molt les avoirs que il lor done;
Car cascuns por lui s'abandone.
Molt parolent des Turs la nuit;
Entr'aus dïent, qui qu'il anuit,
Qu'il avront demain le hustin.
'Voire, dist l'oste, bien matin.
Mais se nos sagement n'ovrons
Et tempre la porte n'ovrons,
88 a 1
Nos ne savons quant il venront.
Mais, se jo puis, il le saront,
Bien matinet fors de la porte.
Honis est qui paiens deporte,
Car il sont felon et entort.
Nos avons droit, et il ont tort.
Ne sai que c'est, mais tos sui fis,

1482 *Car feme estoit* 1485 *Que tot a* 1487 *Et ses* 1499 *ueut estre nel doit* 1506 *rancune*

1517 *ribaut* 1540 *cascun* 1542 *dient que quil* 1548 schreibe *il nos avront?* 1553 *tot sui*

Demain les verrés desconfis.
Julïens l'ot, tos en fremist.
Tot maintenant a raison mist
Le castelain et dist: 'biax sire,
Qui est cis rois qui mostre s'ire
Sor vos? volentiers le saroie.
Avoeques vos demain seroie.'
L'oste l'esgarde en son estant,
Se li respont en desdeignant:
'Maistre, volés que le vos die?
Par vos ert nostre ost esbaldie.
Or sont li Turc et mort et pris,
Quant vos vos volés metre en pris.
Volés c'on vos cont l'aventure?'
'Öil.' 'par vo male aventure!
Il n'afiert mie c'uns ribaus
Soit devant proudome si baus.
Mais de bordes sont tot mais duit.
Ce soit par vostre mal deduit
Que vos mellés de nostre afaire!
A vos qu'en tient? qu'en volés faire?'
'Sire, dist l'enfes, nule cose.'
Li castelains, qui molt le cose,
Li dist: 'ribaus, va, si te colche.'
Et Julïens plorant se colche
Trestos mas et trestos honteus.
Et puis fu siens tos li osteus;
Car li sires trestot avant
Et li sien furent si sergant
Et sor tos homes l'orent chier.
Uns garçons va od lui colchier,
Que li conta tot le meschief
Et la guerre de cief en chief
Dont il n'ont repos ne sojor.
Un petitet devant le jor
Est li castelains estormis,
Si s'est tost a la voie mis
Et tot si home haubergié.
Mais cil qui il ot herbergié,
Julïens, qui molt ert hardis,
Ne s'est lors mie acoardis.
Quant il ot pris ses garnemens
Et qu'il ot tos ses vestimens,
88 a 2
Il ot molt tost la sele mise.
Il n'ot hauberc fors la chemise,
Qui molt ert hontouse et sulente,
Si qu'ele en ert tote pullente.
Ses braies ne sont mie chieres,
Des estiveus fait jenoillieres.
Molt desire qu'en l'estor fust.
A un leignier prant un grant fust
Fort et pesant a ses dous mains.
N'i atendi ne plus ne mains,
De prison samble estre escapés.
Trestos noirs et tos hurepés
S'en cort atot le fust qu'il porte.
On ne li tint ne huis ne porte.
Li portiers li dist fierement:
'Tu t'en vas molt legierement,
Tu n'as mie mantel forré.
Sempres iras vengier Forré.
Bien tost aras forni ton poindre.'
A tant voient les Turs apoindre,
Sonent maint cor, mainte buisine.
Tant i a de gent sarrasine
Que jo n'en sai dire le conte.
Cil del castel n'ierent par conte,
Alsi con jo croi, que cinc cent.
Sovent reclaiment saint Vincent
Qu'il lor soit garans et escus
Et qu'il aient les Turs vencus.
Lors broce et point li castelains.
Ne samble pas fols ne vilains,
Ains se fiert es Turs les grans saus
Con cil qui est prous et vassaus.
Cinc en abat a terre dure,
Et quant l'espié plus ne li dure,
De l'espee fiert a maint tas,
Des Turs va derompant le tas.

1555 *tot en* 1568 *mal auenture* 1577 *ribaut* 1578 *Julien* 1579 *trestot honteus*

1594 *sest mie* 1596 *quil sot tot ses* 1608 *Trestot* 1623 *garans escus* 1631 *fiert amaintas*

Cil du castel hurtent après,
Del castelain se tienent pres,
Fierent de lances et d'espees.
Maintes testes i ot colpees,
Cil destrier fuient par les cans.
Es Turs n'avoit ne ris ne cans,
Ains orent grant duel et grant ire.
Li rois tos les conrois ratire
Par grant corous et par grant ire.
Ceax del castel par molt grant ire
Fierent de lances et de dars,
Traient d'arbalestes et d'ars,
Fierent d'espees et de haces
Et de maçues et de maces.
88 a 3
Grant fuison i ot de paiens
Bien cinc tans plus de crestïens;
Desc'as lices les enbatirent,
Plus de soissante en abatirent.
Julïens voit que n'i a tor.
Tos deschaus se fiert en l'estor.
Atot son fust vint acorant,
Nes ala mie loing querant.
Un Turc molt orgoillos encontre.
Al mains ara cil mal encontre;
Car Julïens al cors sachant
L'a si feru de son perchant,
A son tinel parmi le helme
A ses dous mains issi bien l'esme
Que tot escervelé l'abat.
As Turs fierement se combat
Con cis qui hardemens afronte.
Cevals ocist et Turs afronte.
Tant a sor paiens carpenté
Qu'il a tot son fust tronçoné.
Bien fait Julïens son depart,
Les Turs ocist, ront et espart.
Un Turc qu'il ot ocis desarme
Tot maintenant et si s'en arme
Con cil qui ert de molt haut pris.
Chauces de fer, hauberc de pris,
Riche branc et capel d'acier
Et ceval molt bon et molt fier
A li enfes molt tost conquis.
Espié trancant n'a gaires quis,
C'assés en vit gesir sor l'erbe.
Julïens, qui les Turs enerbe
Et fait morir a grant fuison,
Se fiert enmi le caplison
U no gent erent plus destroit.
Li caple sont dur et estroit.
Julïens, qui molt s'esvertue,
Cevals ocist, Sarrasins tue,
Le bras ot tot sanglant et taint.
Tot defroisse quanqu'il ataint.
Tant s'est Julïens embatus
Que rescous a les abatus
Qui al füir erent chëu.
Molt lor est ore bien chëu.
Cascuns recoevre escu et lance
Et par force en l'estor se lance,
Sor les Turs fierent qui ains ains.
Mais tant a fait li castelains
Et tant feru et tant chacié
C'abatu l'ont et trebucié
88 a 4
Sarrasin, qui son cors i foulent
Et as piés des cevals defoulent.
Ses gens huche par grant destrece
Con cil qui estoit en tristrece.
Ses gens i corent tot dolent,
Es Turs se fierent maintenant.
Li castelains crie s'ensegne.
Li uns dist a l'autre et ensegne
Que s'il perdent le castelain,
Dont sont il bien tot pris a l'ain.
Dont laissierent les cevals corre,
Par force le volrent rescorre.
Mais tant voient de Turs venir
C'a lui ne püent avenir.
Ja par aus ne fust socorus,
Quant Julïens est acorus
D'un estor qu'il avoit vencu.
Froissié li ont tot son escu
Sarrasin et tot desbouclé

1648 schreibe *plus que crestiens*?

1687 *jvliens abatus* 1697 *cors si foulent* 1698 *cevals le foulent*

Et son elme tot descerclé.
Tant ont li Turc sor lui maillié
Que son haubert ont desmaillié;
Mais totes voies s'en escape.
Son oste voit pris a la trape,
Que Sarrasin ont tant foulé
C'a poi qu'il ne l'ont afolé.
Tant l'ont feru en combatant
Qu'il l'en mainent trestot batant.
Quant Julïen voit pris son oste,
De duel morra, se il ne l'oste
De Sarrasins et de lor mains.
Lors n'areste ne plus ne mains,
Des esperons al ceval done,
Ens es Turs de plain s'abandone,
Por son oste bien se combat.
Ces Turs acravente et abat
Et fiert a destre et a senestre.
Paien n'ont cure de son estre,
Car tos les ocist et confont;
Li plus hardi voie li font.
Et alsi come marvoiés
S'est droit vers son oste avoiés,
Les paiens ocist et desoivre,
Lor car atire al vermeil boivre.
Bien les requiert al brant d'acier,
Si qu'il ne l'osent aprochier.
Il le regardent a merveille,
Li rois mëismes s'en merveille.
'Par foi, fait il a ses amis,
Cis n'est pas hom, mais anemis,
88 b 1
Qui si sostient ces crestïens
Et s'est armés come paiens.
Ainc mais hom tant d'armes ne fist.
Par lui tot seul nos desconfist.'
Dont s'en fuient tot eslaissié,
Si ont le castelain laissié,
Qui Julïens a son grant coust
Des Turs tot a force rescoust,
Si le rent quite et tot delivre.
Un bon ceval corant li livre,
Dont un paien ot desmonté.
Dont ont le castelain monté,
Julïens par le frain l'en maine,
Desi a ses homes l'amaine,
Qui sont molt lié de ce qu'il l'ont
Et que paien ocis ne l'ont.
Celi tienent molt a vaillant
Qui lor rent quant qu'il ont vaillant.
'Cil doit, font il, bien pris avoir,
Qu'il le gaaigne, al dire voir;
Car sostenu a tot le fais.
He dex, dont vint hom si parfais?'
'Par foi, dïent grant et menor,
Dex l'amena a cest estor
Por nos delivrer, puet cel estre.
Bien doit sires et haus hom estre.'
Li castelains molt le regarde;
Mais il ne se prant mie garde
Qu'il onques l'ëust herbergié
Si armé et si haubergié.
Et puis li mist la main al col.
'Sire, fait il, jo vos acol
Come l'omme en terre et en mer
Que mes cuers devroit plus amer;
Car de mort m'avés delivré.
Quant que jo ai, vos soit livré.
Bien doi estre vos liges hom;
Mais jo ne sai mie vo nom,
Dont vos estes ne de quels gens.'
Dist Julïens, li bieaus, li gens:
'Biax dous ostes, bien le sarés
Sempres, quant a l'ostel venrés.'
Li borgois, qui en lui se fie,
Ne set que cis mos senefie;
Oste l'apele, ne por coi
N'ose dire, ne ce ne coi.
Ensi sont li Turc desconfit
Et si tresmalement confit
Que ja mais grant pooir n'aront
Vers cels dedens, tant con saront
88 b 2
Que Julïens soit avoec aus,
Qui a l'estor vint tos descaus.
Cil du castel si s'en revont
Atot le grant eschec qu'il ont.

1760 *homes len maine*

Mais bien jugent al dire voir
Que cil en doit le pris avoir
Par qui il ont trestot conquis;
Car il les trova molt aquis,
Quant il vint primes a l'estor.
Un des borgois vint a la tor,
A sa dame dist tel novele
Dont tos li cuers li renovele.
'Dame, or soit vos cuers haitiés;
Car desconfis et dechaciés
S'en va li rois tot mal gre sien;
Mais il nos a laissié du sien
Si grant avoir, c'en est la somme,
Que tot en sont riche vostre home.
Desconfit sont li Turc mastin,
Et tot ce fu par un mescin,
Qui vaut de tos les autres vint.
Mais nos ne savons dont il vint
Ne coment ot nos s'avoia.
Ensi dex le nos avoia
Tot proprement por nos aidier.
Onques mais nis al souhaidier
Ne vi home tel fais soffrir
Ne si tresasprement ferir.
Bien doit avoir de tos le pris.
Trestot fuissiens et mort et pris,
Se dex ne fust et ses escus.
Par lui fu tos li cans vencus;
Nis nos castelains pris i fust,
Se dex et cil tos seus ne fust;
Car li Turc le menoient pris,
Et il s'en est tant entremis
Que tot a force le rescoust.
Retenés le, que qu'il vos coust,
Car trop par est et prous et beax.
Bien vos maintendra vos cembeax;
Ainc mais chevalier ne vi tel.'
'Ou est il, fait ele, a ostel?'
'Dame, avoeques vo castelain.'
'Il n'a mie le cuer vilain,
Quant a cel proudome s'est mis.
Li castelains est mes amis,
Et jo sui molt son bien voillans,
Mais celui que si est vaillans,
De moie part le salüés.
Des que vos si le me löés,
88 b 3
Dites lui dont, quant lui plaira,
Que de lui savoir nos laira
Qui il est et quel part il maint.'
Et li borgois plus n'i remaint,
Ains va tost dire son mesage
A Julïen, le prou, le sage.
Le salu sa dame li dist,
Ançois que l'enfes descendist.
L'enfes respont molt doucement:
'Amis, a son comandement
Li dites que tos tans serai
Al miex que faire le porrai.'
Et cil si fait, tot li reconte.
Ele ot molt volentiers cest conte.
Por le grant bien que en lui fu
Li met amors el cors le fu
Et ne mie de cuer volage
Ne por ço qu'ele i penst folage,
Mais por lui aidier et socorre
Et sa terre des Turs rescorre.
Et Julïens bien li consent
Por l'amistié que de lui sent.
Cil du castel as ostex vont,
Mais al castelain requis ont
Que demain lor face veoir
Celui que tant a de pooir
'Dont nos somes tot esbaudi.'
Et cil 'volentiers' respondi.
Lors descendirent erranment.
Julïens tot premierement
Dist a son oste, se lui plaist,
Que il en un destor le laist
Desarmer trestot coiement,
Car povre sont si garnement.
Se lui plaist, ensi se voldroit
Desarmer u nus nel verroit.
L'oste l'entent, si s'est perçus

1808 *li resioiele* 1810 *desconfit* 1819 *ot nos auoia* 1825 *de tot le*

1868 *Et lamistie* 1881 *ensi* (schreibe *en lieu*?) *le uoldroit*

Que par orgoil est decëus.
Bien set, c'est cil qu'il herberga
Et qui il si fort laidenga
Por noient, si est tos confus;
De honte enbrase come fus.
Tant a ses cuers dolor et ire
Qu'il n'ose a paines un mot dire.
Molt s'en complaint, molt s'en adame.
Entre lui et la bone dame
En lor propre chambre l'en mainent,
Et li autre ça fors remainent.
L'uis après ax molt bien fermerent,
Entr'als dous l'enfant desarmerent.
88 b 4
Quant Julïens fu desarmés,
En sa chemise est il remés,
Qui molt estoit et povre et noire.
Et li bons castelains en oire
S'est tost devant lui abaisciez
Et les dous piés li a baisiés.
Merci li prie a ses mains jointes,
De ses lermes moille ses jointes.
Li castelains en sospirant
Li requiert merci en plorant
Por cel deu qui tot le bien fait,
Que il li pardoinst cel mesfait,
'Gentils hom, de ce que vos dis.'
'Vos n'en devés estre escondis,
Dist Julïens, jel vos pardoins
Et tote m'amistié vos doins.
Jel vos pardoing, et dex si face.'
Lors le baisierent en la face
Li sires et la castelaine,
Qui n'estoit fole ne vilaine.
Devant lui sont agenoillié,
Des lermes ont le vis moillié.
Il les en drece vistement.
Tost furent prest li garniment
Dont il vestirent Julïen,
Si l'atornerent bel et bien
De quant c'a chevalier covint.
Altres resamble qu'il n'i vint,
Quant il ot les riches conrois.
Plus bel ne fu ne quens ne rois,
Gens ert de cors, simples et dous.
'Sire, por deu, dont estes vos?
Dist li sires, nel me celés,
Et coment estes apelés?'
'Sire, j'ai a nom Julïens,
Ne vos en mentirai de riens;
De France sui et nes du Mans;
De mon non n'iere ja celans.
Povres hom sui, s'ai encor perre,
Jo croi, et une povre mere.'
Et puis li dist, se il li plaist,
C'a tant huimès ester le laist
En pais, que plus ne li demant.
'Sire, fait il, a vo comant.
Bien voil que soit a vo devise;
Tot somes prest de vo servise.'
Lors ne dirent ne plus ne mains.
Tot troi se tinrent par les mains.
De la chanbre en la sale vindrent.
Tot salent sus, contre lui vindrent,
89 a 1
Molt l'onorent por sa beauté,
Et avoec ce ot grant bonté,
Et tot dïent, c'en est la some,
Ainc mais ne virent si bel home.
Mais du hauberc ert camoisiés,
Molt ert lassés et defroissiés.
Li castelains les mains li baise.
Cascuns al miex qu'il puet l'aaise,
Tot le servoient sans dangier.
A tant asïent al mangier.
Quant ont mangié tot a loisir,
Si vont reposer et gesir.
Mais li sires, qui qu'il anuit,
Fist Julïen baignier la nuit.
Quant li damoiseax fu baigniés,
Lavés et res et röeigniés,

1923 *couient*

1933 und 1934 umzustellen? 1945 *sale vindret* 1946 schreibe *sus, cant il le virent*? vgl. 1370

De quant que puet, fait son delit,
Se li font faire un riche lit.
Ensi fu l'enfes acolchiés.
Honorés fu molt, ce sachiés,
Si reposa dusc'al demain.
Et quant ce vint a l'endemain,
Li castelains le fist vestir,
Que s'il fust fiels le roi de Tir
Ou amiral ou fiex de conte,
N'en dëust il pas avoir honte.
Et puis sont alé al mostier
Por escouter le deu mestier.
Cil du castel sont molt en grant
Que vëir puissent lor garant.
Et li castelains tos les mande.
Il vienent, quant il le comande;
Volentiers regardent celui
Qui tot le canp venqui par lui.
Lor services li presenterent,
De quanque porent l'onorerent.
Li castelains après la messe
L'en maine veoir la contesse.
Cil du castel après aloient,
Qui sor tos homes chier l'avoient.
Molt lor sont bel si errement,
De lui esgarder solement
Ne se püent il saouler.
Julïens fist molt a löer,
Molt est prous et bel se contient.
Ses ostes par la main le tient,
Belement s'en vont a la tor.
Et cil qui furent en l'estor,
Vont après ax molt vistement,
Et troverent el pavement

89 a 2

De la capele nostre dame
La contesse et mainte grant dame
Qui ert de la terre escillie.
Mainte en i fust desconseillie;
Mais la contesse les esforce
En fait et en dit et en force.
Es vos le castelain venu,
Son oste a par le main tenu.
Sa dame le prist par le main.
'Dame, jo vos rench et amain
Celui que plus devés amer
Que home c'on sache nomer
De ci el roialme de Sur.
Cil vos fera estre a sëur,
De ce soit vos cuers trestos fis;
Qu'il a ja les Turs desconfis,
Qu'il ne porent vers lui durer
Ne ses ruistes cols endurer.
Ne vi si prou en mon aage.'
Cil l'en portent bien tesmoignage
Qui a l'estor orent esté.
'Dame, tot fuissien tempesté,
Se dex ne fust et ses conseus
Et cil chevaliers trestos seus,
Qui por vos s'est tant combatus
Que plus de soissante abatus
Des nos rescoust a une fois.
Cil fu par tot bien no desfois.'
'Voire, dist l'ostes, a son cost
Et moi et vos de mort rescoust.
Endroit moi me puis bien vanter
Que Turc m'orent fait adenter
Et tant m'avoient ja foulé
Que tot m'ëussent afolé;
Car trestot batant m'en menoient
Et molt vilment me demenoient,
Que tost i fusse a mort livrés.
Mais par cestui fui delivrés;
Mal gre ax tos me delivra
Et ceval riche me dona.
Mon cuer et m'amor tot li doins
Et tot le mien li abandoins.
Proiés li, dame, c'o vos maigne
Por deu et que a vos remaigne.'
La contesse riens ne mesprist.
Voiant tos par la main le prist,
Joste lui cointement l'asist.
Al damoisel pas ne messist.

1963 *fait bon delit*

2011 *trestot fis* 2020 *trestot seus* 2033 *tot fusse mort* 2040 *Et por deu que o vos* 2044 *ne mesfist*

Ele li done un dous regart.
'Sire, fait ele, dex vos gart,
89 a 3
Qui les biens done et les mals salve.
Molt arés bien vo paine salve,
Se vos volés estre entor mi.
De vos ferai molt mon ami.
Aidiés moi, si ferés grant bien,
Por deu avant et por le mien.'
Julïens fu bien afaitiés.
Il respont con preus et haitiés:
'Dame, ne vos doi escondire.
A un seul mot sans contredire
Remaig ot vos tot lïement.
Mais jo me tieng dou paiement
A vos, aillors ne m'en tenrai.
Vostre guerre bien maintenrai,
Tant con dex me donra la vie;
Car sor Turs ai tosjors envie.
Mar vos vindrent ci asaillir;
Vostre amor les fera saillir.'
Lors furent tot lié et joiant.
La contesse tot en oiant
Li dist: 'si bien vos paierai
Que vo cuer bien apaierai.'
Al congié prandre et al partir,
Si com il s'en durent partir,
La contesse tant s'abandone
Que devant ax trestos li done
Un anel d'or, et il l'a pris.
Ore est Julïens de grant pris
Et a honor une grant piece.
Mais Fortune, qui tot depiece
Ce que mains hom porpense a faire,
Li vint destorber son afaire
Et molt l'ala puis agrevant,
Ensi con vos orrés avant.
Congié prisent, si s'en alerent,
Dou castel jus s'en avalerent,
As ostels vont sans plus targier.
Li borjois semont al mangier
Des plus haus homes du castel.
Maint present ot, et maint gastel
Par grant amor i aporterent,
A grant joie se deporterent.
La contesse tost se manoie,
Joiaus et robes et monoie
Tramist l'enfant une grant carge,
Et Julïens tost s'en descarge,
Al castelain trestot le done,
Qui le sien si li abandone,
Se li done molt lïement,
Et se li proie bonement
89 a 4
C'as povres bachelers en doigne,
S'ierent plus fort en la besoigne.
Li castelains molt liés se fait.
Cels de l'ostel trestot a fait,
Povre et riche, tot l'enfant aiment,
A poi que lor segnor nel claiment,
Et il se fait amer a tous;
Car il n'estoit fel ne estous.
Tot volsisent, grant et menor,
Que il fust sires de l'onor,
S'en prïent deu omnipotent;
Car a lui tos li cuers lor tent.
A grant joie fu cil sojors
Iluec bien pres de trente jors.
Sovent parloit a la contesse.
Ele li done sans promesse
Cevals, robes et palefrois.
Dex, c'or nel set li dus Gefrois
Et Emmeline, la duchoise,
Que lor fiex fust a tel richoise!
Molt volentiers a lui venissent,
Por rien nee ne s'en tenissent;
Mais encore, espoir, avenront.
C'est por noient, ja nel verront.
De ce ici le vos lairons,
Al roi paien repairerons,
Qui trop estoit forment irés
De ce que si fu atirés

2047 *les mals done et les biens salue* 2058 *tieng al paiement* 2064 schreibe *A vo bien les ferai faillir*?

2084 *Les boriois* 2090 *se monoie*

Al castel et a honte mis.
Dont assamble tos ses amis,
Bien trente mil, sans atargier,
S'en vient le castel asegier.
Molt font li ceval grant poldriere.
Li rois et li os ert ariere,
Et li forrier s'en vont devant,
Ce qu'il troevent vont degastant.
Le castel, dïent, voelent prandre
Ou par force ardoir et esprendre.
Li rois en jura sor sa loy,
La dame ert rostie en espoy.
Li forrier, qui devant cembelent,
Dui mile sont qui si hobelent.
El castel sont en grant esfroi.
Mais li fiex al bon duc Gefroi,
Qui molt estoit sages et prous,
Lor dist: 'seignor, ves la vos prous.
Or porront li hardi avoir
Cevals et robes et avoir;
Et cil qui sont acoardi,
Il doivent tot estre hardi
89 b 1
Por cel avoir que tant amainent.
Honi sommes, s'il l'en remainent.
Ore as armes sans plus atendre!
Ançois que puissent nul tref tendre,
Li volrai desfendre le siege;
Car mort sommes, s'il nos asiege.'
Lors s'en issent a grant esfors.
Julïens, qui ert prous et fors,
S'en ist trestos premiers al plain,
Entre lui et le chastelain,
Et après plus de quatre cens.
Ja paieront as Turs lor chens.
Julïens tel costume avoit,
Quant armés est et les Turs voit,
Tant par est fors a desmesure
Que en lui n'a sens ne mesure.
Es paiens s'est tost avoiés.
Alsi con s'il fust marvoiés,
Froisse et abat, confont et tue,
Des Turs ocire s'esvertue.
Et li castelains d'autre part,
Qui molt i sostient bien sa part,
Haubers desront, ces escus fraint,
De quant que puet, les Turs soffraint,
Bien fiert les paiens et refiert.
Mais Julïen sor tos i fiert.
Et lor gent i fierent de pres,
Qui les Turs damagent adès.
Après l'enfant les Turs acoillent,
Il les abat, et il recoillent.
La contesse estoit en la tor.
Julïen choisist en l'estor,
Qui molt fierement se combat.
Les paiens ocist et abat,
Ça dous, ça trois, ça cinc, ça quatre,
Il n'en veut nul nis metre en cartre,
N'a cure de lor raençon,
Al brant les met a noreçon.
La contesse molt le regarde.
'Ces gens ont, ce dit, bone garde.'
Molt li plaist bien a grant devise.
'Bien fust conté en lui asise.'
Paien sont tot et mort et pris.
Tot desrochié et tot despris
S'en fuit, qui s'en puet escaper.
On le pëust molt apeler,
Ançois que nus s'en retornast
Ne por ferir son frain tornast.
Malement sont pris a la trape;
Car de dous milliers n'en escape
89 b 2
Al mien espoir cinquante et huit,
Que mort et pris ne soient tuit.
Cil s'en fuient tot a eslais,
Qui mal gre ax ont fait lor fais.
Et Julïens luès s'en repaire
Liés et joians a son repaire.
Et li castelains et si home
Ont tant conquis, ce est la some,
Que ja mais povre ne seront

2134 *ardoir v esprendre* 2147 *tant enmainent* 2155 *trestot premiers*

2176 *et il reculent*

Cil qui bien garder le saront.
Onques Julïen de l'avoir
Ne volt nis un rocin avoir,
Ains abandone tot son oste,
Qui molt cortoisement s'en oste;
Car il le done sagement,
Si bel et si treslargement
Que povre et riche tot s'en löent.
Molt l'aiment cil qui dire l'öent.
Or sont cil du castel a aise.
Et cil s'en fuient a mesaise;
Car desrochié sont lor conroi,
Tot desconfit vienent al roi.
Devant le roi en sont venu
Cil qui tant mal sont avenu
Et qui tant mal sont damagié.
'Vos avés vilment comencié,
Fait li rois, a cel premier fais.
Qui vos a si vilment desfais?'
'Cil du castel, font il, par foi.
Ainc vers ax n'ëumes desfoi;
Car cil est encore avoec ax
Vers qui ne cavelus ne caus
Ne puet durer, quant il l'asene;
Si sanble adès qu'il se forsene,
Tant est plains de grant hardement.
Et cil du castel ensement
Sont devenu por lui si fier
Con s'il fuissent tot roi Gaifier.
Bien somes mort et confondu,
Et si avons tot net perdu.'
Dont fu li rois forment irés
De ceax qu'il vit si atornés.
Dont jure qu'il les asserra
Et cascun jor les asaudra;
Cest duel lor fera comperer.
Lors fait mangonieaus aprester
Et engiens et pierres estruire
Por le castel qu'il veut destruire
Et por la gent a force prandre
Que il manace a faire pendre.
89 b 3
Mais ja mestier ne li ara,
D'autre Martin parler orra.
Li rois et trestot si paien
Mar virent onques Julïen.
Huit jors mistrent a harnescier,
Ains que pëussent cevalcier.
Entre tant li castelains vint
Et de haus homes dusc'a vint
A la contesse ot le cors gent,
Qui estoit dame de lor gent.
Il le troverent en la tor,
Si le mainent en un destor.
Lor conseil li dïent privé:
'Dame, nos avons esprové
Cel cevalier al plus proudome
Qui soit en l'enpire de Rome.
Dont il est, ne poons savoir,
Mais trop a pröece et savoir;
Et que nos chaut de sa contree?
Bien arons joie recovree,
Se vos le prendés a seignor;
Ainc n'ëumes joie gregnor.
Nos volons que vos le prendés;
Si nos dites et aprendés
Ce que li cuers vos en enseigne.
Nos volons que cis port l'ensegne.'
La contesse molt humblement
Lor respont et dist sagement,
Qui n'estoit baude ne estoute:
'Segnor, jo sui a vos trestote;
Car maintenue avés m'onor
Et ostee de deshonor,
S'en avés maint estor soffert.
Or si m'avés cest home offert.
Segnor, jo ne sai pas son estre,
Ne jo n'en os contre vos estre.
Il est proudom, jo n'en dout mie;
Bien est par lui l'ost estormie.
Jo sui a vos, si sui vo dame,
Si vos conjur cascun sor s'ame
Que vos me conseilliés a droit;
Et jo sui garnie orendroit
De faire a bien tresgrant mescief
Vo volenté de cief en cief.

2246 *faire p̄ndre*

2263 *est nes poons* 2281 *pas mon estre*

Ne voil que m'en puissiés reprandre
Que por vos nel volsise prendre.
Ja n'en arai vers vos estri,
Tote vo volenté otri.'
'Dame, font il, nos le volons.
Or tost, font il, si en alons
89 b 4
A lui, se li mostrons l'afaire,
Si sarons qu'il en volra faire.'
A l'ostel vont, s'i ont trové
Celui, qui point n'ont estrivé,
Ains li ont tot l'afaire dit.
Il lor respont sans nul mesdit
Con cil qui estoit prous et sages:
'Segnor, molt est beax cis messages.
Se dex et ele et vos voliés,
Onques mes cuers ne fu si liés.
Mais jo sui uns trespovres hom,
Si ne sui pas de grant renon
De sens ne d'avoir ne d'amis
Por estre en si treshaut lieu mis.
Jo quit, se mon estre saviés,
Que tost seroie entre vos viés.
Mais ja par moi ne le sarés.
De tot me sui si desevrés
Que de tos avoirs n'ai demie.
Por deu, si ne me gabés mie.'
'Avoi, sire, font il, merci.
Ne somes pas por gaber ci,
Ains volons tot, grant et menor,
Que vos soiés cuens de l'onor.
Entresait covient qu'il aviegne.'
'Or doinst dex que bien nos en viegne,'
Dist Julïens, par sa bonté.'
A tant sont el castel entré.
La contesse ert en sa capele,
Qui deu molt doucement apele
Que, se grans biens n'en doit venir,
Que nel consente a avenir.
Lors vienent li prince tot vint,
Et Julïens avoec ax vint,
Qui bien devoit estre de pris.
Li prince l'ont par la main pris.
Il ne fu pas trop esbahi.
'Dame, vesci vostre mari,
Font cil, n'i a ne plus ne mains.'
Lors li donent entre ses mains,
Et la contesse le rechut
Doucement, si com ele dut.
Maintenant fu la cose faite,
Qui puis ne pot estre desfaite,
S'a li uns l'autre foi plevie.
Puis menerent si sainte vie
Et furent tel et si saintisme
Qu'il herbergierent deu mëisme.
Dist Julïens: 'plevie l'ai;
Mais tant vos di sans nul delai
90 a 1
Par la foi que vos et lui doi,
N'i meterai anel en doi,
Ne ne sera a moi livree,
Si l'arai des Turs delivree.
Et puis ferai tot son talent.'
Il li otroient bonement.
Puis li jurerent fëauté
Et jurerent sans fauseté
Que si loial home seront
En tos les bons lieus que seront.
Et il lor rejure autretel.
A tant s'en revont a l'ostel,
S'ont pris congié a la contesse.
Molt ot bon oste et bone ostesse,
Molt honorent le fil Gefroi.
Et la contesse un palefroi
Li envoie et un esprevier
Et une robe et un levrier;
Et Julïens liés les reçut,
Qui vraie amors pas ne deçut.
Par le castel de totes pars
Se sont li chevalier espars.
Tot en sont lié, petit et grant,
De ce qu'il ont si bon garant.
Et li castelains, ce me samble,
Ceax del castel mist tos ensamble,

2304 *cil messages*

2356 schreibe *que saront*? 2360 *bon ostesse*

A l'enfant tot feelté font.
Et Julïens en lermes font,
Qui piteusement les esgarde,
Et prie dieu que bone garde
Li doinst faire de lui et d'els.
Mais il ne set pas que ses duels
Li doie estre par tans si pres,
Mais il le sara ci après.
Bien ont lor afaire areé.
Et li paien ont tant erré,
Li rois et tot si Sarrasin,
Que du castel sont pres voisin,
Lor loges prenent a fichier.
Li rois se prant a afichier
De destruire totes lor gens.
Mais Julïens, li frans, li gens,
Les fait armer par grant effors
Por encontrer icels de fors.
Lors s'armerent tot sans plus dire,
Et Julïens s'en ist plains d'ire
Et après lui li castelains,
Qui n'estoit ne fols ne vilains.
N'i laissierent onques garçon,
Puis qu'il puist porter son arçon.
90 a 2
Le castel font trestot vuidier
Por lor seignor de cuer aidier.
As cans ont lor gens aesmés,
A trois cens prisent lor armés.
Qui bien contast la gent le conte,
Jo quit qu'il fuissent mil par conte.
Dist Julïens: ‘n'i a c'un tor:
Jo vois tos premiers a l'estor,
Car jo n'i ruis plus atargier,
A aus me volrai acointier.
Ains qu'il aient lor tres dreciés,
Les verrés ja tos desrochiés.'
Ens el point que paien adrecent
Lor mangonieaus et lor tres drecent,
Lor vient Julïens afendant.
Desos vait la pierre fendant
Ses cevals, qui sos lui randone.
Et Julïens s'i abandone
Es Turs de si tresgrant ravine
Que plus de quatorze en sovine,
Ains qu'il pëust estre arestés.
Entor lui est tos arestés
L'enchaus de cels que iluec sont.
Molt dur estal rendu li ont.
Sor les Turs fiert, carpente et maille,
Ces elmes fent, haubers desmaille,
Si roidement fiert en tos sens
Come se il fust hors du sens,
Et si ne s'en pot astenir
Ne son hardement detenir;
Car d'enfance la costume a
Et par nature acostuma
Que, tantost com il est armés,
Est si fiers et desmesurés
Que tot veut destruire et abatre,
Por que il truist a qui combatre;
Et sans armes est si juans,
Si debonaires et soffrans
Qu'il se fait amer a trestos.
Mais as armes est si estos,
Des Sarrasins desront la presse,
Molt les deront, molt les apresse.
Li castelains après se met,
Qui de ferir bien s'entremet.
Fierement assaut et desfent,
Ces escus ront, ces haubers fent.
Des Sarrasins font grant labite.
Dïent Turc: ‘male mors sobite
Puist sifait tirant sobiter.
Nus ne puet a lui habiter.'
90 a 3
Julïens fierement s'i prueve.
A son oste et as barons rueve
Qu'il s'äident con bone gent
Et le sievent hardïement
Con cil qui de guerre sont duit.
Mais si sont fier por lor conduit

2391 *sarment tot* 2404 *Jo uois tot* 2405 *ionirais* 2409 *paiens*

2427 *denfance a costume la* 2438 *les derot* (schreibe *destruit*?) 2444 *mor sobite*

Que nus d'aus ne redoute un oef
Les Turs plus que feroit un buef.
Dont sont li Turc molt esmari
Et de paor molt amari;
Car lor gent tienent a decors.
Et Julïens les tient si cors
Qu'il n'ont loisir de lor tres tendre.
Par force les covient atendre
A ceax qui lor livrent ententes,
Tant qu'il i laissent tres et tentes
A tendre por armer lor cors;
Car sor ax est grans li descors.
Mais ains que fuissent pres armé,
Furent li Turc si entamé
Que dous milliers a tot le mains,
En avoient tot de lor mains,
N'onques tref ne porent drecier,
Nis un mangonel adrecier.
Maint Turc son duel i renovele.
Al roi corut ceste novele
Que sa gent sont ja dessegié.
'Ja par vos n'ierent rasegié,
Fait cil qui l'afaire li conte.
Vos avés ja perdu maint conte,
Dous mile Turs, si con moi sanble.
Li vostre et li lor sont ensamble,
Li ost est tote entremellee.'
Dont point li rois a la mellee
Armés sor un ceval corant.
Par molt grant ire vait querant
Ceax del castel parmi l'estor.
Il et si home sans trestor
Sor ceax del castel s'enbatirent,
Si que soissante en abatirent.
Li rois i fiert com esragiés.
Ceax del castel a molt cargiés,
Molt en i a mors et navrés.
'Ja voir, fait il, n'i garirés,
Que trestos ne vos face pendre;
Trop m'avés fait del mien despendre.
Vo dame ert arse et träinee,
Mar le vëistes onques nee.
Et se j'ataing vostre ribaut,
Que si se fait et fier et baut

90 a 4

De moi honir et s'esvertue
Et mes paiens ocist et tue,
A un tortoir ert estendus.'
Li castelains vient irascus;
Quant ot laidengier son segnor,
Ne pot avoir nul duel gregnor.
Sor le ceval par grant desroi
Parmi l'estor en vint al roi.
Recovré avoit une lance,
Parmi les Turs al roi se lance,
Et li rois nel refuse mie,
Ains joste par tel enväie
C'andoi li espiel sont quassé.
L'uns a si pres l'autre passé
Que tot li oil lor estincelent
Et li destrier sos ax canchelent.
As brans se corent assaillir,
Des heaumes font le fu saillir.
Mais li castelains ert grevés
Del grant estor c'öi avés,
Et cil erent novel venu,
Se li ert molt mal avenu;
Car si fu des Turs enchauciés
Que ses cevals est trebuciés.
Li rois crie: 'prenés cestui;
N'en ferai mie lonc estui,
Ja ert pendus sans altre tor
Sor le fossé devant la tor,
Si que sa dame le verra,
Si tost com ele as murs venra.'
A cest mot Sarrazin s'escueillent,
De totes pars a lui s'acueillent,
Fierent de lances et d'espees;
Ses armes furent decolpees.

2457 schreibe *tienent en decors*? 2467 *Que .II. mill'* (womit *dous milliers* oder *dui millier* gemeint sein kann). Die folgende Zeile mir unverständlich; vielleicht *tos des lor:* 'wenigstens zweitausend von den Ihrigen vermifsten sie völlig (*tos*)'. 2589 *a mort et*

2491 *trestot ne* 2512 *sor ax*

Il se desfent come vassals.
Mais ne pot soffrir lor assaus;
Car molt fu le jor traveilliés.
Pris fu, ne vos en merveilliés,
Si l'en mainent trestot batant.
Es vos ses gens après hurtant;
Mais n'i pot estre socorus,
Car trop estoit avant corus.
S'ensegne crie a molt grant force
Et de ce que il pot s'esforce.
'Julïens, fait il, dous amis,
A grant honte serai jo mis.
Se de vos n'ai proçain socors,
Tornee est ma vie en decors.'
Et il dist voir, qu'en malvais point
Estoit, quant Julïens apoint.

90 b 1

D'un tas de Turs estoit issus,
Al brant d'acier les ot conclus;
Al cri a son oste avisé.
Lors point le destrier sojorné.
Julïens fiert es Arrabis
Con leus fameillos en berbis.
En la grant presse est enbatus,
Molt en a mors et abatus.
Et cil, qui bien le conissoient,
De totes pars li guencissoient.
N'i a nul qui atendre l'ost,
Molt le redoutent cil de l'ost.
Parmi ax tos vint a son oste;
Voillent ou non, des poins lor oste.
Molt les atire malement;
Mal est baillis, qui ses cols sent.
Quant li novel Turc l'ont perçut,
Bien se tint cascuns por deçut.
De totes pars fuiant s'eslaissent,
Son castelain tot coi li laissent.
Et li rois al devant lor saut,
Si lor a fait un fier asaut,
Del brant le fiert par grant engaigne;
Mais c'iert ses prous, s'il i gaaigne.
Tote sa force i abandone.
Sor le heaume tel cop li done
Que tot le fait estinceler.
Dont vëisciez le bacheler
D'ire et de duel la color taindre.
Del brant sot bien le roi ataindre.
Al passer, si com il traverse,
Li fiert tel cop a main enverse
Que son elme a tot confondu.
Quant ce orent li Turc vëu
Que ja mais pooir n'avera
Vers lui ne guerre ne movra,
Car si est navré et blecié,
En un mont est tot trebucié,
Le roi et lui et son ceval,
De legier est tornés el val,
Laidement li est meschëu;
Car quant Turc le virent chëu,
Fuiant s'en vont tot eslaissié,
Si ont le roi tot coi laissié,
Car bien quident qu'il soit ocis.
Lors n'i remest ne cis ne cis.
Et Julïens al roi retorne,
De lui ferir molt bien s'atorne.
Ja l'ëust mort sans autre conte,
Mais il cria merci al conte.

90 b 2

'Gentiels hom, fait il, ne m'oci,
Je vos requier por deu merci.
Vos hom tos liges devenrai,
Ja mais ne vos guerrïerai,
Ne vos ferai grief ne boffoi.
Ves en ci tot avant ma foi,
Et bons ostages en arés,
Tant que bien croire m'en devés.'
Julïens gaires n'i mesprist;
Car tot avant sa foi en prist
Et puis al castelain le livre.
Or sont cil du castel delivre.
Puis ont les fuians acoillis,
Molt en ont mors et mal baillis,
Que ja mais ne les greveront
Ne encontre ax pooir n'aront.

2536 *apres suant* (schreibe *sivant*?) 2566 *coi laaissent*

Ne sai c'alaisse racontant
Le gaaig dont il i ot tant,
Tres et tentes, coffres et males
Qu'il ont conquis sor les gens males,
Que jo n'en sai dire le nonbre;
Tant en a cascuns qu'il encombre.
A un seul mot vos di briefment
Que trestot si tresclosement
Con tuit l'avoient trait ensanble,
L'ont cil del castel, ce me sanble.
Et Julïens le roi en maine
Devant la contesse demaine
Et li castelain et li lor.
Le roi, qui molt ot de dolor,
Rent Julïen sans mesprison
A la contesse en sa prison,
Rendu li a trestot entier.
Li rois, qui d'äie a mestier,
Prie merci molt humblement
A lui et a li ensement
Et dist qu'il est lor hom tos liges
Et tosjors prest de lor services
Et lor fera loial homage.
Tot claime quite son damage
Et cascun an lor rendera
Mil mars, quant il les mandera,
Et de ce bons ostages livre;
Et sor sa foi le font delivre.
Sa gent sont lié, quant ce lor mande,
Tantost font ce qu'il lor comande,
Les mil mars donent por la paie.
La guerre remest et apaie.
Bons ostages lor a livrés
Et jure, ains qu'il soit delivrés,
90 b 3
Que, se nus hom lor veut sus corre,
Qu'i les venra tantost socorre.
Ensi li paiens s'en repaire,
Et li quens est a son repaire.
Or sont il tot riche et manant,
Cil qui el castel sont manant;
N'ont mais ne doute ne effroi

2618 schreibe *il l'encombre*? 2626 *Li rois* 2630 *Le roi* 2641 *ce mande*

Tot por le fil le duc Geffroi.
La nuit s'aaisent jusc'al main.
Mais si tost con vint l'endemain,
Nel laisierent plus reposer,
Ains li font lor dame espouser.
Se feste i ot, ne vos anuit.
Trestot le jor jusc'a la nuit
Font tuit et totes si grant joie
Que jo ne quit que ja mais voie
Si grant joie por un seul conte.
Si con sa vie nos raconte,
Grant joie orent et grant delit.
Et quant ce vint la nuit el lit,
La contesse molt humblement
Dist al conte molt sagement:
'Sire, fait ele, se j'osoie,
Volentiers vos demanderoie
Une chose que pas ne sai,
S'en est mes cuers en grant esmai,
Dont vos estes ne de quels gens.'
'Dame, dist Julïens li gens,
Nes sui del roialme de France,
Et si vos di, ma dame france,
Sans moi vanter et sans plus dire,
Alcune fois ai öi dire
Que gentils feme fu ma merre.'
'Sire, coment a non vo perre?'
'Ma dame, il a a non Gesfrois
Et ma merre Emme . a ceste fois
Vos pri en amor en avant
Et en après le vos comant
Que vos plus ne m'en demandés.'
'Sire, si con vos comandés.
Ne vos griet, quant dire l'osai.
Jo ne voil plus, quant jo vos ai.'
Ensi furent andoi ensanble
Dous ans et plus, si con moi sanble.
En si grant amor s'afremerent
C'onques gent plus ne s'entramerent.
A deu servir cascun s'acorde,

2655 schreibe *l'aaisent*? 2673 *de quel gens*

C'onques entr'aus dous n'ot discorde.
Et cil del castel tant les aiment
Que par tresfine amor les claiment
90 b 4
Segnor et dame et perre et merre.
Mais par tans ert lor joie amerre.
En joie sont dous anz entiers.
Mais ains que fust passez li tiers,
Les a Fortune si troblez
Et Desfortune si conblez
D'anui et de tristrece et d'ire
Qu'il n'est nus hom qui sëust dire
Ne raconter de cief en chief
Lor grant anui ne lor meschief.

El point que cis cuens ert plus sire
Et qu'il plus entroblioit s'ire,
Avint que li bons dus, ses perre,
Et la duchoise Emme, sa merre,
Qui por lui forment se doloient,
Conseil prisent qu'il s'en iroient
A saint Jake en pelerinage.
Congié prisent a lor lignage;
Car soffrir voelent cest escil
Por l'ame Julïen, lor fil,
Et traveillier lor cors ansdeus.
E las pechiere, con grans duels
Venra sor ax tos trois par tans!
Or venra ce que li satans
Dist Julïen, quant il l'ocist.
Ainc ne s'en porent garder cist.
Las! non, car il ne le savoient.
Lor oirre aprester s'i faisoient.
Vait s'ent li dus et la duchoise,
Laissent lor terre et lor richoise;
Qui que soit bel ne qui soit lait,
A ses barons sa terre lait.
Et del borgois dont jo vos dis
Que son fil herberga jadis
A Nantes, qu'ant il s'en ala,
Por ce que si esprové l'a,
En fist baillieu, c'en est la somme,
Car ne savoit plus loial home.
Vait s'ent li dus, s'a pris congié.
Dex le consaut, li fiex Marie;
Car molt s'en ala povrement,
Et povre sont si garniment
Come de si gentil baron
Qui dëust avoir tel renon.
Plorant s'en parti la duchoise.
A tos ses gens molt forment poise
Que en tel travail se sont mis
Por l'amor Julïen lor fis.
Or s'en vont cil qui a nul jor
Ariere ne feront retor.
91 a 1
Ne sai pas quant que lor avint.
Jornees fisent jusc'a vint.
Mainte cité, maint castel virent.
Tant errerent que il choisirent
Le castel trestot droitement
Que lor fiex tenoit quitement.
Li dus le voit si bel seant
Qu'il n'i avoit riens messeant,
Et la vile voit bele et grant;
Bien estoit pueplee de gent.
Plus fu de none, quant il vint
En la vile que ses fiex tint
Et dont il estoit quens clamés
Et bien servis et honorés
Li dus i herberga, ses perre,
Et la duchoise Emme, sa merre.
A bon ostel sont herbergié,
Car bien i furent aaisié.
Le soir, quant il soupé avoient,
Li uns a l'autre s'i parloient.
Uns pelerins herbergiés fu
En cel ostel ou li dus fu.
Al duc demanda dont venoit
Et dont il fu et ou iroit.
Li dus li dist: 'biaus sire chiers,
De la terre sui de Poitiers.'

2702 *Et de fortune* 2715 *ces escil* 2718 *con grant duels* 2719 *ax .III. aptans* 2721 *Dist jvliens*

2743 *Qui en* 2750 *il veirent* 2763 *ostel fu herbergies* 2764 *aaisies* 2769 *demande*

Tot ensi parloient entr'aus.
Li dus, qui n'iert nices ne fols,
Dist a son oste: 'biaus, dous sire,
Qui est sires de cest enpire
Et de la vile et del castel?
Par deu, molt par est fort et bel.'
Et li ostes li respondi:
'Uns gentils hom, jo vos afi,
Et molt proudom est de ses mains.
Ses cuers n'est avers ne vilains,
Ains est humbles, cortois et dous,
Fors et hardis et vertuous,
Si a par sa valor conquis
Ceste conté et cest päis;
Si dist qu'il est de France nes
Et Julïens est apelés.'
Quant la dame cel mot öi,
Tos li cuers li esvanüi.
De si parfont a sospiré,
A poi qu'ele ne chiet pasmé.
Lors reclaime sainte Marie.
'Dame, fait ele, vostre äie
Me soit ore aparreillie.
Longement ai esté träie
91 a 2
Et mate et desconseillie.
Dame, prestes moi tant de vie
Que encore aie mon chier fil,
Por qui jo sui en tel escil.'
La duchoise molt doucement
Parla al duc et humblement.
'Sire, se ço est vo plaisir,
Paiés a l'oste, alons dormir;
Car il est bien tans de colchier.
Tel conseil que jo molt ai chier
Vos voil dire priveement.'
Li quens set bien et bien entent
De coi la dame a le cuer las.
Colchier s'en vont isnel le pas.
Sor eus ont bien la chambre close,
Ne voelent entr'als dire cose
Qui soit par autre gent sëue.
La contesse ne s'est tëue.
'Sire, dist ele, avés öi
Con nos dumes estre escarni,
Con diables nos veut sosduire?
Mais dex nos veut a el conduire.
Sire, jo sai bien sans doutance
Que dex nos a doné pesance,
Si nos reveut metre en leece.
Par sa volenté nos adrece.
Nos avons trové nostre fil,
Qui tant a esté en escil
Et lonc travail et longe paine.
Jel sai bien par cose certaine
Que dex nos a cha amené
Et sifaitement asené.
Sire, jo vos preng bien a main;
Sojorner nos covient demain.
Mes cuers me dist et s'en est fis.
Que cis Julïens est mes fis,
Qui de ceste contey est sire;
Nus nel me porroit contredire.
Ja por ço n'iere decëue.
Se sa forme ëusse vëue,
Sor tos les autres Julïens
Sarai bien se ço est li miens.
Jel conistrai assés de loing,
Et se jel puis tenir al poing,
Il li covenra qu'il me die
Por coi il m'a lonc tans guerpie.
Ha dex tos poissans, roi hautisme,
Plus l'amoie que moi mëisme;
Ains ne pot dire par raison
Que vers moi ëust ocoison
91 a 3
Por coi il guerpir me dëust,
Se point de sens en lui ëust.'
'Dame, ce dit li dus Gefrois,
De faire bien est il bien drois
Que biens en viegne a la parfin.
Buer tenimes nos cest chemin.

2790 *Tot li cuer* 2795 schreibe *ores? huimais?* 2799 *encore ai mon*

2831 *sen sui fis* 2836 *Se jeusse sa forme veue* 2842 *Par coi il ma lontans* 2851 *Que bien en*

Dex voloit que tant fesissons
Que nos ceste part venissons.
Venu i somes par sa grace.
Or li prions que tant nos face
Qu'a ce que avons sospiré
Tant longuement et desiré
Par sa volenté nos avoie
Et si nos mete en droite voie
U nos puisson no fil trover,
Julïen, que tant puis amer.'
'Voire, sire, ce dit la dame,
Deu en soviegne et nostre dame!'
La dame dist a son segnor:
'Sire, entendés por deu amor.
Demain bien matin leverons,
Si vos dirai que nos ferons.
Nos enterrons priveement
En cel castel, et coiement
Nos serrons devant la capele;
Et se on de rien nos apele,
Dirons que somes pelerin
Et si volons alques matin
Öir messe, et demanderons
Confaitement vëir porrons
Le seignor del castel, le conte,
Cel de qui on si grant bien conte.
Bien troverons, qui nos dira
Se il demain chacier ira;
Et se nos oons raconter
C'a son mostier en voille aler,
Et nos veons que c'est nos fis,
De moi et de vos ert saisis.
Si fort le tenrons par les dras
Qu'il ne nos escapera pas;
Et quant nos le tenrons si pris,
Si nos dira por coi eschis
Nos a esté issi lonc tans.
Ço est le miex que jo enpans.'
Ensi l'ont entr'aus esgardé
Que fait sera de la part de.

Trestote nuit en vont veillant
Et de ceste oevre conseillant.
Ce fu un venredi a nuit.
Mais Julïens en son deduit
91 a 4
En reveut aler l'endemain,
Ne veut perdre son tans en vain.
Sa feme apele, se li dit:
'Dame, fait il, sans nul respit
Voil que un baing m'apareilliés;
Jo le desir, bien le sachiés,
Que jo me voil baignier ains none.
Se dex prosperités me done,
Par tans venrai de la forest.
Si vos pri, dame, s'il vos plaist,
Que lors me soit mes bains rendus.'
A tant li a ses bras tendus,
Si l'a de son cors afublé,
Car molt doucement l'a amé.
La dame respont: 'beax, chiers sire,
Jo ne le vos voil escondire,
Et se jo osaise encor bien.
Vostre pooir vaut miex del mien;
Por ço si doit aler avant.
Et jo mëisme vos creant,
Un en ferai a mon oès faire,
Si qu'encontre vostre repaire
Serai baignie, se jo puis;
En ce nul essoigne ne ruis.
Pri vos de revenir par tans.'
'Douce amie, si con jo pens,
Trestot a sëur le vos di,
Jo revenrai ains mïedi.'
A tant laissierent ce ester.
La dame rova aprester
A ses damoiseles les bains,
Que fait soient a tierce ou ains.
Celes respondent doucement:
'Dame, vostre comandement,
Si con vos devisés, ert fait.'
El bos Julïen matin vait.
Les danseles molt lïement

2857 *Que ce* 2871 *Nos serons* 2872 *Et son nos de rien nos* 2876 *vir porrons* 2878 *De qui que on* 2888 *por co*

2894 *cest oeure* 2911 *chier sire*

Fisent les dous bains bonement.
Li dus, la duchoise d'Aigneu
Dormirent la nuit assés peu;
Pres que tote nuit n'ont veillié.
Matin se sont apareillié.
La voie vers le castel tindrent,
A la premiere porte vindrent.
Ne lor fu de rien destornee,
Overte fu; des l'ajornee
S'en estoit Julïens issus,
Qui por chacier estoit mëus.
Vienent a la porte seconde,
Overte estoit. dex, rois del monde,
91 b 1
C'or ne seivent lor desconfort!
Lié et joiant vont a la mort.
De ço qu'il quident joie avoir,
Dont ne prandroient nul avoir,
Lor est la mort asés prochaine;
Mais lor aventure les maine.
En lor cuers grant lïece avoient
De lor mort, mais ne le savoient.
Deci a la capele vinrent,
Molt trespiteusement se tinrent.
Par dehors lor orison font
En l'esperance que il ont.
'Dex, rois del ciel, fait la contesse,
Merci de ceste pecheresse.
Sire, molt sui desconseillie,
Mes ma joie est apareillie,
Se vos esgardé le m'avés.
Conseillables dex, esgardés.
En tristrece et en mariment
Ai jo esté molt longement.
Sire, ma joie est assés pres.
S'a cheste fail ici, ja mes
Por rien que jo voie ne oie
N'avra mes cuers parfaite joie.
Vrais dex, ta volenté soit faite.
Sire, par ton plaisir m'enhaite,
Rent moi ce dont jo sui dolente,
Si m'oste de si longue atente.'
Del cuer sospire et des ex plore
La contesse, trop li demore
Que a lui sa parrole tiegne;
Mais ja ne quit que ce aviegne.
En orisons s'est aclinee,
Tant que vint vers mimatinee.
Lors fu levés li capelains,
Les cles aporte entre ses mains,
A la capele vint tot droit,
Si com acostumés estoit.
A l'uis a trové ceax orant,
Qui de lor joie vont plorant.
De lor joie? mais de lor duel.
La ëussent trové lor voil
Celui ques ocira andous,
Ce ne falra a nul d'aus dous.
Cel lor fera itel martire
Dont ja mais ne li falra ire.
Li capelains les salua.
Adont cascuns se remua,
Si ont demandé del segnor
Que le castel tint et l'onor,
91 b 2
Se il en pieche lever doit.
Cil lor respont: 'jo quit qu'il soit
El bos, passé a cinc lōees.
Ne puet gesir les matinees;
Envis girroit dusqu'a ceste ore
Le jor que il doit al bos corre.'
La contesse d'Aignau respont:
'Sa feme et cil qui o lui sont,
Venront il ici por orer?'
'Öil, dame, sans demorer.
Messe lor dirai orendroit.
Por nule rien ne s'en tenroit;
De messe öir, se ele ert saine,
Ne faut nul jor de la semaine.'
Li capelains entre el mostier.
Li quens d'Aignau et sa moillier,
Il i sont après lui entré;

2968 *cheste fois ici* 2971 *ma volente parfaite*

2975 *Des ex sospire et des ex* 2984 *Si com il ac.* 2995 *demande le segnor* 3001 *cest ore*

En un angle joste un degré
Se sont assis tot coiement;
La prïent deu escordrement.
Molt orent encherkié grant fais
Et enchargié, nel sorent mais;
Car a lor mort furent joignant.
He las, il n'en sorent noient.
Por celui proierent a tire
Qui les devoit anzdous ocire.
La contesse del castel vint
A la capele, si le tint
Uns chevaliers devers senestre
Et ses castelains devers destre.
Messe öi del saint esperit.
La contesse d'Aignau a dit
A son segnor après la messe:
'Sire, veés la la contesse.
Alons a lui, ains que s'en aille;
Car dire vos os bien sans faille,
Tot ço dont nos somes en doute,
Nostre aventure contons toute,
Coment cha esmëu nos somes
Sans sergans, sans somiers, sans homes,
Et coment nostre fil perdimes,
Les paines, les travals et larmes
Que nos en avons puis ëu.
Ne puet estre que n'ait sëu
Et que il ne li ait conté
Com il issi de no regné.
Seveax non tant por nos fera
Que ele nos conseillera
En quel maniere le ferons.
Et nos nos en adrecerons
91 b 3
Solonc ce que ele dira.
Ja mais de cest mostier n'ira,
Se li avrai dit que jo pens;
Car bien en voi et lieu et tens.'
Li quens respont: 'jel lo et voil.
Plus sui joians que jo ne soil.
Dex me doinst que noveles oie
Dont me viegne parfaite joie.'
A tant sont venu a la dame.
Dïent, pelerin sont saint Jame,
A li voelent priveement
Parler, que n'i ait altre gent.
La dame dist a ses puceles:
'Tornés de ci.' as damoiseles
Et al clerc et al chapelain
En a fait segne de sa main.
Tot s'en issent isnel le pas.
La contesse d'Aignau en bas
A comencie sa raison.
'Dame, fait ele, nos faison
Penitance por un pechié
Dont nos sommes fort entechié.
Dame, nostre estre vos dirai
Et neporquant averirai
Totes les fois que m'en sovient.
Neporquant dire le covient.
Mon segnor, que vos ci veés,
Est quens d'Aignau, or m'en creés;
Jo en sui contesse clamee;
Mais tant ai ceste voie amee
Que en langes, tote deschauce,
Sans botes, sans sollers, sans chauce
Me sui esmëue a grant paine.
Mes sire, qui ot lui me maine,
I revient en ceste maniere.
Nos quidames aler ariere,
Quant a saint Gille venissons,
Si nos est vis, poi fesissons,
Se nos ne venissiens avant.
Coment que il nos aut avant,
A saint Jake sommes mëu.
Mais entre tant nos est crëu

3031 und 3032 scheinen nach 3042 eingeschaltet werden zu müssen 3037 und 3038 lassen den Reim vermissen. Man könnte schreiben *Coment perdimes nostre fil, Les paines, les travals, l'escil*

3070 Schreibe *Si que parmi le voir irai*? Hinter der Zeile scheint etwas ausgefallen. 3072 *Et neporquant* 3079 *Ne sui* 3088 *Mais autre cose nos*

Une novele et un penser
Qui me fait tote trespenser.
Dame, dirai vos la dolor
Qu'en mon cuer ai et nuit et jor.
Si ferm s'i tient que ne se muet,
En nul endroit partir n'en puet.
Dex, qui partot fait son plaisir,
Me vout de mon fil dessaisir,
91 b 4
N'onques de tos plus enfans n'oi,
Et cil me dura assés poi.
Onques ne fui si corecie,
Se jo le vi, ne fuisse lie.
Seze ans avoec moi le norri.
Mais jo sai bien, onques ne vi
Creature, tant me plëust,
Se dex consenti le m'ëust
Que il me durast longement.
Dame, quant il fu en jovent,
Si ama bois sor tote rien.
Il n'öi parler de bon chien,
Nel volsist avoec soi avoir.
Ne vos sai de ce dire voir
Confaitement il li avint,
Perdus fu el bois, ne revint.
Bien a doze ans que le perdimes.
Totes pars querre le fëimes,
Ainc puis n'en öimes novele
Qui nos fust ne joians ne bele,
N'ainc puis ne fumes si privés.
Dame, ci nos est arivés
Mes fiex, tresbien le sui creant.
Mes cuers le dist certainement
Que ce soit il, por la façon
Et por ce que il a son non.
Julïens avoit non mes fiex.'
A cel mot baisse les sorciex,
Plore des ex, ne pot plus dire,
Plus devint gaune que n'est cire.
La dame l'ot parler ensi.
'Dex, fait ele, voire merci
M'avés faite par vostre grace.
Dame france, drois est que sache
De vos et de vostre segnor
Quels nons avés . onques gregnor
Joie n'ëustes encontree,
Se sai vos nons et la contree
Dont vos estes esmëu cha.
Car tot ce que il me cela
Savrai par vos nons sans doutance,
Se dex del trover nos avance.
Et vos molt bien l'aparcevrois
Ne de rien ne vos decevrois.'
La contesse d'Aignau li dit:
'En ce ne quier metre respit.
Moi Emme et mes sire Geffrois.
D'Aignau est nostre li destrois.
Li päis d'Angnau et del Maine
Est trestos en nostre demaine.'
92 a 1
La dame ot les nons, ses conut.
De si haut com en piés estut,
Lor chiet as piés, si lor escrie:
'Gloriouse sainte Marie,
Buer fuisse jo onques portee!
Car molt m'avés reconfortee.
Certes jo nel creoie mie
Ne ja ne quidai en ma vie
Que ce me dëust avenir
Que vos cha dëusciés venir.
Bien ai de fi, dame, esprové
Que vostre fil avés trové.
De voir sai que estes ma dame,
Et, se dex ait ja part en m'ame,
Jo vos aim altretant et miex
Et vostre segnor que mes ex.
Ains le mes larroie crever
Que vos vëisse trop grever.'
La contesse Emme s'esbaldist
De la novele que li dist.
Plore li quens, plore cascune;
Car lor joie lor est comune.
Cascuns troeve sa volenté
Et ce que tant ot desiré.

3093 *tient quil ne* 3110 *Ne nus esi de* 3128 *ure m'ci*

3134 *Jo sai* 3146 *trestot* 3155, 3156 umgestellt 3170 *tant ont desire*

Jo nel vos sai dire ne nus,
Li quels d'els ot de joie plus;
Cascuns ert liés de grant maniere.
La contesse parla premiere,
Qui la ville avoit en baillie.
Damedeu en loe et mercie,
Car il a tant por lui ovré
Que perre et merre a recovré.
En langes les voit et deschaus;
Bien set, soffert ont grans travals.
Pense coment les socorroit
Et de coi aisier les porroit.
Bien set, n'ara gaires esté
Que li baing seront apresté.
Aisier les veut, ses baignera
Et ens el baing les aisera,
Tant c'aront et bu et mangié
Et qu'il seront bien aaisié.
Dist la contesse del castel:
'Sire, de vo venue m'est bel
Et de la ma dame altresi.
Vos fiex n'est gaires loing de ci,
Il est al bois alé chacier.
Rois i porta un escuier
Por chievreus prandre a no souper.
Ainc n'ama hom tant le berser.
92 a 2
Gaires ne demorra, bien sai;
Car un baing aspresté li ai,
Un altre en fis a mon oès faire.
N'ai mestier de lonc sermon traire,
Biaus sire, baignier vos covient
El baing vo fil, ma dame el mien;
Car jo vos voi molt traveilliés,
Mes cuers en est molt merveilliés
Coment le pöés endurer.
Jo vos puis plevir et jurer,
Ceste paine ne sofferroie,
Ains quit bien que avant morroie.
Jo vos savrai si conseillier
Et si vostre oevre aparreillier,
Ja ne savra de vos parrole,
Tant que je le tiegne a escole.
En mes chambres priveement
Vos servirai o poi de gent.
Ne savra nus, qui vos serés.
Del tot a mon conseil ferés,
Se vos le faites sagement.'
La contesse ot bien et entent
Que la dame le velt servir.
'Dame, fait ele, vo plaisir,
Mais nos n'avons de ce mestier.'
'Douce merre, jo vos requier,
Ne ainc mais rien ne vos requis,
El baing c'a mon oès faire fis,
Vos covient, ce sachiés, baignier;
Et mon perre, que molt ai chier,
El son filg se rebaignera.
Et sachiés que baigniés sera,
Ains que ses fiex del bos reviegne.
Et bien sachiés, que qu'il aviegne,
Demain ert jors de dïemaine,
S'arons trois festes la semaine,
Ne le porrons mais si bien faire;
Et j'en sarai bien a chief traire,
Ce sachiés, de vostre besoigne;
N'i metrai respit ne essoigne.
Li quens, qui de joie sospire,
Ne le vout la dame escondire.
'Douce fille, treschiere amie,
Escondire nel vos voil mie.
Ne me baigneroie a mon los,
Ne escondire nel vos os.
Si m'äit dex, li conseilliere,
Plus vos aim et plus vos ai chiere
Que se tot vraiement sëusse
Que engendree vos ëusse.
92 a 3
En ce ne meterai ja plait,
Vostre comant en sera fait,
Jel voil bien et si le creant.'
La contesse les maine a tant
En ses chambres a recelee.

3190 eine Silbe zuviel 3191 *de ma dame* 3207 *paine nel s.*

3216 *conseil seres* 3220 *nostre plaisir* 3224 *faire fi* 3245 *vraiement feusse*

N'i a nului, sachiés, menee
Fors seulement une pucele.
A celui a dit: 'damoisele,
Gardés, chaiens n'entre plus gent.
Aidiés m'a servir ceste gent,
Ces pelerins c'ai recëus;
Mais gardés, plais n'en soit tenus,
Que nus de chaiens plus le sache,
Se vos volés avoir ma grace.'
'Dame, non sara il par moi.'
Lors ferme l'uis, si con jo croi,
Et li baing furent tot tempré.
La contesse vint molt a gre,
Quant vit que li baing furent prest.
'Dous perre, fait ele, tans est.
Prest est li bains qui vos atent.'
Li quens fist son comandement.
Cascuns d'els entra en sa cuve,
Et la dame lor fist estuve
De blans dras dont el les aorne.
Tote desfublee s'en torne,
Si lor aparreille a mangier,
Ne lor a fait de rien dangier.
Ançois les sert de tel leece,
Quant ele a mangier lor adrece,
Del baisier ne se pot tenir.
Ne sot primes al quel venir,
Ne set le quel avant conjoie.
Ele lor fait sifaite joie
Que la pucele s'en merveille,
Que la dame a eus aparreille,
Que si les doie conjöir;
El ne set veoir ne öir
Par quel raison faire le doie,
Si s'en espert tote et desvoie.
Mais de ce n'ose mot soner,
N'ele nel veut araisoner.
Quant la dame a apercëu
Que il pres de mïedi fu,
'Perre, dist ele, biax amis,
Jo vos ai des ore promis
Que de ce molt m'entremetroie
Que en tel aise vos metroie
Que ce que vos alés querant
Vos seroit si pres aparant

92 a 4

Que le porriés a vos mains prandre,
Si vos covient a moi entendre.
Entre vos et vostre moillier
Vos irés en mon lit colchier,
La ou gisons moi et mes sire.
N'i a noient de l'escondire,
Et sachiés bien de verité,
Ere a l'eure si aprestê,
Quant mes sire del bos vendra,
Que ja si tost ne descendra
Que jo ne soie a son estrier,
Por voir le vos puis afichier.
Et tantost le menrai a vos
En ceste cambre, perre dous,
Et maintenant fermerai l'uis,
Que ja n'i enterra nus puis.
S'i serons tot quatre a parole.'
A icest mot le conte acole,
Se li dist: 'perre, issi me plaist.
Ains qu'il viegne de la forest,
Levés vos, si alés colchier,
Car trop vos porrïés baignier.'
Tot son comandement fait ont,
Isnel le pas colchier s'en vont.
La contesse ne fait autre oevre
Fors als servir, el lit les coevre,
Ist de la chambre, l'uis a clos.
He dex, con dolerous repos!
Aventure les vait menant.
Endormi se sont maintenant
Tot bras a bras et bouche a bouche,
Que l'une face a l'autre touche.
De la chambre ist et si avale
La contesse, ens enmi la sale
Est venue delivrement,
Si a parlé molt doucement.
'Issiés la fors, alés jüer,
Et si vos pri et voil rover

3256 *moi seruir* 3271 *ele saorne*

3297 *a vo maīs* 3302 *Ni auoient* 3313 *Ci serons* 3315 *ici me*

Par amors, noise ne faciés;
Car durement me deut li chiés.'
Et ce dist ele por celi
Qu'ele avoit baignié et servi,
Qu'ele volsist que puist dormir,
Reposer et en pais gesir.
En une chambre loing d'iluec
Vait la dame dormir avoec;
Car un poi s'estoit traveillie
De ce que les avoit baignié.
Julïens set que trop demore,
De son repaire est tans et ore.
92 b 1
Ses chiens et ses compaignons lait,
Poignant parmi le bois s'en vait.
Tot droit vers son castel en vient;
Car sa feme corechier crient,
Si crient que trop targier se doie.
Trestote la plus droite voie
S'en vait poignant, s'espee çainte,
Qui par tans de sanc sera tainte,
Del sanc que il plus chier avoit.
Sa destinee ne savoit.
Venus est deci a sa cort,
Mais nus a son estrier n'acort;
Tot furent as ostels alé
Et vers le borc jus avalé,
Si con la dame lor ot dit.
Julïens n'i quiert nul respit.
Bien l'a Fortune dechacié;
Tant a füi, tant a chacié
C'or avenra sans contredit
Ce que la beste li ot dit.
Alsi con Fortune l'en porte,
Passe le pont et puis la porte,
Devant la sale est descendus.
He dex, c'or ne le set li dus
Et sa feme, qu'est endormie!
C'est por noient; nel saront mie.
Ne li quens d'aus mot ne savoit;
Car nus conté ne li avoit.
Si sergant sont remés la jus,
Et il monte tos seus la sus,
Alsi con ce fust tot de gre.
Quant il ot puié le degré,
Si s'apense por coi ç'avient
Que la contesse a lui ne vient,
Que s'espee soloit reçoivre.
Grant paor a de lui dechoivre,
Quant voit la sale tote vuide.
Tot maintenant pensa et quide
Que sa conpaignesse Clarice
Ëust pensé alcun mal vice,
Et tantost le fiert jalousie
Et crualtés avoec envie.
Et que valt ce? faillir ne puet
Por rien ce c'avenir estuet.
Oiés con l'en maine pechiés.
Vers la cambre s'est adreciés
Ou li doi fermement dormoient,
Qui de nului ne se doutoient.
Dex, con fort eure s'acolchierent!
N'est pas merveille s'il songierent
92 b 2
Äineus songe ne grevant.
Es vos le conte al lit devant
Ou ses perres jut et sa merre.
La cambre n'estoit mie clere;
Car la fenestre ert entreclose.
Tot estoit destinee chose.
Il vint envers son lit tot droit,
Ceax qui la gisent aparçoit,
Par grant äir sor son lit garde.
La fenestre, que mals fus arde,
N'iert ne bien close ne overte.
Sa feme mescroit sans deserte.
Avant passa, et si escoute,
Car mescroire le fait sans doute,
Si qu'en lui a grant desconfort.
Et la contesse dort si fort
C'ainc ne sot rien de sa venue.
Et li quens tint l'espee nue.
Quant la cambre voit si oscure,
En bien escouter mist sa cure,

3345 Raum für die Majuskel frei gelassen 3361 *dame li ot*

3406 *mal fus* 3415 *Quant li cambre*

Si les ot alener ansdeus.
Or croist et esforce ses duels.
Après si senti les dous chiés;
Dont est ses duels plus efforciés,
Dont est ses cuers si tresplains d'ire
Qu'il n'est nus hom quel pëust dire.
Julïens fist trop male perte,
Quant il crëi por chose certe
Que ce ëust esté sa fame;
Car en lui ot molt bone dame.
Sa merre fu qui la gisoit,
Si quide que sa feme soit,
Et quide, ce soit ses lecieres.
Ce fu ses perres, las pechieres,
Et sa merre, qui le porta,
Que il a grant tort ocira.
Altre fois les ot alener.
Dont li prist li cuers a enfler,
Tot li mue corage et chiere.
'Häi, fait il, malvais lechiere.'
D'angoisse s'escaufe et esprant,
S'espee par le tenir prant.
'He las, fait il, con me destruit
Cele qui tot m'avoit estruit!
Par lui ert ma joie esbaldie,
Et trop a fait grant ribaldie
Qu'ele n'a pas laissié por mi
Qu'ele ne gisse o son ami
Et en mon lit tot proprement.
Trop par a fait grant hardement,
92 b 3
Trop sui dolans, quant en mon lit
A fait si tresvilain delit.
Ne sai que dire ne quidier.
J'ochirai lui et son lodier
Sans plus atargier orendroit.'
Dist Crualtés: 'vos avés droit.
Faites les tost de mort onis,
U autrement estes honis.'
Ensi li loe Crualtés
Et Jalousie, qui est tes
Qui adès al pior se prant,
Et diables trestos l'esprant.
Ire et anuis le font panser,
Mais Amors veut avant passer,
Ele et Raisons, s'il pooit estre.
Fait Raisons: 'oevre la fenestre;
Bien est que tu avant les voies
Que tu les chaces males voies,
Si seras bien plus a fiance.
Se tu les fiers sans defiance,
C'ert träisons trestote aperte,
S'en puès avoir anui et perte.'
'He, fait Amors, ne le fier mie.
Ce soloit estre si t'amie
Et si t'est si bone compaigne
Qu'ele t'a fait conte en Espaigne.
Ainc vilenie ne te fist.
Que ses tu ore qui ci gist?
Or les esveille a tot le mains,
Ains c'al ferir metes tes mains.'
Dist Crualtés: 'il crïeroient
Et por deu tant te prïeroient,
Espoir, qu'en aroies merci.
Fai vistement, si les oci,
Puis que en point l'as encontree,
Et si t'en va en ta contree.
Done lor ce c'a ax afiert.'
Cruautés boute, et li quens fiert,
Qui raisons ert dont escapee.
Sans amor fiert si de l'espee
Que cascun d'ax parmi colpa
Et que le lit parmi trenca.
Li cols estoit molt dolerous,
Quant si les a ocis ansdous
Julïens et a eure amere,
Quant mort a son perre et sa merre
Et le lit a trencié trestot.
Ainc mais ne vi cop si estout.
Ainc puis n'i ot que referir,
C'a un seul cop a fait morir
92 b 4
Les dous gens c'onques plus amoit.
La contesse, qui se dormoit,
Songoit c'uns serpens merveilleus

3421 *tresplain dire* 3444 *Que ne*

3464 *Que tu te chaces* 3465 *Si bien seras*

Tos esragiés et fameilleus
Coroit al duc tot plainement
Et a la duchoise ensement,
Ses avoit tantost devorés.
Dont fu ses cuers si esfreés
Qu'ele saut sus a cel acoup
Et en dormant öi le coup,
Si cria con feme esmarie:
'Ha, fait ele, sainte Marie,
Qui est en cele cambre la?'
Dist li dus: 'dame, estes vos la?'
'Öil, sire; ne vos anuit;
Mais jo ai tant veillié anuit
Que ne poi estre a vo descendre.'
Lors vint a lui sans plus atendre.
'Sire, fait ele, or soiés liés;
Car avoec vos est herbergiés
Li gentiex dus Geffrois, vo perre,
Et la duchoise Emme, vo merre.
Servi les ai al miex que puis,
Si con la riens que jo aim plus
Fors le vostre cors seulement,
Ce sachiés bien certainement.
Et por lor cors miex aaisier,
Biax sire, les fis jo baignier,
Si con la riens que molt amai.
Après en no lit les colchai,
Jo ne les poi plus honorer.'
Lors a comencié a plorer
Li quens et a tordre ses poins.
Fait il: 'or est venus li poins
Que la beste me dist, piech'a.
Ainc mais nus hom tant ne pecha.
Ansdous les ai mors, caitis las;
En grant duel ai mis cest solas.
Häi, fait il, dolans, caitis!
Miex volsise estre mors que vis.
Con fu dolerouse aventure
Que dex ot de mon naistre cure!
Dex n'i fu onques, mais diable
Furent baillieu et conestable
De moi, quant jo ving a naissance.
Dex, vos n'avés point de poissance;
A mes oevres sai a estrous
Que deables set plus de vos.
Oevre al deable est drois que perre.
Sains James, vos pelerins ere,
93 a 1
Mais deables me traist a soi,
Si laissai deu et vos et foi,
Carité et pelerinage
Por le service et por l'omage
Que devoie al deable faire.
Salvage beste de pute aire,
Vos me dëistes verité
Et bien la m'aviés endité;
Mais jel tenoie tot a fable,
Car en vos parloient deable.'
Maintenant la fenestre ovrirent,
Les draps leverent et si virent,
Si con andoi furent trencié.
Dont vëisciés molt corecié
Le conte, car grant ert ses duels.
Tos mors les va baisier ansdeus,
Si les tient fort, si les estraint,
Por poi que sor ax ne s'estaint.
Dont les enbrace doucement
Et regarde molt humblement.
'Perre, a dure eure m'engendras.
Douce merre, qui me portas,
Bien doi por vos mon sens marir;
Avoec vos deus m'estuet morir.'
A cest mot prant son brant d'achier,
Parmi les flans s'en veut fichier,
Quant sa feme sans arester
Li corut fors des poins oster
Et li dist: 'gentils quens, merci!
Ses qu'il en ert, se tu muers ci?
Tes gens diront trestot a fait
Que jo ai tot cest murdre fait,
Si serai arse et träinee
Et a dolor serai menee;
Autre loier n'en puis avoir.'
Li quens entent qu'ele dist voir.

3517 *Geffroi*

3547 *me trait a* 3552 *de put aire* 3562 *Tot mort* 3572 schreibe *sel veut*?

'Dame, fait il, et que dirai,
Que porrai faire, ou m'en fuirai,
Que ferai jo al jugement
Devant le roi omnipotent,
Quant cels qui après deu m'ont fait
Ai ansdous mors sans nul forfait?
Et les gens, que porront il dire?
Jo ne m'en puis nis escondire
C'a la mort nes aie menés.
Ensi sui jo par droit dampnés.
En moi est si grans li descors
Que j'ai perdu et arme et cors,
Se Jesucrist n'en a pité.'
'Sire, fait ele, en verité,
93 a 2
S'on veut conter partot raison,
Nus n'i a coupes se jo non.
Vos n'i avés coupes, amis,
Mais jo, lasse, qui ci les mis.
Se chi nes ëusse colchiés,
Vos ne les ëusciés touchiés.
Jo les ai mors a droit jugier.'
'Dame, ce ne fait a raisnier,
Si faite cose, en nul endroit.
Se vos ovrastes si a droit
Con devoit faire loial dame,
Ce n'ai jo mie por voir, dame;
Car vos n'i mespresistes rien;
Mais jo, que n'i pensai nul bien,
Feri le cop trestot de gre.
Vos ne m'en devés savoir gre,
Se de mort estes escapé.
Bien vos en dui avoir coppé
Ansdous; car tot a escïent
Feri por vos nomeement;
Car jo quidai c'aucuns lechiere
Fust avoec vos, m'amie chiere,
Qui de vo cors m'ëust honi.
Or m'estevra estre bani
Et de vos et de vostre contree.
Si grant dolor m'est encontree
Que ja mais d'essil n'isterai,
Tant com el siecle viverai.
En escil me voil eslaissier.'
'Me quidiés vos donques laissier?
Fait la contesse, nenil voir.
Ja ne sarés tant mals avoir,
Tante honte, tante laidure,
Tant fain, tant soif, tante froidure
Par bos, par plain et par canpaigne
Que partot n'en soie conpaigne.
Que me jurastes vos al prendre?
Estes en vos ore a aprendre?
Ja, voir, mais ne m'escaperés,
Jo irai la ou vos irés.
Ja mais ne nos departirons,
Ensamble bien et mal prandrons.
Jo sui ocoisons del pechié,
Par moi sont andoi depechié,
S'en doi faire la penitance.
Et dex, qui est vraie pitance,
Ne demande plus a nului
Fors ce c'on puet faire por lui.
Et se vos volés deu servir,
Et jo voil s'amor deservir.
93 a 3
Bien sai que dex est si piteus,
Si tresdous et si amoreus,
Se nos sans ire et sans envie
Le servons bien tote no vie,
Bien croi qu'il nos fera merci
Si tost con partirons de ci.
Car tant croi lui et son pardon
Que nus ne le sert en pardon.
Häi lasse, maleüree,
Por coi fui onques engenree?
Sire, mar fustes vos vëus.
Par moi est cis mals avenus,
Et par moi sont mort a dolor.
Mort ai ex et mon bon segnor,
Certes, et jo morrai après.'

3591 *ne les ai menes* 3592 *Alsi sui* 3594 *Que ia perdu* 3608 *mie par vos* 3609 *Car ni*

3625 *escil ne uoil* 3632 *ne soie* 3644 *Fors con* 3655 *Cai lasse* 3657 *mar fui de vos*

Lors est chëue tot envers
Pasmee sor le pavement.
A poi que ses cuers ne li fent
Et que du cors ne part la vie.
Et Julïens ne targa mie,
Pasmés chäi joste s'amie,
Nus d'eus n'i fait noise ne crie.
Cil sont pasmé, et cil sont mort.
Mais, issi con je me recort,
Julïens premerains revint.
De nule riens ne li sovint
Plus que riens nule n'ëust fait.
Quant fu levés, en piés estait.
De son pechié li resovint,
Trestot de rechief li covint
Rechäir alte fois pasmés,
Mais molt se fu avant penés.
Esperit et force et alaine
Revint a la dame a grant paine;
A molt grant paine est revenue
Et ses bras a son segnor rue,
Vers lui molt doucement s'acline,
Si fait son duel sor sa poitrine.

Aitant Julïens s'espert,
Qui tant de dolor a soffert,
Si se rasiet en son seant.
'Dame, fait il, jo vos comant
A deu, le fil sainte Marie,
Come la moie chiere amie.
Dame, jo vos dirai ma vie.
Ainc de caitif ne fu öie
Tele aventure con la moie.
Quant jo jovenes vallès estoie,
Si con jo quit, seze anz avoie,
— — — — — — — —
El bos mon perre alai chacier
93 a 4
Un jor de feste après mangier.
Ot moi furent mes conpaignons
Et cels c'avoie avoec somons.
Quant grant pieche ëumes chacié,
Alquant en furent anuié,
Lassés furent, plus ne pooient,
Si me disent que il voloient
Raler en vers l'ostel ariere,
Trop avoie male maniere
D'ester el bos sifaitement.
Et jo lor respondi briefment:
'Beau segnor, tenés vostre voie;
N'en irai pas, se dex me voie.'
A cest mot m'en laissa li plus,
Si me destornai, nel sot nus
Des autres que devenus fui.
Ens en un buison aparchui
Une beste qui gisoit la.
Traire i voil, et ele parla.
Dist moi que pas ne l'ocëisse,
Mais ma destinee atendisse;
Mon perre et ma merre ociroie
D'un cop, ja cele part n'iroie.
Par trois fois esmai a li traire,
Et trois fois me dist cel contraire
Et tel dolor que si m'acore;
Mais ne me dist le tans ne l'ore.
Jo quidai eskiver cest mal.
Laissai en haste mon ceval,
Si m'en füi grant alëure
Ensi con menoit m'aventure.
Ja mais nul jor, tant con pëusse,
En lieu ou jo parent ëusse,
Ne revenroie, c'est la fin.
Droit vers Rome ting mon chemin;
Tot ce contai a l'apostoile.
Que vos feroie lonc estoire
De ço? assés me castoia,
Et jo li respondi: "n'i a
Nul mestier de castïement."
De lui pris crois delivrement;
De ses besans doner me fist,
Bones parroles molt me dist.
Puis passai la mer a navie.
Set ans conversai en Surie;
Dehors Jerusalem servi

3672 *li souient* 3685 *Ditant* 3696 Nach welchem der drei Verse auf *oie* ein fernerer, gleich ausgehender fehle, ist schwer zu sagen.

3707 *De estre el* 3718 *destine*

Les liepreus, et puis m'en parti,
Vers saint Gille mon tor repris.
Deable, que si m'out sospris,
93 b 1
Ceste part m'amena tot droit
Come celui qui siens estoit.
Sains Jakes ert mes avoés;
Car a lui m'estoie donés.
Mais deables m'avoit en main,
Ne volt que le servisse en vain,
Si me fist ci remaindre o vos.
Dame, j'ai esté vostre espous.
A deu vos comant, jo vos lais,
Ne quit que vos voie ja mais.
Ensi con jo ving, m'en irai,
En tel abit m'en partirai.
Ne voil riens plus porter o moi.'
'Ha, sire, dist ele, jo croi
Et sai de fi, jo n'en dout mie,
Se ne tieg vostre compaignie,
Mes cors ert livrés a grant honte,
Endroit moi n'avra autre conte.
Cist peciés est miens entresait,
Jo ai cest omecide fait.
La matire vos en dirai,
Por coi en escil m'en irai.
Quant hui matin al mostier ving,
Jo les conui, si les reting,
Ses colchai la ou il sont mort.
Les coppes en ai et le tort.
Par mon service et par mes dis
Les ai mors; car se escondis
Les ëusse de ci venir,
Aillors fuissent alé gesir.
A lor ostel ne fuissent mie
Ocis, encor fuissent en vie.
Sire, parole n'i vauroit,
De ma vie ne me calroit.
Se vos ci laissier me voliés,
Grant desloiauté ferïés.
Jo mëismes lor porchaçai
Cest mal, et tant con jo vivrai,
Ferai penitance sans doute.
Sire, se tenés vostre route,
Si tenrai jo par moi la moie.
Sire, tel me verra par voie
Qui me fera force et contraire.
Sire, frans hom, laisse moi traire
Cascune nuit a ton ostel;
En cest siecle ne demant el.'
'Dame, por deu, il li respont,
Mes paines et mi traval sont
Molt aparant, tresbien le sai;
Mais pieç'a les acostumai.
93 b 2
Se aventure nos en maine,
Ce que vos ert molt tresgrant paine,
Me sera droite soatume.
Souef trait mal qui l'acostume.
Dame, par mon los remanrois.
Se faites bien en tos endrois,
Messes, aumosnes, orisons
Et junes et aflictions,
Les pechiés bien espenirois
Ne hors de vostre ostel n'irois.'
'Certes, sire, n'i remandrai.
Mon cors por le pechié rendrai
A deu, n'en ferai autre cange.
Sans sollers, sans chemise, en lange
Iere tos les jors de ma vie
Et par autre terre mendie
En durs lis, en malvais ostex,
S'en prandra son vengement dex.
Ja mais, se deu plaist, n'iere a aise
Ne verrai cose qui me plaise.
Se dex le me veut consentir,
Tosjors ermes sans repentir
Et en mesaise et en poverte.
Sire, mon cors metrai a perte,
Et a honte et a deshonor
Et a mesaise nuit et jor
Ert mes cors livrés, bien le sai;
Mais por ce ne sui en esmai;

3752 *seruice*

3797 *nos amaine* 3800 *Souef croit mal* 3802 *Et faites* 3814 *En prandra*

Que tot prandrai en penitance,
Mains me tornera a grevance.'
'Dame, dist Julïens, ne dites.
Puis que les travals n'escondites
Ne les paines ne les ahans
Que vos avrés sovent et tans,
Dont voil que vos ot moi vegniés
Tant que dex soit de nos vengiés.
Ja mais paine ne nos faldra,
Mais a nos ames miex sera.
Tosjors mais prandrons par ingal
Ensanble le bien et le mal.'
'Chiers sire, or dites vos raison.
Ensanble partir les devon.
Car se rois de France fuissiés
Et la corone en ëussiés,
Si fuisse jo par droit röine.
Et quant dex issi nos destine,
Parchonier ensamble soions,
Et ensifaitement proions
Que dex ensamble nos laist vivre
93 b 3
Et que ensamble nos delivre
De cest mesfait par sa pitié
Dont nos somes si entechié.'
'Dex l'otroit, dame, dist li dus,
De vo plaisir rien ne refus.
Dame, or mandons sans nul retor
Le castelain de ceste tor.
Cest afaire li mosterons
Et a son conseil nos tenrons;
Car en li est tresgrant la fois,
Por ce le lo sans nul defois.'
'Sire, si con vos comandés.'
Dont fu li castelains mandés
Et la gent le duc avoec lui,
Si lor mostrent cel grant anui.
A tos lor dist li quens briefment
Le fin et le comencement
Et coment il les ot trovés
El lit et coment fu desvés,
Et l'acoison por coi le fist,
Dont ses cuers si se desconfist
C'a nul endroit ne se conforte,
Ains fait une dolor si forte
Qu'il voldroit bien morir son voil.
Et la contesse fait tel duel
Que merveille est com ele dure
Ne coment nus tel mal endure.
Andoi ensi grant ire mainent
Et si tresgrant dolor demainent
Que cil ont d'aus plus grant pitié
Que il n'ont des dous la moitié.
La maisnie grant duel faisoit
N'i ot nul d'aus qui ne ploroit.
Plorent lor dame et lor seignor,
Onques mais n'orent duel gregnor.
De dolor molt se traveillierent,
Ainc mais tant ne se mervellierent.
Et li quens s'ocit et confont,
Et la contesse en lermes font,
Et li castelains et si home
Trop ont grant duel, ce est la somme.
La novele est tost espandue.
Quant l'ont öie et entendue
Cil del castel, grant duel en orent.
Tot li pople veoir i corent,
Virent le duel et le martire,
Nus ne le voit qui n'en ait ire.
'He las, font il, con grant pechié
A dex sor le conte envoié
93b 4
Et desor la contesse ensamble!
Or les avoit dex mis ensamble,
Ore a diables tant ovré
C'a dolor erent desevré.
Que vos diroie longement?
A savoir fist on tot briement
Trestot l'afaire et l'ocoison
Dont li quens fist la mesprison.
'He las, fait il, con tresgrant perte!
Ceste dolor est trop aperte.'
'Sire quens, dist li chastelains,
Ne por vos cris ne por vos plains
Ne porriés vos rien conquester.
Sire, por deu, laissiés ester.

3832 *de vos vengiés* 3837 *Chier* 3860 *lor mostrant cel*

3871 *ele en dure* 3877 *grant dues*

Il n'i vaut plaindre ne plorer;
Mais almosnes faire et orer
Lor vaut miex et a dire siaumes
Que a plorer ne batre paumes.'
Ne sai que plus vos acontaisse
Ne l'estoire plus aloignaise.
Les dous cors font apareillier
Del franc duc et de sa moillier.
La nuit les gaitent dusc'al jor.
Al matinet sans nul sojor
Les portent a le maistre glise;
Molt i ot glorious service.
Après les misent il ensanble
En un sarcu, si con moi samble;
Molt ot grant duel a l'enterrer.
Li quens, qui molt se pot irer,
A le glise estora grant rente
Por governer provoires trente
Qui adès mais i canteront
Et por les ames prïeront.
Quant ç'ot fait Julïens li gens,
Assanbler fist totes ses gens,
Puis dist a tos: 'gardé vos ai
Dous ans entiers; or m'en irai,
Si come doi faire, en escil.
Drois est que jo mon cors escil
Por ceax que jo ai escilliés,
Dont jo sui si desconseilliés.
A vos trestos le di a fait
Que se jo vos ai rien mesfait,
Por deu, si le me pardonés
Et que vos congié me donés.'
Lors sont ses gens molt esperdu.
'Sire, dont avons tot perdu,
Se vos perdons sifaitement.
Remanés por deu proprement,
94 a 1
Et nos avoec vos sans doutance
Ferons tote la penitance
Tele com on voldra cargier.
Tot sans orgoil et sans dangier
Vos aiderons, grant et petit,
N'i a nul qui ne vos äit
Molt volentiers et tot a droit.'
Devant le conte erent tot droit
Des gens son pere, al duc Gefroi.
'Sire, font il, por deu le roi,
Ja somes nos de la contree
Dont nos avons la renomee.
Venés vos ent par vo plaisir
Por vo grant ducheé tenir,
Qu'estrange gent n'i metent main.
S'il n'ont de vos socors prochain,
Vo terre ert trop mal conseillie
Et par aventure escillie.'
'Segnor, dist il, tenés me pais;
Car jo n'i renterrai ja mais.
Se dex me pardoint mes pechiés,
Dont trop forment sui entechiés,
Ja mais ne tenrai ireté,
Ains irai querre povreté.'
Dist la contesse: 'et jo avoec;
De moi n'irés mie senoec.
C'est por noient que vos tirés;
Ja mais de moi ne partirés.
Ensanble mal et bien prandrons
Loialment, tant con viverons.'
Adont furent li duel si grant;
Mais ce ne lor vaut mie un gant.
Ains fait li quens apareillier
Tantost et lui et sa moillier.
Vestu sont come pelerin
Et acesmé come tapin
Et en portent or et argent.
Ensi s'en partent de lor gent,
Que plus ne vout estre avoec ax,
Ains s'achemine tos descaus.
Al castelain laist bonement
Le castel et le tenement.
En tel maniere tos les laisse,
Bien a deronpue la laisse.
Et la contesse cort après,
Qui le voldra süir de pres;
Tot a laissié, maison et tors,
Canbres et loges et retors
Et terre et avoir et amis.

3915 *Les .III. cors* 3916 *De franc* 3929 *ce ot fait* 3938 *Et se jo*

3958 *Par vo*

94 a 2

Bien a tot fors de son cuer mis
Et sa rikece et quant qu'ele ot.
Ne li est riens de quant qu'ele ot;
Ains a trestot mis en obli
Por estre povre o son mari.
Bien vos os dire sans mentir
Que li doels fu grans al partir;
D'omes, de femes et d'enfans
Comunement fu li doels grans.
Mais desor tos li castelains
A fait les plus doleros plains.
Avoec aus dous aler s'en vuet;
Li quens pas soffrir ne li veut.
Ses gens le voldrent convoier;
Mais s'il dëussent marvoier,
N'i laisast il un seul venir,
Ains les fist trestos cois tenir.
Un sairement fist devant tos
Que mar en ert uns si estos,
Chevaliers, borjois ne vilains
Nis mëismes li castelains
Que hors des murs le sieve pas.
Lors departent isnel le pas.
Cil sont remés faisant lor duès,
Si les laissent aler ansdeus,
Onques mais n'orent duel gregnor.
Del castelain ont fait segnor.

De cels ici vos laisserons,
De Julïen reparlerons
Et de la contesse ensement,
Qui son cors met en grant torment.
D'errer ne se sont pas targié,
Quant qu'il porent sont eslongié.
De lor contree se desvoient
Por ce c'alcunes gens nes voient
Qui les volsissent destorber
Ne lor peneance essorber.
Dont se sont pris a traveillier
Et a orer et a veillier.
Junent et plorent molt sovent
Et corent par pluie et par vent,
Tant qu'il sont si descoloré,
Si maigre et si desfiguré
Que mais nus ne les conëust,
Ja tant vëu ne les ëust.
Molt ont de fains et de froidures,
Ranprosnes, hontes et laidures;
Sovent erent mal ostelé
Et sovent truant apelé.
Mais por deu sueffrent et endurent

94 a 3

Les mesaises en coi il durent.
Molt ont de max et poi de bien,
Mais ne s'en desconfortent rien.
Tant ont d'anui, n'en sai le conte.
Entre le contesse et le conte
Ont cangiés tos lor vestemens
Por molt trespovres garnemens,
Trop samblent bien povre querant.
Ensi s'en vont lor pain querant
A deu, qui tos les biens set faire.
Jo ne sai pas tot lor afaire
Raconter, mais tant se penerent
C'a Romme vindrent et parlerent
A l'apostoile andoi ensamble
Et se li disent, ce me samble,
Coment il lor ert avenu
Et coment erent la venu.
En confession ont conté
A lui trestote la purté,
Si lor comant tot son voloir,
Et il sont prest de recevoir,
D'ovrer tot a sa volenté.
L'apostoile en a grant pité
De lor tresgrant percucion;
D'aus dous a grant conpacion,
Et si c'alegiés les ëust,
S'il volsissent et lui lëust.
Mais il dïent qu'il ont vöé
Que ja mais n'ierent avöé
De castel ne de casement,
Ains voelent vivre povrement.

Dont ot l'apostoile pitié
Et si lor dist par amistié:
'Et jo vos donrai penitance,
Dex vos i gart par sa poissance,
Que vos puissiés cel lieu trover

3995. 3996 *quil ot* 4000. 4002 *li doel* 4049 *tot lor* 4069 *calegier les*

La ou vos puissiés atraver,
Qui soit en perilleus passage
Ou outre passent fol et sage
Et marcheant et pelerin.
S'il i a perilleus chemin,
Jo vos i comant a logier
Et les povres deu herbergier,
Por ce que dex s'amor vos doinst
Et que vos pechiés i pardoinst.
Si estorés un ospital
Et si prestés deu vostre hostal,
Por ce qu'il vos otroit le sien.
Jo ne vos cargerai plus rien.'
Et cil l'ont doucement reçut.
94 a 4
L'apostoile pas nes dechut;
Car de tos pechiés les assout
Et avoec ce del sien lor sout
Tant que bien les en a garnis.
A tant sont a la voie mis;
De l'apostoile se partirent,
De deu servir bien s'entremirent.
Mainte terre passent estraigne
Entre le conte et sa compaigne,
Suefrent maint mal, mainte froidure
Et mainte grant mesaise dure.
Sovent ont petit a mangier,
Or sont passé tot lor dangier.
Del pain mangüent, quant il ont,
Par le chemin ou il s'en vont,
Et boivent de mainte eve enferme.
Mais cascuns plus et plus s'aferme
En deu et en sa grant merci.
Mais tant sont taint et ennoirci
Et cangies si lor faitures
Et si tresviés lor vestëures,
Par trestot sont si desconut
C'a paines seront reconut,
Ne de nului honoré n'ierent
Devant iço c'avoec deu erent.
En deu est tote lor entente.
Li quens a la fois se demente
Por ce qu'il ont tant de grevances.
Sovent li vienent sovenances,
Et dist: 'caitis, c'as enpensé?
Or sont ti bon jor tot passé,
Ja mais n'aras honor ne aise,
Mais honte et anui et mesaise.
Or as laissié ta ducheé,
Et ceste dame sa conté.
Or sont no gent desconseillié,
Or sont destruit et escillié.
Bien sai que dex te requerra
Quant que par toi lor mesquerra.
Et ne te voloit alegier
L'apostoiles et descargier?
Mais tu nel voloies soffrir.
Pren garde, il te fist ton plaisir.
Tu ses qu'il puet tot pardoner.
Or pëusses adès doner
En ton päis et largement
Et vivre bien et saintement,
Faire ospitals, estorer glises
La on fëist a deu services
Por nos amis et por nos deus
94 b 1
Et por ces dont il est grans duels.
Ne fuisses cha estre querant.
Tu vas le musage querant,
Ja mais n'aras se honte non.
Et s'or t'encontroient larron,
Tot te porroient depechier;
Après si porroient pechier
En ta feme hontousement,
Dont andoi seriens en torment.'
Ensi li anemis l'asaut.
Mais la dame, que dex consaut,
Le rehaite molt vistement
Et li mostre molt justement
Les biens qui sont en poverté,
Et bien li mostre la verté
Que par orgoil ne par avoir
Ne puet on mie deu avoir;
Mais li vrai povre, cil l'aront;
S'il servent deu, ja n'i falront.

4103 *mal et froidure* 4109 *maint eue* 4122 *Souent lor uienent* 4146 *le mesage querant*

'Car dex mëisme le tesmoigne,
Qui ne porroit dire mençoigne.
El livre dist, qui tot lairoit
Por lui servir, que il l'aroit;
Et ou a plus tresgrant rikece
Que avoir deu et sa hautece?
Laissiés ester sifaite entente.
C'est anemis, qui si vos tente.
Gardés que mais ne vos aviegne;
Mais adès de deu vos soviegne.'
Tant li conseille et destraint fort
Qu'ele le fait et juste et fort,
Si qu'il n'a mais nule doutance,
Ains fait en pais sa penitance,
Et ele avoec molt lïement.
Assés sueffrent paine et torment,
Mainte durté ont encontree,
Trespassé ont mainte contree
Entre la contesse et le conte.
Des mals qu'il ont, ne sai le conte.
Adès oirent de saint en saint.
Or les consaut dex et ensaint
A ovrer a sa volenté.
Ne vos aroie hui conté
Tos lor mals ne tot lor meschief;
Mais or me covient traire a chief.
La dame ert de grant patïence.
Del lit ne del mengier ne tence;
Con plus a mal, deu en rent grace,
Ne ja n'iert tant dure la place
Qu'ele n'i gise volentiers.
Es dures voies, es sentiers
94 b 2
A fait ses piés sovent sanglens
Et tosdis dist entre ses dens:
'Sire dex, beneois soiés.
Or sai bien que me convoiés.'
Et quant Julïens le regarde
Et voit que onques n'acoarde
Et nule fois ne se desment,
Et angoisse et pitié l'en prent.

4165 *dist que tot* 4170 *anemis que si* 4186 schreibe *hui aconté*? 4187 *Tot lor* 4196 *tot dis* 4202 *Angoisse et pitie nen*

Li siens travals tant ne li grieve
Con ce que la dame meschieve;
Molt est sa colors estrangie
Et molt par est noire et cangie.
A grant traval son cors enpire,
Se li plaist tant que nel veut dire.
Bien ont deu vöé et promis
Que puis que a ce les a mis,
Ja mais a nul jor de la vie
Ne partira lor conpaignie.
Suefrent les paines et les max,
Passent les terres et les vaus,
Les bos, les plaignes, les rivieres
Que il troevent grans et plenieres.
Julïens dist en son corage
Qu'il fera son pelerinage
Qu'il avoit saint Jake promis;
En ce del tot son cuer a mis.
Por ce si vait droit en Galice.
N'i quiert avoir autre delice
Fors que poverté et mesaise.
Ne voit cose que li desplaise
Fors que la dame qui a tire
De jor en jor cange et enpire.
Ne sai que vos aconteroie
Ne que trop lonc conte feroie.
Quant a saint Jake orent esté,
Tost se refurent apresté
De querre lieu ou demorroient
U lor pechiés espeniroient.
Tant traveillierent que troverent
Un lieu ou andoi s'atraverent.
Sor une eve pres d'un boscage
Firent un povre herbergage
Entre le bois et le chemin
Ou passerent maint pelerin.
Molt estoit perrillos cis pas,
Mains hom ert mors a cest trespas;
Car en l'aighe n'ot pont ne plance,
Ains passent a grant mesestance
Li pelerin, que molt anoie;
Car sovent alcun en i noie.
Sovent i erent destorbé,

4215 *Les bes* 4233 *Qant* 4240 *ses trespas*

94 b 3

Et de larrons i ot plenté.
La se sont cil doi herbergié,
Pres de l'aighe se sont logié.
Et la forest estoit pres d'els;
Molt en atraient entr'aus deus,
Tant c'un toitelet ont drecié.
La se sont andoi enbuscié
Por herbergier les trespassans.
La contesse ert molt traveillans;
Car ele fait colche et litiere
D'erbe, de fain et de feuchiere
Por les trespassans osteler;
Et ceax qui ne pöent aler
Lieve et colche molt humlement,
Ele et li quens molt doucement,
Si que cil qui laiens gisoient,
En lor päis partot disoient
Le bien qu'en cel ostel trovoient,
Et a ceaus que il encontroient;
C'ainc mais si douce gent ne virent.
Molt i alerent gens et vinrent,
Que molt sont lié de cel ostel,
C'a cel trespas trovoient el,
S'en ert plus sëurs li chemins
Et plus hantés de pelerins,
De marcheans, de clers, de moines,
D'abés, d'evesques, de canoines,
Que cel ostel forment prisoient,
Et molt de ce qu'il aaisoient
Les povres deu molt doucement
Et servoient si humblement;
S'en amoient mex le passage
Par cel ostel et fol et sage.
Car on pooit dire molt bien
Que c'ert l'ostel saint Julïen,
S'estoit un ostel sans argent;
Car il metent tot a la gent
Lor cors et quant que laiens fu.
Li quens lor fait adès grant fu;
Ja n'i venront si traveillié,
Si engelé ne si moillié
Qu'il nes face tos respasser,
Ains qu'il les laisse trespasser.
La contesse les essuoit
Et doucement les escaufoit,
Leve lor dras, leve lor chiés,
Oint lor sollers, leve lor piés,
Sovent renovele lor colche
D'erbe, sor coi ele les colche.
Ele mëisme les esquiert,
De la vermine sor ax quiert.

94 b 4

Ainc mais ne fu nee contesse
Que si bien sëust estre ostesse;
Car nis lor drapieax recousoit;
Et tot quanqu'ele lor faisoit,
Faisoit si amorousement
Que dex mëisme proprement
I herberga par sa francise,
Si covoita tant son servise
Et de lui et del gentil conte,
Si con l'estoire nos raconte,
Qu'ensanble o ax se herberga,
Ensi come vos orés ja.
La dame ert adès en maison.
Et li quens quiert la garison,
La laigne del bois atraioit
Dont les pelerins escaufoit.
Les plus foibles a son col porte
Outre l'aighe et les en raporte.
Sovent s'i est bien esprovés,
Molt traveilliés et molt penés.
Il et sa feme se travaillent,
Le jor laborent, le nuit veillent
Por orer et por deu proier
Et por les povres aaisier.
Et cil dou päis, quant le sorent,
Molt les aiment, molt les honorent,
Por ce c'on les voit si entiers.
Or voient bien qu'il ert mestiers
Que enmieldris soit lor ostels.
De lor cors et de lor catels
Se traveillierent tant et misent
Que il un hospital i fisent.

4263 nach 4364 zu stellen? 4283 *Lors cors*

4287 *ne face tot* 4314 *les raporte* 4324 *ert mestier* 4328 *Que .I.*

Li alquant i estorent lis
Ou li povre aient lor delis.
Pluisors gens amosnes i donent.
Mais cil as povres l'abandonent
Et donent si treslargement
Qu'il lor avenoit bien sovent
Qu'il doi n'ont al soir que mangier,
Ains sont al fons de lor grenier.
Que vos diroie? tant chaça
Li gentils quens et porchaça
C'un batelet a porchaçié
Et l'a a la rive atachié
Qui pres estoit de son manage.
Les pelerins nage a rivage;
Car li porters trop li grevoit,
Et de noier paor avoit.
Ensi servent deu doucement
En tel maniere longement.
Et quant estoient a sejor,
95 a 1
Adès laborent sans retor,
Föent et plantent et cortillent.
Tant ahanent et tant cortillent
Que pelerin qui la venoient
Viande assés la nuit avoient,
Feves, poree et tel hernois,
Pumes salvages, fruit et nois.
De ce qu'il ont, a grant plenté
Font as povres lor volenté.
Et quant a la föie avient
C'al soir nul oste ne lor vient,
Si ont grant paor entr'als deus
Que Jesus n'ëust cure d'euls.
Dont quiert li quens sans detrïer
S'il troveroit nul estraier
Qui par le chemin fust remés;
De ce ert bien acostumés.
Et quant il ne troeve nului,
Dont a li quens molt grant anui.
Quant li quens n'a ce c'avoir seut,
Dont prie deu qui les conseut,
Si crient de deu estre oblïés.
Sovent est cascuns d'els troblés.
A deu servir molt bien se tienent.
De pluisors terres gens i vienent,
De France, d'Aignau et du Maine
Et de son tenement demaine,
Qui par la a saint Jake aloient;
Et maintes fois les gens parloient
Del duc Geffroi en regretant,
De sa feme et de son enfant,
Que tot troi erent si perdu,
Dont lor gent sont molt esperdu.
Issi a eus sovent disoient,
Si que de rien nes conissoient.
Et Julïens riens n'i conta,
Ne li chaut, qui son päis a.
Il n'aime mais or ne argent
Ne terre ne grant casement,
Ains a tot son cuer atorné
En Jesucrist, nostre avöé,
De herbergier et de passer,
Qui avoec lui veut osteler;
Passe et repasse tote jor.
En ostes metent lor labor.
Carité lor fait on sovent,
Et il remetent ensement
Quanque il ont, en carité,
De ce se sont bien aquité
Que riens nule ne lor remaint
Ne riens nule ne les sofraint.
Carités est mëisme dex;
95 a 2
Il les ot a son oès fait tex.
En els manoit, et il en lui;
Por ce n'avoient point d'anui,
Delit avoient en lor paine,
Poi lor anuioit la semaine.
Bien ont servant lonc tans esté
Et en yver et en esté.
Gens ont passé tosjors adès
Et herbergiés, et loins et pres
Estoit d'els grant la renomee.
Tot li truant de la contree
Avoient bien l'ostel apris,
Et trente et vint et quinze et dis

4340 *Et a la* 4353 *poree tel* 4360 *Que ihu'*

4407 *Jes ont* 4411 *Sestoit*

I revenoient bien sovent,
Et la dame tot bonement
Servoit et les bons et les max.
Del sien mëisme ert senescax;
Lie ert de la senescauchie.
Et neporquant la soie vie
Fors a feste ou a dïemaine
Ne fu sans travail ne sans paine.
Julïens alsi bien vivoit
Et a lui de rien n'estrivoit,
Ains disoit sovent en son cuer:
'Häi, conpaigne, häi, suer,
Con par estes de grant merite!
Feme qui en bien se delite,
Nus ne puet proisier qu'ele valt.
Se de bien faire ne li caut,
Nule beste nen est tant male.
Mais li vostre cuers pas n'avale,
Tosjors monte, pas ne descent;
De bien faire ne se repent.'
Molt plaist Julïen cele vie.
Le passage et l'ostelerie
Estoit a tote gent comuns,
Cele part en venoit cascuns.
Un jor leva un tempestier,
Qui dura tot le jor entier
Et la nuit adès, si replut,
Si que nus d'ostel ne se mut.
Poi issist gent de vile fors;
Ja ne fust issus ne estors
La nuit, qui le jor en issist,
Tel vent et si grant pluie fist.
Molt venta tote jor et plut.
Et la dame a son huis estut,
Ostes atendi tote jor;
En paor est et en freor
De ce qu'ele i cuide faillir.
'Dex, dist ele, par vo plaisir,
S'il vos plaist, ostes nos donés
95 a 3
Et tels les nos abandonés
Come il a talent vos vendra.
Del servir bien nos covendra.
Puis que nos l'avons en covent,

4423 *souent a son* 4453 *Come a*

Jo les servirai doucement.
Tans ne ore ne lieu ne pert,
Tresdous sire, qui bien vos sert.
Qui vostre service puet faire,
Bien li renderés son solaire.'
Li jors failli et la nuit vient,
Ostes de nule part n'i vient.
La dame molt fort se cremoit
De ce que nul oste n'avoit,
Et crient, deu ne corouce a li.
Molt sovent li cria merci,
Al mangier fist dolante chiere.
Julïens, qui molt l'avoit chiere,
Li a demandé que ele a.
La dame pas ne li cela.
'Sire, dist el, merveilles voi;
En mon corage pens et croi
Que dex soit vers nos coreciés,
U nos nuisent alcuns pechiés
Que aions fait novelement,
Que il ostes ne nos consent.
Onques puis que nos ça venimes
Ne que nos cest ostel fesimes,
Ostes ne nos faillirent nuit.
Et por ice criem jo et quit
Et si est mes cors en deshait
Que ne soions vers deu mesfait.'
'Dame, fait il, n'est mie ensi.
Nus hom hui fors d'ostel n'issi.
Il a hui si tresfort plëu;
Coment fuissent il fors issu
Gent qui sans coverture fuissent?
S'a mangier n'a boire n'ëussent,
Si les convenoit il remaindre.
Dame, ne devés mie plaindre,
Se dex vo voloir ne vos rent.
Fols est, qui sa merci n'atent.
Demain en arons, se deu plaist.
Bon est, se on sor lui le laist.'
Ce ont laissié, colchier s'en vont.
Mais por trestot l'or de cest mont
Ne dormist la dame a sëur.

4457 *ne lieus ne* 4471 *dist ele* 4477 *Or me poist que* 4480 *criem et* 4496 *lor del mont*

De la pluie et del tans oscur
Se plaignoit molt en son corage
Que li ont tolu son passage.
Tandis com ele prie et ore
Et ele en cest pensé demore,
Outre l'aighe öi une vois
95 a 4
Criant por deu, qui fu en crois.
La dame l'a bien entendu,
A deu en a graces rendu.
La vois se reforce, si crie:
'Frans Julïens, por deu, äie!
Ne me laisse cha outre huimès!'
La ot son cuer la dame adès,
Si s'est asise en son seant.
Et la vois recria a tant:
'Ha, Julïen, por deu, cha vien,
Huimès conpaignie me tien!
O toi a ton ostel me maine!
Car jo ai froit et mal et paine.'
Julïens dormir se voloit
Ensi com il faire soloit,
Quant sa feme vers soi le tire
Et dist: 'noveles vos sai dire.
Levés sus tost, joians soiés;
Dex nos a ostes envoiés.
Por voir, une vois ai öie
Qui outre cele aighe vos crie.
Alés poroec hastivement;
Alcun povre est, qui vos atent.'
'Dame, dist il, ne vos poist mie;
Soffrés un poi que jo vos die.
Sachiés, aler n'i oseroie,
De mon cors tost mescaveroie;
Car li aighe est roide et parfonde,
Et li vens parboute si l'onde,
Tost seroit la nef d'aighe plaine;
Par jor averoie grant paine
De mener l'i sifaitement.'
Dist ele: 'or sai certainement,
N'estes pas tex con jo quidoie.
Ne mais que dex m'envoie joie,
Onques ne me chaut quel tans face.
Sire, ne perdés pas vo grace.
Jo sai bien que dex nos consent.
Et riens ne vaut, qui se repent
Des paines, des max qu'il endure
Por deu; quant entrelet sa cure,
Demanois pert quanque fait a.
Ainc mes cuers ne se deshaita
Ne de bien ne se desmenti
Ne ne repent ne repenti;
Car en mon päis m'en riroie,
Se jo repentir me voloie.
Or gisiés tot coi belement;
N'i douterai aighe ne vent,
Ne demorra pas par soffraite.
Pluie ne vent ne me deshaite
Ne nul tans que puisse avenir.'
95 b 1
Lors se comença a vestir.
Quant Julïens voit que se vest,
Se li dist: 'dame, s'il vos plaist,
G'irai por lui, soiés en pais.
Assés voil miex soffrir le fais
D'aler que vos le soffrissiés.
Se volentiers le faisissiés,
Autresi volentiers le fas.
Ore alumés de cest pesas,
Si faites fu sor le rivage,
Et jo passerai outre a nage.'
La dame a le fu alumé,
Si l'a al rivage aporté.
Et Julïens le sieut söentre
Et demanois en sa nef entre.
Ens en l'aighe tantost s'enpaint
Ne de nagier pas ne se faint.
Paor ot, ains que outre fust.
Mais quel paor que il ëust,
De deu ot tosjors ramenbrance;
La pasion et la naisance,
Ce li ert en cuer et en bouce.
Sa nef a l'autre rive atouche.
Hors sailli, atachie l'a
Et après en haut apela:
'Ou es tu, que ci m'apelas?
Tu n'es si povres ne si las

4523 *voir ai une vois*

4544 *Por deu doit estre tot la cure*
4560 *les fais* 4578 *a la riue*

Que ja por ço plus vil t'en aie.
Del tot soies en ma manaie;
N'aras se bien non, se jo puis.'
'Sire, dist li povres, ne ruis
Fors l'ostel me prestés sans plus;
Car jo sui uns povres tos nus.
De jor en autre molt me doil,
Car plus sui febles que ne soil.'
Julïens vient envers lui droit
Et dist: 'venés, car molt covoit
Que nos fuissiens desos covert.'
'Sachiés, fait li mesieax, de cert,
Ne puis dusc'a la nef descendre,
S'en vos bras ne me volés prandre
Et volés en vo nef porter.
Dont me veus tu reconforter?
Car jo n'i puis aler par moi.'
Julïens respont: 'jo l'otroi.
Di moi en quel sens jel ferai
Et coment jo te porterai.'
Li mesiax dist: 'en cha te trai.
Tant sui desfais que jo ne sai
Coment porter souef me puisses.
Neporquant, prant moi par les quisses,

95 b 2

Contre ta poitrine me lieve.
Mais ne sai s'il a ton cuer grieve.
Sueffre por le hautisme roi,
Que le bien que feras por moi
Te guerredoinst par son plaisir.
Certes, jo ne te voil taisir,
Plus febles sui et nonpoissans
Que tu nen es povres cent tans.'
Julïens, qui ert fors et prous,
Le prist par les cuisses desous,
Contre son pis le lieve amont.
Et li mesieax li met son front
Contre le sien molt jointement
Et sa bouche tot ensement
Contre la bouche Julïen.
Et ce li plaist et samble bien.
Et quant s'alaine ist de sa bouce,
A Julïen le cuer adouce
S'alaine sovent et adès.
Ainc ne se traist de lui si pres
Que Julïens s'en corechast
Ne que nule fois en grochast.
Al plus qu'il onques pot souef
L'en porta dusques a sa nef.
Puis s'enpaint de la rive loig,
Par force nage et par besoig.
Molt se travaille, molt se lasse,
Tant que le fil de l'aighe passe.
La dame faisoit le fu cler,
Se li comença a crïer:
'Sire, por deu, que aportés?
De rien ne vos desconfortés.
Dex est o nos, qui nos conduit.
Del bon arbre issent li bon fruit.'
'Dame, un povre aport molt desfait,
Grant mestier aroit de bien fait,
Si a grant mestier de socors.'
A cest mot acoroit le cors,
Que a la terre ja estoit.
La dame encontre lui venoit.
Ele entra ens, le fu en main,
Si vit celui de grant mal plain;
Si depechié ne vit ainc mais.
Ele l'esgarde assés de pres,
Si l'en est molt grant pités prise,
Se li dist que de son service
Ert tote preste a son pooir.
Li mesieax dist: 'ne puis movoir
Ne n'ai d'aler confort assés,
S'entre vos bras ne me portés.'
A la dame ert de servir tart,

95 b 3

Si l'a saisi de l'une part.
Julïens d'autre part le prent;
Molt le porterent doucement
Jusc'a lor ostel souavet.
Lors aportent un cossinet,
La dame en haste sus l'asiet,
Puis li a dit que ne li griet
Por deu de cose qu'ele face.
'Dame, plus sui froit d'une glace,

4614 *tu nes poures* 4619 *mlt' cointemt* 4640 *ist li bons fruit* 4647 *fu es mains* 4648 *mal plains* 4653 *poooi'*

Ce a respondu li mesieaus.
Rüés sor mon dos unes peaus,
Fu faites por moi escaufer
Et si me donés a disner;
Car encore sui tos enjuns
De dous jors, et ce est li uns
Que onques öi en ma vie.'
La dame ne quiert, plus li die;
Tost l'afuble, tost fait le fu
Et tant fait que bien l'a pëu,
Ce sachiés, del meillor qu'ele ot
Et que aparreillier li pot.
Cil fist sanblant que il ot fain,
Si manga durement del pain
Et de quant que on li dona;
Onques de rien ne saoula.
Quant il ot bëu et mangié,
Se li refroidirent li pié
Et tot le cors sifaitement
Que il dist bien certainement
Que il morroit la nuit de froit.
La dame pres de lui estoit,
Si fait grant fu de seche laigne.
De quanque li fus plus engraigne,
Et li mesieaus refroide plus.
La dame siet a ses piés jus,
Escaufer le cuide a ses mains.
,Dame, jo sui de mal tos plains,
Qui est de sifaite nature,
Ne m'escauferoit creature
Fors une, se ce avenoit,
Et on faire le me voloit.'
La dame dit: 'sos ciel n'a riens
Dont vos quidaisse faire biens
Que nel fëisse sans aloigne.'
'Dame, fait il, il me besoigne
Char de feme a moi escaufer.
Nus hom ne me porroit prester
C'altrement escaufer pëusse
Por nul aise que jo ëusse.
Julïens, por deu te requier
Que tu me prestes ta moillier.

95 b 4
Lai le gesir ot moi huimès;
Car se jo le sent de moi pres,
Sa char escaufera la moie.
Sire, frans hom, que dex te voie!
Anuit le lai avoec moi nue;
Ja l'as tu tante nuit ëue,
Bien le me puès anuit prester.
Çaiens ne volroie arester
Ne jesir, se je ne l'avoie;
Car por lui ving iceste voie.'
Julïen le mesel esgarde.
'Frere, fait il, ne l'ai en garde
Por prester issifaitement.
Ostes ai ëu plus de cent,
Ains mais nus ce ne me requist.
Ne quit pas qu'ele le fesist
Por cose que sëuse dire.'
'Sire, por deu, de l'escondire,
Fait la dame, ne ferés mie.
En deu servir ai mis ma vie,
Je n'escondi pas le servise
Que cis povres mesieaus devise.
Ja mais autrement ne sera.
Ma chars la soie escaufera,
Se il ensi escaufer doit.
Alés vos colchier a esploit.
O lui girai par carité.
Et bien sachiés de verité,
Con plus en arai grant mescief,
Tant me venra il mains a grief.'
'Dame, jo nel dis fors por vos,
Fait Julïens, mais a estrous,
Quant vos le creantés, fait ert
Tot ce que li mesieaus requiert.'
Julïens colche d'une part.
Li mesieaus dist: 'dame, il m'est tart
Que fuisse colchiés en mon lit.'
Ele le colche sans respit;
En après vait le fu covrir,
Puis revient al lit por jesir.
Mais del mesel nïent ne troeve,
Taste partot, demande et roeve

4672 nach dieser Zeile scheint etwas zu fehlen 4690 *li fu plus*

4738 *venra a mains a grief* 4739 *di pas por* 4741 *fais ert* 4744 *il est* 4750 *Tasta*

Que porroit estre devenus;
Car tant estoit povres et nus,
Se hors del lit le prant li vens,
De l'escaufer seroit noiens.
De totes pars del lit le taste,
A son segnor demande en haste:
'Sire, nostre mesel ne truis;
Ne sai ou est, trover nel puis,
Por ce durement m'en esmai.
96 a 1
Il n'est pas ou je le colchai.'
Julïens saut, le fu alume,
Si oste tant que pas ne fume.
A plain ses mains d'estrain ardant
Vait de totes pars regardant;
Mais en l'ostel nel troeve mie.
La dame en est tote esbahie,
Cort a l'uis, sel troeve fermé.
'He dex, dist el, de majesté,
Con sui morte, con sui sosprise!
Bien quidoie vostre service
Faire, se a gre vos venist.
Bien sai que talent ne vos prist
Que fëisse en ceste maniere,
U vos ne m'avés pas si chiere.'
La dame plore tenrement.
Li mesieax, qui fu hors al vent,
Li dist: 'feme, ne plore mie;
Car jo sui cil qui riens n'oblie;
Nule cose ne m'est coverte.
Venus sui ci por ta desserte
Et por la grant foi ton segnor,
En qui est carité gregnor
Qu'en home qui hui cest jor vive.
Por mesel me prist a la rive,
Mais jel voloie espermenter.
Feme, laisse cel desmenter.
Espenëi avés andui,
Si ert pardoné vos et lui
Le grant pechié et l'omecide
Que tostans espenëir quide.
Hors estes de main al deable,
Et un don vos doins pardurable:
Qui c'onques seroit sosfraitous
D'ostel ja mais ne besoignos,
Por vos, por lui et por la mort
De cels que il ocist a tort,
Die sa paternostre al soir;
Se il bon ostel veut avoir,
N'i falra pas, cel don li doins.
Et le mesfait vos en pardoins.
A tant s'en est esvanüis.
Mais cels laisse tos esbahis,
Si qu'il ne seivent ou il sont.
Mais Julïens premiers respont
O caudes lermes en plorant
Et vait damedeu aorant:
'Ha, vrais dex, con jo sui garis!
Conseilliés moi, sains esperis!
Donés moi tel vie mener
Et moi traveillier et pener
Dont m'ame puist estre salvee.
Dame, buer fuissiés engenree!
Por le grant bien qui est en vos,
Sommes nos salvé et rescos.
Or nos doinst dex par son plaisir
Que tostans le puisson servir
A faire partot son voloir.'
Et il si fisent, je l'espoir,
Que set ans fisent cel service.
Mais en ire et en covoitise
Sont tot male gent et laron,
Qui ne voelent se le mal non;
De ce sont en cest siecle maistre.
Cil qui ne sorent de lor estre,
Quidierent qu'il fuissent molt riche;
Car il n'ierent aver ne chiche,
Ains despendoient tot le lor,
Et damedeu de jor en jor
Lor donoit quanqu'il despendoient,
Et il tot as povres rendoient.
Larron qui erent el päis
Sont par nuit en lor ostel mis.
Dex les consenti a ocire
En tel maniere et en tel guise
Con son perre et sa mere ocist;
Car uns lerres le cief en prist,

4753 *de lit* 4767 *troue ferme* 4768 *dist ele* 4783 *En home*

4799 *Nen falra* 4826 *auer ne niche*

Anbesdous d'un cop les tua.
Tos les husages remua,
Mais n'i trova riens fors vitaille.
Grans miracles i ot sans faille
Sovent en la place et el lieu
Tant, com il plot a damedeu,
C'a Bride en porta on les cors.
Prest fu li argens et li ors;
Tant en i mist dex sans sofraite
Que une fiertre en i fu faite.
Encore sont iluec li os
Des icel tans a grant repos.
Or proit cascuns al creator
Que dex en force et en honor
Et bone fin et longe vie
Doint al conte par qui äie,
Par qui grace l'estoire est faite.
Car ja nul jor ne fust retraite
Par nul home se par lui non.
Rogier al conte Phelipon
Covoite de bien altretant
Come dex par le monde espant.
Explicit de saint Julïen.
Dex nos mete testos a bien!

4841 *et en lieu* 4846 *fiertre i fu*

Anmerkungen.

Am Buchstaben der Handschrift, der mir in einer, wie ich glaube, sorgfältigen Kopie des Herrn Brandin vorlag, habe ich sehr wenig geändert, weniger als wahrscheinlich geschehen sein würde, wenn für die Veröffentlichung mehr Raum zur Verfügung gestanden hätte. Über die Auflösung der Abkürzungen sei folgendes bemerkt: der Strich über nasal gesprochenen Vokalen vor *b* und am Wortende ist bald durch *m*, bald durch *n* ersetzt, da auch die Handschrift hierin wechselt. *com* als Adverbium habe ich vor Vokalen, *con* vor Konsonanten geschrieben, wo die bekannte Abkürzung gegeben war; *co* vor *ment*, ebenso das Präfix in *comander*, dagegen *cascun*, weil ausgeschrieben nur diese Form, nie *cascon* erschien. *ōme* ist durch *omme* wiedergegeben. Wo mein Text *perre*, *merre*, *aparreillier* zeigt, hat die Handschrift zu der Abkürzung für *er* oder für *par* noch ein *r* hinzugefügt. *vos* (= lat. *vos*), *plus*, *puis* (*post*, *possum*) zeigen für den Wortausgang die nämliche Abbreviatur; sie ist hier natürlich ungleich ersetzt.

Von Herstellung der regelmäfsigen Nominalflexion älterer Zeit war abzusehen auch in den Fällen, wo sie leicht möglich gewesen wäre, da die Formen mit Abweichung von der alten Regel gar zu oft durch Reim oder Versmafs geschützt sind (352, 599, 665, 1021, 1332, 1386, 1461, 2333, 2744, wo *fis* für *fil* steht, 2778, 2803, 2843, 2930, 2931, 3088, 3089, 3117, 3699 u. s. w.); es scheint, dafs namentlich Nominative des männlichen Singulars auf dumpfes *e* das *s* leicht verloren. Gebessert habe ich ein paarmal, wo von zwei zusammengehörigen Wörtern das eine die alte Flexion zeigte, das andere nicht, und öfter, wo statt *t* im Auslaute *s* erfordert war, namentlich in *tot* vor flektiertem Adjektiv; doch ist mein Eingriff jedesmal gestanden. Sehr häufig trifft man *lui* für betontes *li*; *celui* für *celi*; *que* als Nominativ des Relativums. *desfoi* 2226 und *socor* 1529 (176) ohne stammhaftes *s* sind auch von anderwärts bekannt; für letzteres steht richtig *secors* 4613. Die 3. Person des Singular im Präsens des Konjunktivs erster Konjugation auf *e* statt auf *t* wird zu belassen sein, auch wo sie mit der älteren vertauscht werden könnte, wie 941, 4465, weil die spätere öfter gesichert ist 2859, 4288, 4538(?). Participia auf *u*(*t*) statt *ëu* begegnen in grofser Zahl: 698, 884, 1161, 1460, 1463, 1464, 1883, 2563, 2564, 3187, 4093, 4115, 4116; auch *dumes* 2816; die längeren Formen fehlen daneben keineswegs. Hiate der im allgemeinen verpönten Art giebt die Handschrift 398, 423, 721, 1287, 1809, 2795, 2797, 3191, 3444

4186, 4202, 4314, 4340, 4453, 4578; für einen Teil der Stellen sind Änderungen vollzogen oder in Vorschlag gebracht.

Nicht immer ist Reinheit des Reimes erreicht. *vinrent* : *virent* 1370, 4266, *esme* : *helme* 1660, *quatre* : *cartre* 2182, *saviés* : *viés* (d. h. *vieus* = *vils*) 2312, *liges* : *services* 2634, *ore* : *corre* 3002, *covient* : *mien* 3202, *puis* : *plus* 3520, *apostoile* : *estoire* 3734, *ocire* : *guise* 4834 sind bloſse Assonanzen; *service* : *-ise*, das öfter vorkommt, dürfte man nach *servise* : *devise* 4729 berichtigen. In ziemlich zahlreichen Fällen zeigt sich, daſs ein Vokal, dem dumpfes *e* folgt, mit dem gleichen Vokal, der aber kein dumpfes *e* nach sich hat, im Reime gebunden wird; dem Auge wird das entzogen, indem man beiden Reimwörtern das dumpfe *e* entweder giebt oder nimmt, während die Grammatik es dem einen zu geben, dem anderen zu versagen gebietet, so 1392, 2792, 3088, 3252, 3304, 3614. *íe* ist mit *ié* gleichgestellt 3344. Über den Reim *sorent* : *honorent* 4322, den die ungleiche Qualität der betonten *o* zu verbieten scheint, kann man verschieden denken. Sicher durch Verderbnis ist die Bindung *perdimes* : *larmes* 3038 in den Text gekommen.

Meine erklärenden Anmerkungen erlaubte der Raum nicht in gröſserer Zahl und Ausdehnung zu geben; die lexikalischen beschränken sich auf Dinge, die nicht bereits Godefroy ausreichend besprochen hat.

---

26 *avoir covent a a.* heiſst wohl 'mit jemand zu thun haben'; vgl. *Qui covent a a mal mari, Trop sovent voit son cuer marri*, Rom. u. Past. I 59, 6. Kommt noch ein Accusativobjekt hinzu, heiſst es 'gegen j. zu etw. verpflichtet sein'.

40 *depechié* (= *depecié*) 'getrennt, geschieden', wie afz. *partir*, deutsch 'scheiden' nicht allein 'in Teile zerlegen', sondern auch 'von etwas anderem sondern, trennen' heiſsen können.

55 'der allen guten Bestrebungen die Kraft mehrt'; man könnte *buens* für *biens* setzen, braucht es aber nicht zu thun.

87 vgl. *plus par cuer qu'en livre*, Barb. u. M. I 295, 757.

139 *en granz esfrois* zu schreiben, wie z. B. Barb. u. M. I 188, 730 steht, ist nicht nötig; das Substantiv begegnet mit einem ihm eigentlich nicht zukommenden *s* öfter, s. Mussafia, Zts. f. rom. Phil. III 250, A. 3 und dann Foerster zu Ch.lyon 4246.

173 *escachier* (= *eschacier*) heiſst sonst nur 'verjagen'; der Bedeutung des Wortes ist hier einige Gewalt angethan.

178 *cuer* als kosende Anrede ist sehr gebräuchlich; im Plural, wie hier, wird man es aus leicht erkennbarem Grunde selten finden.

204 *route* 'Spur' bedarf einiger Belege. (Renart und Isengrin) *Ne tindrent voie ne chemin, Que chascuns durement se dote; Mes li vilain en ont la rote Perdue et retorné s'en sont*, Ren. 24410 (M XI 62); *La bisse n'ad pöur ne dute, Kar issu sunt* (Jäger und Hunde) *de dreite rute*, SGille 1622; *En lur* (der Flüchtigen) *rute se mistrent*, Rou II 1038; *Bien les porsieut toute la route* (der Wolf die flüchtigen Liebenden), Guil. Pal. 3392; *ja n'aiez dote, Se jo me pois metre en sa rote* (seine Spur finden), *Que ge tant après lui nen aille Que je savrai qui est*, Joufr. 1359; Aiol 6770, 6876, 7450.

208 Godefroy giebt zwei Belege für *metre en* (oder *a*) *la mine*, in deren erstem, Escoufle 4050, übrigens statt *Andriu* vielmehr *andui* zu lesen ist; ich füge hinzu: *en li siervir ai Cuer et cors mis tout sans retraire; ... Ensi a tout mis en la mine*, BCond. 135, 73; *Car tout ai couciet en la mine Le consumement de ceste oevre, Et se chil coz ne me recoevre, Ne sai conter ne souhaidier Coze qui mais me puist aidier*, eb. 341, 2122 (hier 'aufs Spiel setzen'); *Puis qu'il a tot mis a la mine, Je ne sai qu'il en fëist el*, GDole 1822 (hier 'hingeben'?); *et si m'endouctrine ... Comment Lambert puisse meitre en la mine; Car vers*

autrui n'ai ge point de häine, Auberi (Tarbé) 116 (hier 'zu Grunde richten'?); vgl. *Se vous ne m'aidiés, dame, ançois que je tiermine, Bien puet dire cis las, këus est en le mine,* Priere Theoph. 8d in Zts. f. rom. Phil. I 248.

292 *mue,* zunächst 'Mauserung', dann 'Käfig', ist hier 'Versteck, Zurückgezogenheit'; vgl. *Il est repost, si sai sa mue,* Trist. I 203; *Por çou que trop ai jut en mue, M'est pris talens que me remue,* BCond. 17, 1. *beste mue* 'unvernünftiges Tier' braucht man des ursprünglichen Sinnes so wenig eingedenk, daſs man vom *dit d'une b. m.* spricht.

338 das Sprichwort weiſs ich im Augenblick nicht nachzuweisen.

390 *nature* zur Bezeichnung des so oder so gearteten Einzelwesens kenne ich sonst nicht.

502 *la sieue* eines der Feminina im Sinne von Neutren, von denen zu Vr. An. 2 gehandelt ist. Dort ward bereits auf Mont. Fabl. I 159 hingewiesen, wo es heiſst *Mes Baillès a fete la siue* (: *tiue*), *Qu'il ne puet mes ne ho ne jo* 'er hat alles gethan, was in seinen Kräften stand'; ich füge hinzu: *Mes Travers fera ja la sive* (: *sive,* Konjunktiv von *sivre* 'folgen'), *Se il puet et il le set fere,* eb. IV 104.

533 *par vos comans* 'nach eurem Willen', d. h. 'wenn es euch beliebt'; so *Or l'i äit Jhesus par son conmant,* Jourd. Bl. 2787.

536 *laissier aucun d'aucune rien* 'einem etwas erlassen, einen mit etwas verschonen'. *Alain ne se deigne abaissier, Ne Robert ne l'en velt laissier,* Rou III 2610; *De tels joials vos quit e les,* Guil. Mar. 593; *de cest torment vos les,* eb. 537. Das Pronomen dürfte Accusativ sein. Wenn es heiſst 'von etwas zu sprechen aufhören', steht die Bezeichnung der Person wohl eher im Dativ: *Or vous lairons de ceus,* RMont. 12, 9; denn man findet dabei auch das neutrale *le*: *De cest afaire le lairons,* Mousk. 28679; *Des tenebres le lais a tant,* BCond. 308, 1144.

553 vielleicht zu schreiben *de tot marcheans* 'ich treibe Handel in allem, in jeder Art Ware'.

572 *li fist entremetre.* Von afz. *faire* mit dem Dativ und dem Infinitiv intransitiver Verba sind Verm. Beitr. I 168 Beispiele gegeben; hier steht der Infinitiv eines Verbums, das als Verbum finitum reflexiv sein würde.

606 *metre en dures mains* ist hier nicht gerade glücklich gebraucht, da Fortuna den Flüchtling nicht bestimmten Händen überantwortet, sondern der Härte beliebiger Menschen ausgesetzt hat. Vgl. *Cheoiz estes en bones mains* (eines guten Arztes), Ren. 19540 (Martin Bd. III 363); *Trop a en males mains esté,* eb. 25699 (M XI 1343); *Tu ies en males mains këus,* Eust. Moine 707, eb. 654; *Mais il chäist en pire main,* Lyon. Ys. 299.

611 *li querant* 'die Bettler' auch 4089; so *Vin jo en cest päis comme tapins querans,* God. Bouill. 133; öfter *pain querre*: *Ains estoient kaitif et mendiant, Dolant et mort de fain et pain querant,* Aiol 2665; *Honte avroient de lor pain querre,* Mont. Fabl. V 83; *mis ausi comme au pain querre* (beinahe an den Bettelstab gebracht), GGui. I 131. Im Prov. *querentin* (nicht *-tis*): *Ara, las, parli contra mi C'ay mant'almorna tolguda Qu'enquerian* (*Que·m querian*?) *per dieu querenti, C'ay per fol sen retenguda,* Folq. Lunel 418; *Mas prendray ma carriera Per esser querentis, Tro mos bastos er lis,* Noul. et Chab. A VIII 34; gleichbedeutend wohl auch an der von Raynouard anders verstandenen Stelle des Peire Cardenal, Mahn W. II 225.

716 *cist nostres* 'der, von dem wir sprechen'; vgl. *Que fera nostre pelerine?* SMagd. 273.

955 *a taille,* was Godefroy nicht kennt, scheint 'ordnungsmäſsig, regelmäſsig' zu heiſsen: *Chascune des besoingnes preste Et si bien compassee a taille Qu'omme né ne voit qu'il y faille Chose nule,* GGui. I 1318; *Si i* (an dem Gewande) *avoit trestout a taille De riches pierres grant*

plenté, Rose 1070; *qui a du bien tout a taille Et en prent plus qu'il ne l'en faille, Cel doit on d'outrage acuser,* in Ruteb. II 438.

962 'hat sich (in den Haufen) hineingestürzt'. *Dedens le caple s'est entassés et mis,* Og. Dan. 7425; *Quant es rens s'estoit entassez Et en la presse des chevaus,* Watr. 46, 94. Godefroy vermengt *entaschier* und *entasser.*

976 *rüer* mit Accusativ des Geschlagenen: *La beste rüent et assaillent,* Guil. Pal. 4608; *L'uns le rue d'espoit, li autres d'un coutel,* BSeb. IX 128; auch des Beworfenen: *Des pomons de lor vakes l'ont il rüé,* Aiol 2583; *De grans caillaus sovent le rue,* Chans. et dits artés. VI 18.

1029 *alevaut,* das ich sonst nicht kenne, mag die Singularform zu dem aus dem 15. und dem 16. Jahrhundert von Godefroy nachgewiesenen Plural *alevaux* sein, dem er (mit welchem Rechte, erlauben seine zwei Belege nicht zu beurteilen) die Bedeutung *cuisiniers* beilegt. Unsere Stelle würde eher annehmen lassen, das Wort heiſse etwa 'Landfahrer, Heimatloser'. Schon GParis hat Romania XVIII 134 vermutet, jenes *alevaux* möchte zusammenfallen mit dem vielleicht zu *aillevaus* zu verbessernden *aillevans,* das Carpentier (in Du Cange) unter *allevaticius* im 14. Jahrhundert nachweist und als 'Findelkind' versteht.

1059 *mesprison* 'Unbill, die man erleidet', wie in Prov. Vil. 195, 1, zu welcher Stelle diese Bedeutung nachgewiesen ist. Dadurch, daſs das Wort mit *mesprisier* nichts zu thun haben kann, ist vielleicht eine auf irriger Voraussetzung beruhende Abänderung seines Sinnes nicht ausgeschlossen gewesen.

1218 vgl. *Des iex et dou cuer convoiié L'ont et souvent pour lui priié,* Cleom. 11647 und eb. 18252; von den Augen allein: *le convoient De la vëue de lor iauz,* Clig. 258; *La convoie de sa vëue,* Jeh. et Bl. 623.

1264. 1329. 4142 *la* = *là où,* wie in vielen Texten aus dem Norden. Von der Thatsache hat wohl zuerst Scheler im Jahrb. f. rom. u. engl. Lit. VII 352 zu Cleom. 11735 gesprochen (in seiner Anzeige des ersten Bandes der nämlichen Dichtung, eb. S. 106 zu Z. 421 scheint die richtige Erkenntnis ihm noch nicht aufgegangen). Ob er recht hat, wenn er annimmt, das demonstrative Adverbium habe einfach relativen Sinn angenommen, ist aber sehr zweifelhaft. Es wird in dem *la* wohl nur eine weitere Form zu erblicken sein, die das häufig einsilbig auftretende *la u* (Romania X 49) neben *lor, leur* hat annehmen können.

1272 *a net,* vgl. *il orent tot a net perdu,* GDole 2852; *il perderoit l'usage tout a net,* Beaum. 24, 16; *la quel bataille dou conte li Turc desconfirent tout a net,* Joinv. 182e. S. unten zu 2236.

1385 *estrumelé,* das schon mehrfach Gegenstand von Erörterungen gewesen ist und über dessen Sinn man nach GParis' Äuſserung in Romania X 590 und der von Gaspary in Zts. f. rom. Phil. V 99 im Klaren zu sein meinen konnte, wird durch die Verbindung mit *vis* neuerdings dunkel.

1457 *romi* sonst unbekannt (Godefroy kennt nur *romier,* das aus *romieu* hervorgegangen ist wie *estrier* aus *estrieu,* und *romel,* das nie bestanden hat), scheint die genaue Wiedergabe der Form des Nom. plur., die bei diesem Worte besonders üblich sein muſste; *romi* aus **romiei* aus *romæi.*

1490 *soi conjurer* sonst wohl nicht bekannt.

1533 *montans* 'beritten'; *Quatorze chevaliers muntanz Ot en la vile surjurnanz,* MFce El. 155.

1548 *il nos avront* oder *aront,* was in der Anmerkung vorgeschlagen ist, würde heiſsen 'sie werden uns sich gegenüber sehn'. Vgl. *Carlun avrum nus ja,* Ch. Rol. 2114; *aparmain me ravrés,* Alisc. 72; *Ele m'ara proçainement En camp flori u el m'atent,* Fl. u. Bl. 791; *Vesci le provost, ja l'avrés,* Mousk. 19916; *Crestiens voi devant nous en present, ... Ja les arons moult tost mien escïent,* Enf. Og. 790; *Vez ci François, vous les averez ja,* eb. 1509; *maintenant m'averra* (der Bote, der mich sprechen will), BSeb. XXII 666; *Vous m'averés demain* (ich werde mich euch zum Zweikampfe stellen), eb. XXV 609.

1602 nicht ‘er macht aus den (kurzen) Stiefeln Knieharnische’, was gar nicht möglich sein würde; sondern ‘die kurzen Stiefeln müssen ihm Knieharnische ersetzen; die einen müssen ihm den Dienst der andern versehen’.

1610 Ob dieses ‘die Thür nicht halten’ bedeute ‘die Thür nicht verschlossen halten, den Durchgang nicht wehren’ oder ‘die Thür nicht geöffnet halten, wie es die Achtung zu thun gebietet, bis der Ein- oder der Ausgehende bequem hindurchgeschritten ist’, weiſs ich nicht. Auch in der Folie Tristan 151 (Romania XV 563) liest man von Tristan, der als Narr an den Hof kommt: *Onques huis ne li fu tenuz* (... *Auques fu de povre conroi*). Wegen Forré 1614 s. Hollands dritte Ausgabe des Ch. lyon zu 595.

1631 *a tas* ‘haufenweise’ ist ohne weiteres verständlich in Verbindungen wie *Or lur duinst deus tuzdis a tas Pain et vin et char et peisun*, SThom. 5850; *Car qui se fie en dieu, il a des bien[s] a tas*, BSeb. XVIII 567; *Et manja et but a grant tas, Tant que il fu et fort et gras*, Ren. 25571 (M. XI 1215). Schon auffälliger ist (von *ferir el tas* natürlich verschieden) *ferir a tas* : *Et Loihers s'escria : ferés, baron, a tas!* RMont. 17, 28; *U il voient tes homes, si les fierent a tas*, RAlix. 437, 32; *a poi de soulas Estoient li baron; car on les fiert a tas* (von Gefangenen, die gepeitscht werden), BSeb. XVIII 551; *Dont vëissiés traire et gieter, Lancier d'estoc, ferir a tas*, Ren. Nouv. 6121. Man könnte denken, es heiſse ‘zu Haufen, d. h. so schlagen, daſs die Getroffenen Haufen am Boden bilden’; aber man liest auch *Il [l]i vienent o les brans trez Com cil qui ont vers lui grant ire, Puis fierent a tas et a tire*, Perc. 14120, wo der Überfallene keineswegs zusammengehauen wird, sondern wacker standhält, auch *a tire* ‘der Ordnung nach’ einen Gegensatz zu *a tas* zu bilden scheint, welches somit eher heiſsen würde ‘so daſs die Schlagenden Haufen bilden’. Ist dem so, dann hat *ferir a mains* (oder *maint*) *tas* einen ganz anderen Sinn als *ferir a tas;* denn wenn auch der Sinn des letzteren sich dem ersteren beilegen lieſse im RMont., wo man liest *La gent au duc Loiher i fierent a mains tas*, 17, 32, so ist ja an unserer Stelle von dem *ferir a maint tas* eines einzelnen Kämpfers die Rede und nicht anders bei BCond. 57, 314: *Et il est assis come tors Sor le destrier enmi le tas, Si fiert de l'espee a main tas U on l'assaut de toutes pars.* So scheint denn, wenn man nicht mit Scheler (zu der letztangeführten Stelle S. 406) in dem *tas* unserer adverbialen Ausdrücke ein ganz anderes Wort sehen will als das in der Bedeutung ‘Haufe’ bekannte, kaum anderes übrig als die Annahme, *a tas* und *a maint tas* heiſsen bei *ferir* ‘mit gehäuften, reichlichen Streichen’.

1642 in vier aufeinanderfolgenden Versen dreimal *grant ire* in den Reim zu setzen, hat der Dichter sich schwerlich zu schulden kommen lassen; vielleicht *par grant martire.*

1657 *sachant* mag ‘gewandt, geschickt’ bedeuten; vgl. *Danemons ... au cors sachant*, Enf. Og. 4131.

1663 *afronte* dürfte in diese Zeile durch Versehen aus der folgenden herübergenommen sein. Richtiger vielleicht *amonte* ‘anwächst, steigt’.

1667 *depart* ‘Austeilung’; er giebt jedem, was ihm zukommt, bleibt keinem was schuldig; es kommt keiner bei ihm zu kurz.

1678 *enerber* heiſst bekanntlich ‘vergiften’ (mit schädlichem Kraute); doch braucht es auch J. de Meun vom Töten überhaupt, wenn er von einer Schlange sagt *il enherbe Et empoisone et envenime*, Rose 17529. Daſs das Wort ‘ins Gras niederstrecken’ heiſse, ist mir nicht bekannt.

1715 *desboucler* ‘des Schildbuckels berauben’ fehlt bei Godefroy.

1740 ‘er richtet ihr (der Feinde) Fleisch mit dem roten Tranke, der roten Tunke (Blut) zu’. Dieser *vermeil boivre* bildet einen Gegensatz zu der anderwärts, aber nicht figürlich, begegnenden *verde savor*’ (*Buef*

a la verde savor, Wackern. XLVII 5; *Vielles putains ... Mengies a verde saveur,* Trouv. belg. II 193, 481; *verde savour poitevine,* Form. HV 510). Wie hier, so ist die Arbeit des Kriegers mit der des Kochs verglichen im Gaydon: *Ja lor voldra destremper tel savor Dou brant d'acier, dont lor fera dolor,* 153. Häufig wird auch *sausse* ein Leid, eine Schwierigkeit, Bedrängnis genannt, die man jemandem mit bösem Vorbedacht bereitet.

1890 *il n'ose a paines un mot dire* zeigt die logisch nicht gerechtfertigte Verbindung von *a peine* mit *ne,* wie sie auch sonst häufig zu beobachten ist: *um ne puet a poines savoir (sciri facile non possit),* Greg. Ez. 122, 36; *ces rues erent si plaines C'on n'i pooit torner a paines,* Escoufle 292; *Et li fist mult et joie et feste; Mais a chevalier pluz honeste, Pluz cortois ne de miudre afaire Ne le pëust a paines faire,* Escan. 7289; *teuz genz dont a paines nuz Ne quidast fiiir de legier,* eb. 20608; *Ne fu pas morz, mes a grant paine N'i batoit ne pouz ne alainne,* Claris 29002 (so zu interpungieren); *Tant li touchoient au cuer li destorbier ... Que plus a paines ne li povoit touchier,* Enf. Og. 7438; *Sarrasin vous ont fait vo visage plaier Tellement que n'i voi a paines riens d'entier,* Bast. 543; *il n'ot mie a paine bien finie sa parole, quant ...,* Ch. de pap. 7, 14. S. Gött. Gel. Anz. 1877, S. 1609. Wenn *ne* bei *a peine* so häufig erscheint, so kann nicht überraschen, daſs es auch neben dem gleichbedeutenden *avis onques* (lat. *vix*) bisweilen auftritt: *Avis unques hom n'i veneit Desconforté en nul endreit Qui ne fust liez al repairier,* MSMich. 3197; *Avis onkes n'i veient gote,* En. 2400; s. Lit. Bl. 1892, 88. Ob auch einfaches *vis* so vorkommt, ja ob es überhaupt bestanden hat, ist noch nicht recht ausgemacht. Joly hat es in das Glossar seines RTroie mit der Bedeutung *à peine* gesetzt und auf Z. 10217 verwiesen, wo es heiſst *Car si lor dolent piz et oz* (l. *os*) *Qu'il ne se pöent vis torner,* was sich zu den hier gegebenen Beispielen reihen würde. Dazu möchte man nun gern hinzufügen *Com cil qui est d'amor espris, Qu'il ne se set vis conseillier,* 19413 und fast gleichlautend 20832; aber da man 25433 liest *Ne se sevent vif conseillier* und in ganz gleicher Verbindung bei pluralischem Subjekt auch 27351 *vif* steht, wird man wieder irre und denkt an eine eigentümliche Verwendung des aus *vivus* entstandenen Adjektivs. Aber ist auch richtig gelesen? In 27480, wo es heiſst *N'i a si sage marinier Qui s'i sache vif conseillier,* verlangt die Grammatik unter allen Umständen *vis,* auch wenn der Nominativ zu *vif* vorliegen sollte; und hat man erst *vis,* dann ist wieder die andere Deutung möglich. Ähnlich verhält es sich mit dem Eneas: da heiſst es *Ne se saveit vis conseillier Com il la (la guerre) pëust comencier,* 3505, aber *Ne s'en sevent vif conseillier* 4983.

1891 *soi adamer* kennt man sonst in der Bedeutung 'sich schädigen', s. Godefroy und *On doit son signor foi porter ..., Ciertes ausi doit on sa dame, Et ki nel fait, souvent s'adame,* Mousk. 30314, wo übrigens auch die Bedeutung 'sich beklagen' vorliegen könnte, die unsere Stelle zu fordern scheint.

2047 'der die guten Dinge verleiht und die schlimmen e r s p a r t, damit verschont'. *ce* (die Einrichtung ungleich langer Monate) *fu fait por le despiecement des jors sauver,* BLat. 131; *li a le mort sauvee,* BSeb. XX 83.

2052 'um Gottes willen und um meiner Habe willen (die ihr zum Lohn bekommen sollt'). Julian lehnt 2059 jeden Lohn auſser der Freundschaft der Fürstin ab.

2062 *envie* 'feindselige Gesinnung'. *Ne trova home ... S'il ot vers lui ne guerre ne anvie, Qu'il n'essillast,* Aym. Narb. 97; *Forment puet l'uns l'autre douter; Qu'andui sont de si grant vigor Qu'estre ne pueent de grignor, S'a l'uns vers l'autre grant envie,* Beaud. 3198.

2170 *sofraindre* transitiv ‘schädigen’ ist bei Godefroy nicht genügend erwiesen; vgl. *li cors dieu les soufraigne,* Alisc. 18; *uns paiens, qui damediex soufraigne,* eb. 150.

2190 Die Plurale würden sich leicht mit Singularen vertauschen lassen; doch kann sehr wohl *ad sensum* konstruiert sein; s. Verm. Beitr. I 190.

2192 *pooir* in dem koncessiven Sinne des nfz. *avoir beau (faire qch.)* ist nicht selten: *Lonc tans i puet faire la demoree, Ne le prendroit ne rois ne emperere, Se la gent n'est par dedens afamee,* Og. Dan. 6647; *Espinogres pooit preuz estre Et fors et de grant hardement; Mais dont li prist sifaitement Que du bon destrier de Chastele Chëi desuz l'erbe novele,* Escan. 12308.

2200 *lor fais* kann verschieden gedeutet werden. Schwerlich ‘ihre Thaten’; eher ‘ihre Aufgabe’ oder ‘ihr Bündel’ (zur Flucht).

2220 *avenir* heiſst auch absolut ‘ans Ziel gelangen, das Gewollte erreichen’: *Quant qu'ot Nature de bialté Mist ele en li par grant leisir; Onc dex n'i* (an ihr) *sot mielz avenir,* Troie 26350. So kann denn *qui* Nominativ und *mal* Adverbium sein. Doch darf man auch *qui* als *cui* und *mal* als Nom. plur. verstehen.

2223 *fais* ist zu den Verm. Beitr. I 154 ff. behandelten Wörtern zu stellen, die man mit ‘Mal’ übersetzen mag. Bei solchem Gebrauch ist von der Vorstellung derjenigen ‘Last’ ausgegangen, die man auf ein ‘Mal’ zu heben und zu tragen vermag. Das oft begegnende *a un fais* ist ungefähr das schweizerische ‘in einem Lupf’, s. Schweiz. Idiot. III 1354.

2234 König Gaifier ist der sagenhafte, durch den *Coronement Loöis* berühmt gewordene G. d'Espolice (Spoleto), König von Capua, über dessen Hervorgang aus dem gleichnamigen geschichtlichen Fürsten von Salerno ELanglois in der Einleitung seiner Ausgabe des genannten Gedichtes S. XXXV ff. handelt; s. auch im Namenverzeichnis der Ausgabe des Raoul de Cambrai von PMeyer und ALongnon unter Gaifier d'Espolice. Gaifier de Bordele ist zwar dem Volksepos ebenfalls bekannt, ist auch hier und da unter Karls Pairs aufgenommen (s. FESchneegans zu Z. 54 ff. der Gesta Karoli ad Carcass. et Narb.), von Turpin als *rex burdegalensis* bezeichnet (Castets S. 18), aber er bleibt in der französischen Sage doch immer im Hintergrund, aus dem ihn nur Spanien hat vortreten lassen (s. Milá, Poesia heroico-popular castell. S. 344).

2236 *tot net* ist adverbial, wie *net* in einigen nfz. und ‘rein’ in deutschen Verbindungen: *Le päis ont si net preé Que moult poi i a demoré,* Ren. Nouv. 3521; ähnlich eb. 5733; *Si net en ai perdue l'esperance Que ja nul jor n'en cuit mais joie avoir,* Tr. Belg. II 79, 7 und Schelers Anm. dazu S. 317. S. oben zu 1272.

2275 *baude ne estoute,* wo das Femininum von *baut* offenbar, wie an manchen anderen Stellen, das Übermaſs der Kühnheit, also ‘übermütig, frech’ bedeutet, wirft Licht auf Ch. lyon 2080 *li seneschax, Qui n'estoit ne estolz ne bax* (Foerster *li seneschaus, Qui n'estoit ne restis ne baus*). Hier hatte ich und hatte auch Foerster in *baus* den Nominativ zu einem, wie ich glaube, nicht nachgewiesenen *baup* (sonst auch männlich *baube*), also *balbus* zu sehen geglaubt, weil der Nominativ zu *baut* bei Crestien *bauz* lauten muſs und zu *seneschaus* keinen guten Reim giebt. Unsere Stelle spricht dafür, daſs auch bei ihm *baus* der Nominativ zu *baut* sei, er also am angeführten Orte weniger genau als sonst gereimt (*-aus* : *-auz*) oder den Nominativ *seneschauz* unter Vertauschung des Ausgangs *-al* mit *-aut* gebildet habe, einer Vertauschung, die auch der Ableitung *seneschaudie* (neben *seneschaucie*) zu Grunde liegen muſs.

2289 ‘notgedrungen, wider den eigenen Wunsch’, vgl. oben 620. Die Gräfin scheint im Gedanken an das Verhalten der Laudine im Ch. lyon 2137 ff. zu reden, die sich gleichfalls stellt, als vermähle sie sich nur im Interesse ihrer Unterthanen.

2312 *viés* = *vieus,* d. h. *vil-s.*

2411 *afendant* im Sinne von *afondant* 'anstürmend', wohl nur vermöge des bekannten Wechsels von vortonigem nasalem *o* mit nasalem *e,* von dem Foerster Zts. f. rom. Phil. XIII 533 handelt; so ist *afondant,* Guil. Pal. 87 und *afendant,* eb. 5882 offenbar dasselbe; Belege für *afendant* giebt Godefroy I 5b, der es in *a fendant* zerlegt, auch wo *affendant* geschrieben ist. *afondent* (: *confondent*) in dem bei Godefroy fehlenden Sinne von 'stürmen an' zeigt Claris 6400.

2456 *amari* mag hier und da mit *esmarri* dem Stoffe nach zusammenfallen, namentlich wo es doppeltes *r* zeigt; an unserer Stelle und an einem Teil der bei Godefroy unter *amarri* beigebrachten möchte ich es eher für eine Ableitung von *amer* (*amarus*) und für eins halten mit dem bei BCond. 32, 28 und 122, 94 vorkommenden *ameri.* Das Subjekt zu *tienent* der folgenden Zeile werden Julians Leute sein.

2468 Das für die Besserung der Stelle angenommene *avoir moins* 'vermissen, verloren haben' kann ich nicht nachweisen; es würde dem ital. *aver meno* entsprechen und sich neben *estre moins,* prov. *esser menhs* 'fehlen' stellen, wovon Zts. f. rom. Phil. XXI 163 = Verm. Beitr. III 102 gehandelt ist.

2499 *tortoir* 'Folterbank'?

2580 hieran würde sich 2589 passend anschliefsen. Doch kann auch nach stark ausgedehnter Parenthese der mit 2580 begonnene Satz mit 2588 neu angefangen sein.

2636 'er verzichtet auf jede Vergütung des von ihm erlittenen Schadens'.

2659 'ob es da ein Fest gab, mache euch keine Sorge', wenn *anuiier* diesen Sinn haben kann; oder 'wenn es da ein Fest gab, so habt nichts dagegen, so lafst es euch gefallen'.

2707 *sire,* s. über den Sinn von *estre sire* Archiv 85, 356.

2718 *pechiere* hier als unflektierter Wehruf (wie nprov. *pecaire*), der, obschon im Grunde nur ein einziger Sünder vorhanden, den drei Beteiligten gilt.

2739 *come* 'betrachtet, beurteilt als'; vgl. *Molt par s'entrefont biau semblant Com genz qui s'entreheent tant,* Troie 13034; *Nes ai trovez ... de conbatre atäinos, Come gent qui si est sor nos Et de si grant chose al desus,* eb. 24962; *de biauté fist a prisier Durement con dame d'eage* (schön für eine alte Frau), Ch. II esp. 4259.

2781 Vgl. *Et autant sui religious Et nez et prodom de ma mein,* Ren. 21409 (M XII 919); *Et fust chevaliers de sa main Meillor c'onques ne fu Gavain,* Mont. Fabl. III 75; *Ge sui chevalier sanz perece, Le meillor trestot par ma mein,* eb. III 254; *li rois Richarz estoit trop bons chevaliers de sa main,* Men. Reims 113; *plus larges ne plus courtois ne remest el monde, ne mieudres chevaliers de se main,* eb. 133 Var.; *fu mout bons chevaliers de sa main,* Joinv. 374a; *mout estoit bons chevaliers et viguereus de sa main,* Mon. Germ. hist. XXVI 606, 19; *Chevaliers estes de vos mains Preus et hardis et combatans,* Perc. 39532. Scheler (und nach ihm Godefroy unter *main* S. 77b) hat Raouls Verse *Je sui chil qui tot a vaincu, Je sui li miedres de ma main, Je sui d'armes passeis Gawain,* Eles 133 in den Tr. Belg. II S. 380 nicht richtig gedeutet, wenn er *de ma main* als *de mon espèce, de ma condition* versteht; es handelt sich vielmehr um die Hand, die Faust, mit der man sich als *proz, bons chevaliers* u. dgl. erweist (vgl. *N'i ot un seul, tant i jostast Ne de sa main tant gaaingnast,* Lais inéd. III 220). Viele Belege für mhd. *helt ze sînen hanten* giebt JGrimm, Gramm. IV 727 Anm., s. auch Hausknecht zu 1145 des Sowdone of Babylone. Die Heldenkraft ist in die gesamte Person statt in die Hand verlegt, wenn man sagte: *Niés Vivïen, qui tant fu preus de soi,* FCandie 70; *Li secons bastars fius le roi Henri(s), qui moult preus fu de soi, Ot non Ricars,* Mousk. 18227; dazu ist zu stellen *Se il*

fust malvès hom de sei, Tot le celast et retenist Ne ja certes rien n'en rendist, Chast. XV 158; *s'il est pechierre de sei Et il seit söef a la gent, Dex l'en sueffre plus longuement,* eb. XXI 138.

2829 *prendre a* (oder *en*) *main* heiſst bisweilen sicher ‘für etwas einstehen’: *Donez respit jusq'a demain Cest enfant, et je pran a* (Var. *en*) *main Que tel jugement troverez Par coi sa vie saverez,* Dolop. 240; *Içou preng jou vers vos en main Qu'ele le vos rendra demain,* Guil. d'A. 156; *Jel prenc en main que il ira,* Veng. Rag. 4379; *Issi ert, gel vos preng en main; Bien sai qu'il revendrunt demain,* Guil. Mar. 11687; *E itant vos prenc jo en mains Que par l'ercevesque de Reins Fu la trieve prise et escrite Si comme ele fu devant dite,* eb. 11717; vielleicht aber auch ‘gut heiſsen’: *Nel vost pas esi prendre a mein Li mareschel, einz li manda Que ja ilec ne l'atendra,* eb. 290; wieder anders: *Turnus prist la parole en main* (ergriff), *si se torent li citeain,* En. 5821.

2850 vgl. *qui bien fera, bien trovera,* Leroux II¹ 292; *Qui bien fait, il le trove,* Ch. cygne 246; *Qui bien fait, a bon droit bien trove,* Lyon. Ys. 2467; *Qui bien fera ou monde, cilz touz biens trovera,* Gir. Ross. 130; *Qui bien fait, ciuls le trouvera,* GMuis. I 7; *Qui bien fera, bien trovera,* Phil. Nov. QT 235; *qui bien fait, bien doit atendre,* VdlMort 13, 12; *qui bien fra, bien avera,* Cambridger Sammlung bei Leroux II¹ 393. Den Spruch in seinem hier vorangestellten Wortlaute übersetzt die von Robert (Bibl. de l'Éc. d. chartes Bd. 34) bekannt gemachte Sammlung: *Cuius gestu mens bona constat, erit bona sumens. Regnabit bene, qui scit bona rite sequi.* Die Leys d'amors III 140 führen als einen vulgären Redeanfang, der nicht geeignet sei die Aufmerksamkeit anzuregen, an: *Qui be fara, be trobara, e qui mal, atretal.* Im SGile heiſst es *Ki bon servise fait, sil trove,* 3736. *bone atent, qui bone paie,* JCond. II 299, 8, wozu sich stellt *qui bontés fait, bontés atant,* Leroux II¹ 293.

2909 *afubler aucun de son cors* erinnere ich mich nicht anderwärts gefunden zu haben; doch ist der Ausdruck nicht übel gebildet.

2937 *pres que* ist hier das am Schlusse der Anmerkung Verm. Beitr. I 14 besprochene, wo *que* Konjunktion ist und ein negativer Satz im Indikativ folgt, wie in *pres que n'est passez li anz Que ceste dolour commença,* Escan. 10525; *Tel duel en a, pres que ses cuers ne fent,* Enf. Og. 3046; *Prez que ne fui a tart au repentir,* Gayd. 154; *tant vos aim Que bien pres que jou ne vos claim Oncle et signor et roi mëismes,* Guil. d'A. 127.

3017 *encherkié* fz. *encerchié* ‘sie hatten schwerer Last nachgespürt’ und sie auf sich genommen.

3121 Über die *façon* des Landesherrn ist 2780 ff. kaum gesprochen worden.

3139, 40 etwas dunkel. Vielleicht: ‘(wenn Gott uns das gegenseitige Finden gönnt), dann werdet ihr es deutlich zu spüren bekommen (wie sehr ich mich freue) und werdet in keiner Weise euch Schaden bereiten’. *soi decevoir* heiſst öfter ‘das Verkehrte thun, sich schädigen’: *Se chou ne font, mout se dechoivent,* Tr. Belg. II 203, 72; *Si facent tant qu'il oie ensaigne Qu'il aient bien fait ce qu'il doivent, Ou autrement il se deçoivent,* Escan. 23858.

3270 vgl. *Puis mist l'eve chaude en la cuve Et dras desus por fere estuve,* Barb. u. M. III 309, 430.

3438 *tenir* als Substantiv ‘Griff’, mir sonst unbekannt.

3464 vgl. *li autres avoirs qui remest a partir, fu cachiés si males voies com je vous ai dit,* RClary 81; *Lai m'en füir les males voies; Jor mais n'irai la u tu soies,* SJul. 801; *Males voies puist il tenir* (zum Henker mit ihm!), Escan. 882. Auch der Singular dieses adverbialen Accusativs findet sich in gleichem Sinn.

3505 *acoup* scheint ‘plötzlicher Schreck, Schlag’ zu bedeuten und der sub-

stantivisch gebrauchte adverbiale Ausdruck *a coup* zu sein, den Godefroy unter *acop* aus später Zeit belegt, und der in *tout à coup* fortbesteht.

3723 *acore* mit *ǫ*, wie der Reim zeigt, ist nicht selten, : *sore* (*supra*), Tob. 723; : *plore, l'ore, onore,* RAlix. 519, 27; : *en petit d'ore,* Besant 2634, und so oft; aber auch Reime, die für *ǫ* zeugen, fehlen nicht.

3734 *estoire* 'Geschichte' ist öfter männlich zu finden: *Comenchier veut un saint estoire,* Joh. Bouch. 384; *Se li estoires ne nos ment,* Perc. 34638; gleichlautend Tr. Belg. II 167, 150; *chi commenche li estoires de chiaus qui conquisent Coustantinoble,* RClary 1; *Che nos dist li estoires,* Ch. cygne 247; am Schlusse unseres Gedichtes Z. 4858 erscheint das Wort weiblich.

3800 vgl. *Söef tret mal, qui apris l'a,* Chast. XXVII 80; in der von Zacher (Zts. f. deutsches Alterth. XI) herausgegebenen Sammlung Nr. 39; *equi cum magna difficultate addiscunt ambulare, et postea ita leve est eis, quod nesciunt aliter ire, quia süef treit mal, qui apris l'a,* Esthl. Klosterl. S. 19. Den gleichen Gedanken in anderer Form findet man Ch. lyon 3582 ff.

3876 *plus grant la moitié* 'zweimal so grofs' s. Verm. Beitr. I 152 Anm.

3955 *la* könnte mit *vo* vertauscht werden; doch läfst es sich auch verfechten: 'wir sind ja doch aus dem Lande, von dem wir die Kunde haben', was unsere Bitte rechtfertigt.

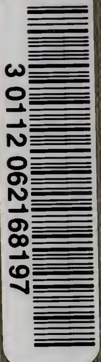
3963 *tenez nos pes,* Ren. 14541 würde sich neben *t. me pais* stellen; aber bei Martin VI 825 heifst es an gleicher Stelle *tenez vos pes,* wobei *vos* natürlich Nominativ ist, und nach Bd. III S. 214 stünde *nos* in keiner Handschrift. Im übrigen wären etwa zu vergleichen *Teneis en* darüber) *pais, je n'en ai cure,* Tr. Belg. I 228, 94; *tenés me en pais,* Mont. Fabl. II 51, wo *en* 'davon' heifsen wird, die Konstruktion alsdann die gleiche ist wie an unserer Stelle.

3971 *tirer* ist der Ausdruck, den man vorzugsweise vom Pferde braucht, das sich nicht zügeln läfst (*tire la main,* wie man heute sagt): *N'est mie boine cose qui de ceval* (l. *de ceval qui*) *trop tire,* RAlix. 194, 7; *cheval tirant* sehr oft. Auf Menschen übertragen: *Del roi Ricart fu averé Çou que Mierlins ot esperé, Qu'a Limoges seroit li frains Fais et forgiés tos premerains Dont li tirans, ki si tiroit, D'Engletiere afrenés seroit,* Mousk. 20547; und gleich darauf *Çou fu li frains ki l'afrena, Si que de rien plus n'i tira,* eb. 20554; *Il te covient te car despire, Encontre* (Var. *Et contre*) *ses delis tirer,* VdlMort 24, 9.

3979—3982 könnten ohne Schaden fehlen, und wer sie als vielleicht späteres Einschiebsel (Ausführung zu *apareillier* 3977) tilgte, würde den harten Subjektwechsel zwischen 3982 und 83 beseitigen.

4106 *dangier* hier, wie oft, der launische Übermut, die wählerische Willkür in Bezug auf die Nahrung. Vgl. *Je la batrai tant d'une astele Que je ne cuit qu'ele soit tele Qu'ele face de son mangier Des or en avant nul dangier,* Barb. u. M. IV 101, 76; *en toy ne doit avoir danger Ne de boire ne de menger* (jede Nahrung sei dir gut genug), JBruy. in Ménag. II 23b. Daher *dangeros* 'wählerisch': *dangereuse des viandes,* Marke 27d 1; *Aucun sont dangereus de boire, de mangier,* GMuis. II 83.

4109 *enferme* 'gesundheitschädlich' (wie *sain* 'zuträglich'); vgl. *Ne saroie terre noumer Qu'il n'ait et cherkie et fustee, Ne riviere qu'il n'ait temptee, Ne cai* (l. *tai*) *ne ruissel ne fontaine, Iave enferme ne iave saine Qu'il n'i ait son bareil plonchié,* Barb. u. M. I 229, 630. Dafs bei dem Gebrauche des Wortes an die schädigende Wirkung, nicht an die verdorbene, also gewissermafsen ungesunde Beschaffenheit an sich gedacht ist, zeigen die Worte der Teufel über den Grufs an die h. Jungfrau: *Ses salu[z] trop nous est enfers; S'il ne fust, tout plain* (l. *touz pleins*) *fust enfers,* GCoins. 623, 285.



4145 ‘du würdest nicht hier nach einer Örtlichkeit (der 4080 bezeichnete Art) suchen’; vgl. 4231. Für *querre le musage* (womit gleichbedeutend *q. la muse, la folie*) giebt Godefroy einen Beleg.

4165 Math. 19, 29 (Marc. 10, 29): *Et omnis qui reliquerit domum vel fratre aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agro propter nomen meum, centuplum accipiet et vitam aeternam possidebi*

4268 *el* ‘anderes’; etwas kurz und dunkel. Ist hinzuzudenken ‘als i frühern Zeiten’ oder ‘als auf andern Wegen’?

4274 ff. scheint verderbt. Viell [illegible] beginnt mit [illegible] der Satz, is statt *molt doucement* eher [illegible] dem Komm hinter *humblement* mit *En* [illegible]

4350 die Wiederholung des Rein [illegible] vom Dichter her

4398 *les* für *lor*, s. Verm. Beitr. I 74, Romania XV 130, XVIII 191.

4399 I Ep. Joh. 4, 8: *deus charitas est.*

4404 ‘die Woche ward (schien) ihnen nicht lang’, vgl. *Tart li estoit qu’i* (sein Vater) *fust en terre, Que sa vie li anuioit,* Barb. u. M. IV 479, 219.

4460 *solaire* Nebenform von *salaire*, die man auch BSeb. V 91, XIV 117 Bast. 4002 findet, und die Scheler im Glossar zu Froissarts Gedichten bei diesem mehrfach nachweist.

4538 *ne mais que* ‘nur dafs’ (Zts. f. rom. Phil. 20, 70 = Verm. Beitr III 84). Da in unserem Texte *envoie* auch Konjunktiv sein kann bleibt ungewifs, ob die Zeile mit dem Vorhergehenden oder dem Folgenden zu verbinden ist. ‘Ihr seid nicht der, für den ich euch hielt, nur dafs (zum Ersatz dafür) Gott mir Freude sendet’ oder ‘Sofern nur Gott mir Freude schickt, frage ich nicht nach dem Wetter’.

4640 vgl. *de boin arbre on a* (l. *a on*) *bon fruit,* Mousk. 4395; *de boin arbre boins fruis vient,* JJourni 3278; *de bon arbre naist bons fruis,* in Ruteb. II 362; Guil. Mar. 19180; *de bone ente Vient bons fruis,* BCond. 79, 2; *Li bons fruiz vient du bon cion,* Cont. dev. I 290; *Au bon arbre prent on bon fruit,* Fl. u. Lir. 140; *C’est drois que de bonne ente uns bons fruis se decline,* BSeb. IV 691.

4755 *taster* ‘tastend suchen’, vgl. *En son lit le tastë et quiert* (den fernen Geliebten), En. 1249.

4763 *plain* mit dem nachfolgenden Namen des Gefäfses nicht kongruierend: *Pour plain d’or cele haute tour,* Cleom. 3834; *Pour tout plain d’or ceste maison,* eb. 8007; *Qu’il n’en prendroit pas plain mesure d’or rasee,* Ch. cygne 33; *De vin plain une hanepee,* Chans. et dits art. V 85; *pour d’or plain une tour,* BSeb. IX 46 (nfz. *plein ses poches*).

4838 *husages* (= *usages*) in einem hier passenden Sinn ist mir nicht bekannt, auch ein von *huis* abgeleitetes *huissages* scheint nicht vorzukommen und würde hier nicht einmal recht befriedigen. Ich möchte vorschlagen *Totes les huges* oder *huches.*
